Othello

Trauerspiel in fünf Acten

von

William Shakespeare.

Dargestellt von **Tommaso Salvini** und seiner Gesellschaft.

Wien 1877.

Herausgeber und Verleger: Tommaso Salvini.

OTELLO

TRAGEDIA IN CINQUE ATTI

DI

GUGLIELMO SHAKESPEARE.

Rappresentata dal Signor **Tommaso Salvini** e dalla sua compagnia.

OTELLO

TRAGEDIA IN CINQUE ATTI

DI

GUGLIELMO SHAKESPEARE.

Rappresentata dal Signor **Tommaso Salvini** e dalla sua compagnia.

Othello

Trauerspiel in fünf Acten

von

William Shakespeare.

Dargestellt von **Tommaso Salvini** und seiner Gesellschaft.

Wien 1877.

Herausgeber und Verleger: Tommaso Salvini.

Druck von M. Bettelheim und J. Pick.

PERSONAGGI.

IL DOGE DI VENEZIA.
BRABANZIO, Senatore Padre di Desdemona.
1. SENATORE.
2. "
LODOVICO, Congiunto di Brabanzio.
OTELLO, Moro.
CASSIO, suo primo scudiero.
JAGO, Alfiere.
RODRIGO, Gentiluomo veneto.
MONTANO, Antecessor di Otello nel Governo di Cipro.
UN ARALDO.
UN MESSAGGIERO.
1. UFFICIALE.
2. "
DESDEMONA, Sposa di Otello.
EMILIA, moglie di Jago.
Ufficiali, Gentiluomini, Messi, Cipriotti, Marinai, Seguaci.

La scena nel primo Atto a Venezia — nel resto della Tragedia in Cipro, porto di Mare.

Personen.

Der Doge von Venedig.
Brabantio, Senator und Vater der Desdemona.
1. Senator.
2. Senator.
Lodovico, Brabantio's Verwandter.
Othello, Mohr.
Cassio, sein erster Schildträger.
Jago, Fähndrich.
Roderigo, venetianischer Edelmann.
Montano, Vorgänger Othello's in der Statthalterei von Cypern.
Ein Herold.
Ein Bote.
1. Offizier.
2. Offizier.
Desdemona, Othello's Gattin.
Emilia, Jago's Frau.

Offiziere, Edelleute, Boten, Einwohner von Cypern, Bediente.

Die Szene ist im 1. Akt in Venedig, sonst bei Cypern an einem Hafenorte.

ATTO PRIMO.

Una via di Venezia; da un lato il Palazzo di Brabanzio con Verone, dall'altro l'Albergo del Sagittario. — È notte.

SCENA PRIMA.

ROD. Non più, sta zitto che di tale affetto
Avessi tu sentor, tu che frugasti
Come fosse la tua, uella mia borsa;
Ei mi fa male, Jago.

JAGO. Darmi orecchio
Non vuoi, poffar! se appena mel sognai
M'abborri.

ROD. Ei t'era in uggia, mi dicesti.

JAGO. Dove non sia mi sprezza. A lui tre illustri
Cittadini, in persona, eransi pure
Sberrettati, onde suo primo scudiero
Ei mi nomasse: affè! quello ch'io vaglia
Mel l' so; ne degno son di manco: ed egli
Ne vanti puoi con circuir di frasi
Irte d' alte bestemmie soldatesche,
Se ne schernisce, anzi, congeda i miei
Intercessori — Elessi già, lor dice.
L' uffizial mio — chi dunque? Un Michel Cassio,
Un fiorentin, maestro a far di conto
E in via di menar moglie e di dannarsi;
Che non trasse una schiera in campo mai,
Ne, meglio ch' una filatrice il sappia,
L' ordin mai seppe di battaglia; dotto

Erster Act.

Erste Scene.

Eine Straße in Venedig, auf der einen Seite Brabantios' Palast. — Nacht.

Roderigo. Spar deine Worte, still! — es kränkt mich sehr,
Daß, Jago, du, der meinen Beutel führte,
Als wär' er deiner, davon Kundschaft hattest —
Jago. So hört mich doch nur an! wenn ich mir je
Dergleichen träumen ließ, will ich verdammt sein.
Roderigo. Du sagtest mir, du haßtest ihn von Herzen.
Jago. Wenn ich's nicht thue, nennt mich einen Schurken.
Drei Große dieser Stadt verneigten sich
Vor ihm bis auf die Erde, daß er mich
Zu seinem Lieutnant nähme; — und, mein Seel'!
Ich kenne mich, ich bin des Platzes werth.
Doch Er, der nur auf seinem Kopf besteht,
Weicht ihnen aus mit mächtiglangem Umschweif,
Zum Platzen voll von kriegerischem Bombast,
Und zum Beschluß
Schlägt er's den Gönnern ab; „denn wirklich", spricht er,
„Ich hab' schon meinen Offizier ernannt."
Und wer ist dieser?
Fürwahr, ein großer Arithmeticus,
Ein Michael Cassio, ein Florentiner,
Ein Kerl, fast rasend um ein schmuckes Weib,
Der niemals eine Schaar ins Feld geführt
Und von der Heeresordnung mehr nicht weiß

Per altro in teoria, non men che i nostri
Senator linguacciuti, e il suo guerresco
Saper, non è che ciancia. Ei fu l' eletto;
E dio, del qual, le prove a Rodi, a Cipro,
In terra di Cristiani e d'infedeli
Ei vide, ecco, son messo alla deriva
Da cotal computista; esso in bon'ora,
Di lui sarà scudiero, e dio (che il cielo
Il grado mi perdoni) Alfier mi veggo
Di sua moresca signoria.

ROD. Piuttosto
Vedermi il suo carnefice, per Dio!

JAGO. Non v'è rimedio, noi vediam ch'è legge
Di portante avanzar, sol per favori.

ROD. In tal caso seguirlo io non vorrei.

JAGO. Statevi cheto: per servir me stesso.
A sue spese lo segno; affè non ponno
Tutti far da padroni, ne fedeli
Servi contar tutti i padroni. Molti
Schiavi vedrai striscianti in sui ginocchi
Idoleggianti il suo servaggio' come
Somier per la profonda, e vien cacciato
Fatto ch'è vecchio: A tali onesti schiavi
La sferza! Altri sommessi alla sembianza,
Se stessi fanno de' lor cuori centro:
Sol per loro hanno il frutto, ed han l'omaggio
Appena soppannata abbian la veste;
Un po' d' anima han questi, e sono anch'io
Del numer uno — Or ben, Rodrigo, al Moro
Servendo, io servo me; non per amore
Nè per dovere (il ciel lo sa) ma sotto
A tai sembianze, e per mia propria fine.
Quando in me l'atto esterno il cuor disveli,
Non andrà molto che il mio cuore istesso
Sul palmo io rechi, onde vi dien di becco
Le cornacchie.... Io non son quello che sono.

Als Spinnemädchen. Theorie aus Büchern,
Wovon die Räthe wol so klüglich schwatzen
Wie er, ein leerer Wortschwall ohne Praxis,
Ist seine Kriegskunst. — Diesen traf die Wahl;
Und ich, von dem sein Auge Proben sah
Zu Rhodus, Cypern und auf andrem Boden
Bei Christ und Heide, muß die Segel streichen
Diesem Pfennigfuchser!
Er muß, zur guten Zeit, sein Lieutnant sein,
Und ich — Gott besser's! seiner Mohrschaft Fähndrich.

Roderigo. Bei Gott! sein Henker möcht' ich lieber sein!

Jago. Da gibt's kein Mittel, 's ist der Fluch des Dienstes;
Beförderung geht nach Gunst und nach Empfehlung.

Roderigo. So dient' ich ihm auch nicht.

Jago. Da seid beruhigt;
Ich dien' ihm einzig, meinen Schnitt zu machen.
Nicht Jedermann ist Herr, noch alle Herren
Sind treu bedient. Ihr findet in der Welt
Gar manchen pflicht'gen, kniegekrümmten Buben,
Der, ganz verliebt in seinen Knechtsgehorsam,
Ausharrt im Dienst, wie seines Herren Esel,
Ums Futter, und im Alter abgedankt wird.
So treue Narren peitscht mir! — Andre gibt's,
Die mit dem Anstrich und dem Blick der Treue
Ein Herz vereinen, das nur sich bedenkt;
Die, blos dem Schein nach ihren Herren dienend,
Durch sie gedeihn, und wenn sie sich gebettet,
Nur sich gehorsam sind. Die haben doch noch Leben,
Und deren einer schmeichl' ich mir zu sein.
Denn, Freund,
So sicher als Ihr Roderigo seid,
Wär' ich der Mohr, ich wäre Jago nicht.
Wenn ich ihm diene, dien' ich nur mir selbst;
Gott ist mein Zeuge, nicht aus Lieb' und Pflicht,
Nein, blos zum Schein, für meine eignen Zwecke. —
Denn wenn mein äußres Thun je meines Herzens
Ursprüngliche Gestalt und Art verräth
Durch höfliche Geberde, will ich gleich
Mein Herz am Aermel tragen, für die Dohlen,
Darnach zu hacken. — Ich bin nicht, was ich bin!

ROD. È gran fortuna inver di questo Moro
Dai grossi labbri che cotanto ottenga!

JAGO. Chiama il padre di lei; destalo, manda
Del Moro in traccia; ogni sua gioia attosca;
Grida il suo nome per le vie: rinfiamma
Della figlia i congiunti, e s'egli alberga
In un ciel di delizie, tu il martira
Con si fiera molestia, che scolori
Ogni sua gioja.

ROD. Quella è di suo padre
La casa; il chiamo ad alta voce.

JAGO. Metti
Pavidi accenti. urli funesti, come
Se in alta notte, per neglette cure,
In città popolosa, il fuoco avvampi.

ROD. Olà, Brabanzio, olà, Messer Brabanzio!
(*Gridando.*)
Olà, Barbanzio! A' ladri! A casa vostra
Badate! A vostra figlia; a' vostri scrigni!

SCENA 2.

Brabanzio dal Verone e detti.

BRA. Che fu? quai grida?

ROD. La famiglia vostra
È tutta in Casa?

JAGO Ogni porta è sprangata?

BRA. Come? a che tal domanda?

JAGO Ah! derubato
Foste, o signore! Spezzato è il vostro cuore,
Perduta la metà dell' alma vostra.
Il nero Lupo or tiene la bianca agnella....

BRA. Smarrite il senno? chi siete?

ROD. Rodrigo.

Roderigo. Welch' großes Glück erlangt das Pechgesicht,
Wenn ihm der Streich gelingt!

Jago. Ruft ihren Vater auf,
Erweckt ihn: setzt ihm nach, vergiftet seine Lust,
Macht ihn zum Märchen, hetzt die Anverwandten;
Und, ob er unter mildem Himmel wohnt,
Plagt ihn mit Fliegen. Ist die Freud' ihm Freude,
So werft ihm dennoch so viel Qual hinein,
Bis sie die Farbe wechselt.

Roderigo. Hier ist des Vaters Haus; ich rufe laut.

Jago. Thut's mit so furchtbar grellem Angstgeschrei,
Wie wenn bei unbesorgter Nacht ein Feuer
Ausbricht in großen Städten.

Roderigo. Auf! Brabantio! Signor Brabantio, auf! (schreiend).
Auf! Brabantio! Diebe! Diebe!
Wahrt Euer Haus, die Tochter, Eure Beutel!

Zweite Szene.

Brabantio erscheint oben am Fenster.

Brabantio. Was gibt es hier?

Roderigo. Signor, ist Euer ganzes Haus beisammen?

Jago. Sind Eure Thüren wohl verschlossen?

Brabantio. Warum? was sollen diese Fragen?

Jago. Ihr seid beraubt; — o Schmach!
Ihr habt verloren Eure halbe Seele;
Jetzt eben fährt der schwarze Bock zur Hölle
Mit Eurem weißen Täubchen.

Brabantio. Wie, hast du völlig den Verstand verloren? Wer bist du?

Roderigo. Roderigo.

BRA. Mala sorte ti manda: io pur tel dissi
Di non vagar d'intorno alle mie porte:
Hai da me udito, in modo onesto e schietto
Che la figliuola mia per te non era:
Ed ora in frenesia, di cibo il ventre
Pieno pinzo, e di vin, con questa mala
Ribalderia vieni a turbarmi il sonno.

ROD. Pace signor!

BRA. Che parli tu di ladri?
Venezia è questa!

JAGO A voi rechiam servigio
E folli ne credete? Or bene; a questo
Barbaro corridor date la figlia,
E tal genero abbiate.

BRA. E tu, ribaldo?...

JAGO Qui venni a dirvi, che la figlia vostra
Al moro è in braccio.

BRA. Un infame tu sei.

JAGO E voi... un senator!

ROD. Messer, di tutto
Ch'eì disse, io pure vi rispondo. Fate
Di chiarirvi ben tosto; e ov' ella sia
Nelle sue stanze, o in casa, scatenate
Contro a me la giustizia, perch' io v'abbia
Ingannato.

BRA. Una face! Olà! si chiami (*entrando*).
La gente mia! m'opprime il dubbio solo!
Lumi! olà! lumi! (*entra del tutto.*)

JAGO (*a Rodrigo*) Addio; devo lasciarvi:
A grado mio non giova esser chiamato,
Qual sarei, se rimango, in testimone
Contro il moro. Bench' egli averne debba
Forte travaglio alcun, so che il senato
Per la guerra che a Cipro ancor divampa,
Nor può di lui con sicurtà spacciarsi,
Ne trovar chi l' pareggi in tanta impresa;
Che, se al par delle pene dell' inferno
Io l'odio, pur di mia presente vita,

Brabantio. Desto schlimmer!
Ich hieß dir, nicht vor meiner Thür zu kreuzen;
Ganz unverhohlen hab' ich dir gesagt,
Für dich ist meine Tochter nicht; und nun,
Da du mit Speis' und Trank dich vollgeschwelgt,
Kommst du in tollem Muth, mit argem Trotz,
Mich in der Ruh' zu stören?

Roderigo. Ruhig, guter Herr.

Brabantio. Was sprichst du mir von Raub?
Dies ist Venedig.

Jago. Weil wir kommen, Euch einen Dienst zu thun, so haltet Ihr uns für Spitzbuben. Ihr wollt also Eure Tochter einem Berberhengst preisgeben? Solch' Schwiegersohn nehmt Ihr?

Brabantio. Lästermaul!

Jago. Ich bin einer, mein Herr, der Euch zu melden kommt, daß Eure Tochter im Arm des Mohren liegt.

Brabantio. Du bist ein Bube.

Jago. Ihr seid — ein Senator.

Roderigo. Ich steh' für Alles.
Seht schleunig zu!
Ist sie im Schlafgemach, ja nur im Hause,
So laßt mich des Gesetzes Strenge fühlen,
Weil ich Euch so betrog.

Brabantio (nach innen) Eine Fackel her!
Ruft meine Dienerschaft!
Und schon befällt mich, ahnungsvoller Glaube.
Licht, sag' ich, Licht! (Brabantio entfernt sich von oben.)

Jago. Lebt wohl, ich muß Euch lassen;
Es scheint nicht gut, noch heilsam für mein Amt,
Wenn man dem Mohren mich entgegenstellt,
Und bleib' ich, so geschieht's. Ich weiß, der Staat —
Wenn dies ihm auch ein wenig Abbruch thut —
Kann ihn nicht wol entlassen; denn ihn wählten
So laute Gründe zu dem Krieg in Cypern,
Der jetzt im Werk ist, daß sie für ihr Leben
Von seinem Werth wol keinen zweiten fänden,
Um dies Geschäft zu leiten. Dieserhalb,

Necessità, mi tragge a far d' affetto
Mostra vèr lui, ma nulla più che mostra.
Se il volete trovar, le deste tracce
Avviate all' ostel del sagittario:
Con lui sarovvi io pure.!. Addio (*parte*).

ROD. Così mi lascia?

SCENA 3.

Brabanzio due servi con torce e detto.

BRA. Ahi! vero è l'empio caso!
Ella è fuggita, e a me sol resta il duolo,
Nel tempo inonorato che m' avanza!
(*a Rodrigo*)
L' hai tu veduta? Ahi! Sciagurata figlia!
Col Moro hai detto?... Ov' è chi brami ancora
D'esser padre?... Ma come lo sapesti?...
Tu m' inganni.... Chi l' disse?... Orsù, recate
Altre faci, sien desti i miei congiunti!
(*Dirigendosi all' intorno della Casa*)
Maritati son essi; credete?

ROD. In fede mia, lo credo.

BRA. Oh cielo! e come
Scampo di casa? Oh sangue mio tradito!
(*Escono altri due servi con quattri famigliari*)
Ma non v'han sortilegj, onde alcun possa
Contaminar virginea giovinezza?
Non l'udisti tu pur Rodrigo?

ROD. È vero.

BRA. Il fratel mio chiamate Oh! almen l'aveste
(*Parte uno dei famigliari*).
Avuta voi! Per questa, alcuni, ed altri
Per quella via. (*Due servi e due famigliari partono alla destra*).

ROD. Ben io saprò scoprirla.

BRA. Oh voi guida mi siate. Ad ogni casa
Griderò; comandar, se giova io posso.

Obgleich ich ihn wie Höllenmarter hasse,
So muß ich dennoch, um mein irdisch Wohl,
Der Freundschaft Flagg' und Schild aushängen lassen,
Doch nur ein Schild. — Daß Ihr ihn sicher findet,
Führt den Brabantio nur zum Schützen hin;
Dort werd' ich bei ihm sein. Gehabt Euch wohl! (Jago ab.)

Roderigo. So läßt Du mich?

Dritte Szene.

Brabantio mit Bedienten tritt auf.

Brabantio. Zu wahr nur ist mein Unglück: sie ist fort,
Und für die Zukunft meines eklen Lebens
Bleibt nichts als bittrer Schmerz — Nun Roderigo,
Wo sah'st du sie? — o unglückseliges Mädchen! —
Mit dem Mohren, sagst du? — wer möchte Vater sein? —
Wie kanntest du sie? — Ueber allen Ausdruck
Betrogst du mich! — Was sagte sie zu dir? —
Mehr Fackeln her! — ruft alle meine Vettern!
Glaubst du, sie sind vermählt?

Roderigo. Ich glaube, ja.

Brabantio. O Gott, wie kam sie fort? — O Bluts-verrath! —
Ihr Väter, traut nicht fürder euren Töchtern
Nach äußrem Thun. — Gibt es nicht Zaubersprüche,
Wodurch der jungfräuliche Mädchensinn
Vergiftet werden kann? Hast du, Roderigo,
Dergleichen nie gelesen?

Roderigo. Ja, Herr, das hab' ich wohl.

Brabantio. Weckt meinen Bruder. — O, daß du sie hättest! —
Wie's auch gekommen wäre. Weißt du nicht,
Wo wir sie sammt den Mohren treffen mögen?

Roderigo. Ich hoff' ihn zu erspähn.

Brabantio. Wohl, führe mich. Vor jedem Hause ruf' ich,
Ich kann zur Noth befehlen. — Waffen her!

Andiam Rodrigo Il Ciel' mercè vi doni.
(*Partono dalla sinistra con due servi, e il famigliare*).

SCENA 4.

Otello e Jago.

JAGO Nel mestiero dall' armi io n' ho freddati
Non pochi; pur sostengo esser principio
Di coscienza, il non dar mano a trame
Omicide; d'un poco di nequizia
A mio prò. talor manco, Nove o dieci
Volte, sentii la voglia di passarlo
Fra costa e costa

OTEL. Quel ch'è stato è meglio.

JAGO. Sia; ma colui tanto piativo, e tali
All' onor vostro provocanti oltraggi
Vomitava, che a stento, con la mia
Poco bontà, seppi frenarmi. Oh! dite
Signor di grazia; la sposaste poi
Veramente? Il Magnifico, l'abbiate
Per certo, amato è molto, e il suo possente
Voto, di quel del Doge il doppio vale;
A far divorzio saprà trarvi, o almeno
V'opprimerà con quanti inciampi e guai,
Gli fornirà la legge.

OTEL. E il suo dispetto
Disfoghi pur; più forte parleranno
Gli alti servigi che per me già furo
Resi alla signoria. Resta a far noto.
(E il farò, dov'io sappia esser tal vanto
Richiesto dall'onore) che i natali
Da progenie regal trassi, e la vita;
E che, ritta la fronte, il merto mio
Può favellar coll' elevata sorte
Che m'acquistai; però che il seppi, Jago,
Se non fosse l' amor della divina

Und holt ein Paar der treusten Offiziere. —
Ich will es dir vergelten, guter Freund. (Alle ab.)

Vierte Szene.

Venedig.

Eine andere Straße.

Othello, Jago und Gefolge mit Fackeln treten auf.

Jago. Obgleich ich Manchen schon im Feld erschlug,
So mahnt mich dennoch mein Gewissen ab
Vom überlegten Mord. Mir wäre manchmal
Mehr Bosheit dienlich. Zwanzigmal und öfter
Wollt' ich ihm einen Rippenstoß versetzen.

Othello. Es ist so besser, wie es ist.

Jago. Gut, doch er schwatzte
Und sprach so pöbelhaft und ehrenrührig
Von Euch, daß all mein bischen Frömmigkeit
Mich kaum zurückhielt. Aber sagt mir, Herr,
Seid Ihr auch recht vermählt? denn seid versichert:
Gar sehr beliebt ist der Magnifico
Und hat kraft seines Amtes eine Stimme
Vollwichtig wie des Dogen. — Er wird Euch scheiden,
Zum mindesten so viel Gram und Leid Euch häufen,
Als das Gesetz, durch seine Macht geschärft,
Ihm Spielraum gibt.

Othello. Er kühle seinen Muth;
Der Dienst, den ich der Republik geleistet,
Wird seine Klagen überschrei'n. Man soll erfahren
(Was ich, sobald der Selbstruhm Ehre bringt,
Bekannt will machen), daß ich Blut und Leben
Herleit' aus Königsstamm; und mein Verdienst
Kann frank und frei solch stolzes Glück ertrotzen,

Desdemona, per quanti ha il mar tesori,
Circondar questa mia libera e cara
Nômade vita, non vorrei d'alcuna
Legge o confin. — Ma là riguarda; quale
Luce a noi vien?

JAGO. Son essi; il padre irato
Con gli aderenti suoi: quinci ritrarvi
È bene.

OTEL. No m'è d'uopo esser trovato.
La mia tempra, il mio grado, e l'alma mia
Senza macchia, far denno manifesto
Qual io mi son. — Dunque son'essi?

JAGO. Io credo
Di no, per Giano!

SCENA 5.

Cassio con due servi del senato aventi delle torce vengono dalla destra dell' attore

CAS. Il Doge vi saluta
O Capitano. Ei di vedervi chiede
Immantinente.

OTEL. La cagion sapete?

CAS. Forse nuove di Cipro, a quel che dato
M'è indovinar: di non lieve momento
È cosa. Già non pochi senatori.
Desti e raccolti presso al Doge stanno.

OTEL. Bene sta. Son con voi.

CAS. Qui per cercarvi
Viene altra gente.

JAGO. (*Piano a Otello*). Egli è Brabanzio. In guardia
Capitano! esso vien con tristo intento.

OTEL. Olà, fermate!

Als ich erreicht. Denn wisse, guter Jago,
Liebt' ich die holde Desdemona nicht,
So würd' ich meinen sorglos freien Stand
Wol nimmermehr in Band' und Fesseln schlagen
Um Meeresreichthum. — Schau! welch Licht kommt dort?

Jago. 'S ist der erboste Vater mit den Freunden;
Geht lieber in das Haus.

Othello. Ich nicht; man soll mich finden.
Mein Rang, mein Ansehn und mein fester Muth
Soll'n mich im rechten Lichte zeigen. Sind sie's?

Jago. Bei Gott, ich glaube nein.

Fünfte Szene.

Viel Senatoren sind beim Dogen.

Cassio. Der Doge grüßt Euch, General,
Und will, daß Ihr mit Blitzesschnelle kommt
Im Augenblick.

Othello. Was ist die Ursach', meint Ihr?

Cassio. Von Cypern etwas, wenn ich recht vermuthe,
Und Eile muß es haben

Otthello. Gut, daß Ihr mich fandet.

Cassio. Hier kommt ein anderer Trupp, Euch aufzu-
suchen.

Jago. Es ist Brabantio. — Faßt Euch, General;
Er hat was Schlimmes vor.

Othello. Holla! steht still!

SCENA 6.

Brabanzio, Rodrigo, Due servi con torce e quattro famigliari armati.

ROD. Ecco Messere, il Moro.

BRA. Egli? S'afferri il rapitor (*D'ambo le parti si snidano i ferri*).

JAGO. Rodrigo.
Voi pure? Or bene, sono io qui per voi.

OTEL. Via, què lucenti brancoli deponete;
Che non gli irruginisca la rugiada!
(*Tutti si fermano e depongono i ferri nel fodero*)
Con gli anni, buon Signor, meglio vi giova
Qui comandar, che con le spade.

BRA. O infame
Rapitor, dimmi, ov' è la figlia mia?
Tu, dannato, tu sol l'affascinasti.
N'appello a quanti han senso: ove non fosse
Allacciata da magiche catene,
Fanciulla si gentil, bella e felice,
Si di marito schiva, che rifiutò
Fè di più ricchi e nobili garzoni,
Potea di tutti farsi il riso, e il caro.
Paterno asil fuggendo, abbandonarsi
A tal, che al par di te, nacque a spavento
Non ad amor? Ragion mi faccia il mondo,
Se pure ha senso. Tu l' arti d'inferno
Gittasti ad essa; con impure droghe
Tu l'innocenza sua contaminasti;
Tronca hai del moto la virtù. Te accuso
Seduttor d'innocenti, e di dannate
Opre maestro. E qui prigion ti dico.
(*Cassio e Jago vorrebero inveire ma Otello li trattiene*)

OTEL. Ognun si fermi. Ove pugnar giovasse,
Per me il saprei, senza che alcun m' inciti.

Sechste Szene.

Rodrigo (zu Brabantio). Signor, es ist der Mohr.

Brabantio. Zu Boden mit dem Räuber! (Man zieht auf beiden Seiten.)

Jago. Du, Roderigo! (Leise.) Komm' ich steh' dir bei.

Othello. Steckt ein die blanken Schwerter, denn sie möchten
Im Thaue rosten. — Edler Herr, Euer Alter
Wird Euch mehr Ehrfurcht schaffen, als Eu'r Degen.

Brabantio. O schnöder Dieb! wo birgst du meine Tochter?
Verdammter Schurke! du hast sie bezaubert.
Denn Alles, was Vernunft hat, ruf' ich auf,
Ob eine Jungfrau, schön und zart und glücklich,
So abgeneigt der Heirat, daß sie stets
Die reichen Stutzer unseres Landes mied, — —
Ob solch ein Mädchen, ohne Zauberspuk,
Entlaufen konnte zum Scandal der Welt,
Entlaufen in die Arme eines Scheusals
Wie du, gemacht zum Schrecken, nicht zur Freude.
Die Welt soll richten, ob's nicht augenscheinlich,
Daß du mit schwarzer Kunst auf sie gewirkt,
Ihr zartes Alter fehlgelockt durch Tränke,
Die Lüste wecken. — Man soll es untersuchen,
Denn zu vermuthen, ja! handgreiflich ist's.
Deswegen nehm' ich dich in Haft und Wahrsam
Als einen Weltverführer, einen Menschen,
Der böse und verrufne Künste treibt. —
Legt Hand an ihn.

Othello. O haltet ein,
Ihr, die ihr mir geneigt seid, und ihr Andern!
Wär' Fechten meine Losung, so verständ' ich's

Ove bramate voi che a tale accusa
Risposta io faccia?

BRA. In carcere, fin quando
Te il giudicio non chiami alla discolpa.

OTEL. Ma in qual guisa potrei, se v'obbedisco,
A Doge satisfar, di cui mi stanno
A fianco i messi, onde guidarmi a lui
Per qualche grave affar di stato?

BRA. Il Doge
È in consiglio? a si tarda ora di notte?
Lo traete con voi: la causa mia
Non è già vano. . . . Il Doge ed il senato,
Quale a se fatto, dee sentir l' oltraggio;
Poichè, se vanno in libertà quest' opre
Dello stato, ministri a noi sar anno
Pagai e schiavi. (*Partono tutti dalla sinistra*
Cala il sipario per comodita della Scena ma seguito l'atto Primo.

Fine della Prima Parte.

SCENA 7.

Sala del Consiglio.

Il Doge, Senatori seduti Ufficiali, in distanza.

Guardie, poco dopo un Messagiere

DOGE. In tai novelle, alcuna
Rispondensa non è che le confermi.

1. SEN. È ver, discordi sono; cento e sette
Galere han le mie lettere.

DOGE. E le mie
Cento e quaranta.

Ohn' alle Helfer. — Wohin soll ich gehn,
Auf diesen Vorwurf Euch Bescheid' zu thun?

Brabantio. Zur Haft mit dir, bis Zeit und Augenblick
Dich nach dem graden Gange des Gesetzes
Vorfordern wird.

Othello. Und wenn ich nun gehorchte?
Wie käme das dem Dogen wol gelegen,
Deß Abgesandte mir zur Seite stehn,
Mich wegen eines dringenden Geschäfts
Vor ihn zu führen?

Brabantio. Wie! im Rath der Doge?
Jetzt, mitten in der Nacht? — Führt ihn dahin.
Mein Vorfall ist nicht klein. Der Doge selbst,
Und jeder meiner Brüder im Senat,
Muß diese Kränkung wie die seine fühlen!
Denn läßt man freien Lauf solch einer That,
So schalten Sklav' und Räuber in dem Staat. (Alle ab.)

Ende des ersten Theiles.

Siebente Szene.

Venedig.

Versammlungssaal des Staatsrathes.

Der Doge und Senatoren sitzen an einer Tafel mit Lichtern.

Doge. Zu wenig Einklang haben die Berichte;
Als daß sie glaubhaft wären.

Erster Sen. Ja wol, sie weichen von einander ab.
Mein Brief berichtet: hundertsechs Galeeren.

Doge. Der meine hundertvierzig.

2. SEN. Ed han le mie dugento
Pur, se discorde è il numero, s'afferma
Da tutte che una flotta mussulmana
Veleggia a Cipro.

DOGE. No, si volge a Rodi.
Che ne pensate?

1. SEN. Falsa mostra è questa
Per condurci in inganno. Al Turco importa
Ben più Cipro che Rodi. E come è Rodi
Di gagliarde difese e di guerresche
Cinte munita, non possiam si inetto
Il nemico estimar, che indietro lasci
La più agevole impresa, ed un periglio
Tenti, infecondo di vantaggi.

DOGE. È certo
Ch'esso a Rodi non move.

2. SEN. Ecco altro messo
(*Entra il Messaggiero.*)

MESS. O nobili Signori; i mussulmani
Che drizzar le vele inverso Rodi
A un secondo navil colà s'uniro.

1. SEN. Di quante vele?

MESS. Di ben trenta: ed ora
Incontro a Cipro i suoi disegni e il corso
Volge il nemico. Ser Montano ne manda
Per me l'avviso.

DOGE Provveder ne giova.
Marco Lucchese è qui nella cittade?

1. SEN. Or si trova a Firenze.

DOGE. A lui scrivete
In nome nostro: e tosto ci venga tosto.

1. SEN. Ecco Brabanzio, e il valoroso Moro.

Zweiter Sen. Der meinige zweihundert.
Doch wenn die Zahl auch nicht zusammenstimmt,
Wie oft Berichte über eine Sache
Verschieden lauten, melden alle doch,
Daß eine Türkenflott' auf Cypern zuschifft.

Doge. Nein, sie geht nach Rhodus.

Erster Sen. 'S ist ein Blendwerk,
Uns abzulenken. Wenn wir nur erwägen,
Wie wichtig Cypern für den Türken ist,
Und wenn wir wiederum nur dies bedenken,
Daß ihm's weit mehr am Herzen liegt als Rhodus,
Und daß es leichter zu erobern ist —
Dies bedacht, so dürfen wir
Wol nicht den Türken für so thöricht halten,
Daß er den leichten Sieg verachten werde,
Um so ein nutzlos Wagstück zu bestehn.

Doge. Nach allem Anschein geht es nicht auf Rhodus.

Zweiter Sen. Hier kommt die zweite Botschaft.
(Ein Bote tritt auf.)

Bote. Weise, gnäd'ge Herrn,
Die Ottomanen, die gerades Laufs
Auf Rhodus zugesteuert, haben sich
Mit einer kleinern Flotte dort vereinigt.

Erster Sen. Wie stark nach Eurer Schätzung?

Bote Von dreißig Segeln, und nun steuern sie
Zurück nach Cypern. — Signor Montano
Entbietet dies nebst seinem schuld'gen Gruß.

Doge. Man muß sich vorsehen.
Ist nicht Marco Lucchese in der Stadt?

Erster Sen. Er ist jetzt in Florenz.

Doge. Schreibt ihm, empfehlt ihm Blitzeseile — schnell!

Erster Sen. Da kommt Brabantio und der tapfre Mohr.

SCENA 8.

Brabanzio, Otello, Jago, Rodrigo.

Ufficiali e Detti.

DOGE. O valoroso Otello il braccio vostro,
Senza più, vuolsi usar contro il nemico
Del Mondo, l' Ottomano (*A Brabanzio*)
Io non v'avea.
Scorto, o Signore: il vostro senno e il vostro
Soccorso ci mancava in questa notte.

BRA. Uopo io pure ho di voi. La Vostra Altezza
M'abbia mercè: nè il grado mio, nè avviso
Alcun di ciò che qui v'aduna, al mio
Letto mi tolse; la comune cura
Me più non tocca; il mio privato affanno
Qualunque altro dolor divora e inghiotte,
E pur sempre è lo stesso.

DOGE. Che v'occorfe?

BRA. Oh! la mia figlia, la mia figlia!

1. e 2. SEN. Morta?

BRA. Si per me. Fu sedotta, a me involata,
Vinta con filtri e sortilegi arcani;
Natura non divien si mostruosa
Senza forza d'incanti . . .

DOGE. Qual'ei sia
L'uomo, che con si nere arti alla vostra
Figlia il senno rapiva, e avoi lei stessa,
Il sanguinoso libro della legge.
Fia dischiuso al giudicio: il reo, foss'anche
Il nostro proprio figlio . . .

BRA. Umili grazie
Virendo. Eccovi l'uom: codesto Moro
Che or qui chiamaste per affar di stato.

Achte Szene.

Brabantio, Othello, Jago, Roderigo, und Offiziere treten auf.

Doge. Tapfrer Othello, wir müssen dich sogleich
Dem allgemeinen Feind entgegensenden.
(Zu Brabantio.) Ich sah Euch nicht; willkommen uns, Signor!
Eu'r Rath und Beistand fehlt uns diese Nacht.

Brabantio. Und mir der Eure. Gnäd'ger Herr, verzeiht,
Mein Amt nicht, nicht der Ruf von dem, was vorgeht,
Hat mich erweckt; nicht die gemeine Sorge
Erfüllt mich jetzt; denn mein besondrer Gram
Ist von so überströmend wilder Art,
Daß er die andern Sorgen in sich schlingt
Und doch er selbst nur bleibt.

Doge. Was gibt es denn?

Brabantio O Tochter! meine Tochter!

1. und 2. Sen. Todt?

Brabantio. Für mich.
Sie ist verführt, mir weggeraubt, verderbt
Durch Zaubereien und Quacksalbertränke;
Denn daß Natur so aus der Bahn verirrte,
Ging nicht mit rechten Dingen zu — — —

Doge. Wer es auch sei, der durch verruchte Mittel
So Eure Tochter um sich selbst betrog
Und Euch um sie, Ihr selber sollt sein Urtheil
Im herben, blutigen Gesetzbuch lesen,
Ja, deuten auch! und wenn mein eigner Sohn
Der Thäter wäre.

Brabantio. Ich dank' Euch unterthänig.
Hier steht der Mann, der Mohr, den jetzt
Befehl in Staatsgeschäften
Hieher beschied.

DOGE e SEN. Come? Il Moro?

BRA. Egli stesso!

DOGE. (*Ad Otello*) E che potete.
Rispondere voi dunque, a vostra Scusa?

BRA. Nulla, fuorchè . . . così

OTEL. Possenti, gravi.
Venerandi patrizi e miei Signori!
È ver che la sua figilia al vecchio tolsi;
È ver che la sposai. Tale è l'offeso.
Rozzo è il linguaggio mio; melane frasi
Di pace il ciel non diemmi; poi che il nerbo
Di sette anni sentir queste mie braccia,
Insino ad oggi, fuor di nove lune
Or qui indarno conjunte, il più giocondo
Ludo trovai negli attendati campi,
E del gran mondo poco dir poss'io
Che d'armi non ragioni e di battaglie;
Sicchè per me parlando, alla mia causa
Scarsa grazia darò. Pur con la vòstra,
Mercè, la schietta e disadorna storia
Dell' amormio, tutta narrarvi io voglio,
E dir gl'incanti, i filtri, e la possanza,
(Poi che m'è posta tale accusa) ond'io
Vincer seppi sua figlia.

BRA. (*Esasperato.*) Una fanciulla
Timida, mite, e di si dolce spirto
Che arrossia di se stessa ad ogni moto,
Tradir potea così natura, egli anni,
L'onor, la patria, e tutto? Oh, nol potea!
Forza è cercarne la cagion, nell'empie
Arti d'inferno. Ond'io qui affermo ancora
Ch'ei con mischianze che han virtude occulta,
Soggiogolla.

DOGE Affermar, non è dar prova.

1. SEN. Orsù, parlate Otello.

OTEL. Io vi vi scongiuro,
Per la donzella di mandar vi piaccia.
Di suo padre al cospetto, essa qui parli.

Der Doge und die Senatoren: Wie? der Mohr?

Brabantio. Er selbst!

Doge (zu Othello). Was könnt Ihr Eurerseits darauf erwidern?

Brabantio. Nichts, als daß dem so ist.

Othello. Ehrwürd'ge, mächtige, erlauchte Herrn,
Sehr edle, wohlerprobte, werthe Männer,
Daß ich entführt die Tochter dieses Alten,
Ist völlig wahr; ich bin mit ihr vermählt.
So weit erstreckt sich meine ganze Schuld,
Doch weiter nicht.. Rauh bin ich in der Rede
Und schlecht degabt mit sanften Friedensworten.
Seit siebenjährig Mark mein Arm gewann
Bis jetzt, neun Monde ausgenommen, hat er
Im Lager stets das Waffenspiel geübt,
Und von dem Weltlauf lernt' ich wenig mehr,
Als was Bezug auf Streit und Schlachten hat.
Drum werd' ich meine Sache wenig schmücken,
Sprech' ich für mich. Demnach, mit eurer Gunst,
Bericht' ich rund heraus und ungeschminkt
Den Hergang meiner Liebe, was für Tränke,
Was für Beschwörung, welch ein kräft'ger Zauber
(Denn solcher Künste steh' ich angeklagt)
Die Tochter mir gewann.

Brabantio. Solch ein Mädchen,
So sittsam von Gemüth, so sanft und still,
Daß jede leise Regung vor sich selbst
Erröthete, die sollte der Natur,
Der Jugend, Ehre, der Geburt zum Trotz
Das lieben, was zu sehn ihr Grausen machte?
Nein, Höllenränke waren's,
Die dies vermochten. Drum behaupt' ich nochmals,
Daß er mit Tränken, die das Blut empören,
Auf sie gewirkt.

Doge. Behauptung ist noch kein Beweis.

Erster Sen. Nun sprecht, Othello.

Othello. Ich ersuch Euch,
Schickt nach dem Fräulein in den Schützen hin,
Daß sie von mir vor ihrem Vater zeuge;

E se reo mi trovate, il grado mio,
La fede e tutto che da voi già m'ebbi,
Non solo mi rapite, ma la vostra
Sentenza, cade pur sulla mia testa.

DOGE Sia condotta Desdemona. (*a un Ufficiale*)

OTEL. Tu stesso
Jago, lo guida; ben conosci il loco (*Jago e Uff. partono.*)
Mentr' essa vien, con quel sincero labbro
Onde gli error miei più secreti al cielo
Confesso, or voglio à vostri gravi orecchi,
Spiegar com'io nel cor della vezzosa
Donzella penetrai, dessa nel mio.

DOGE Parlate, Otello.

OTEL. I padre suo m' amava;
E farmi invito solea spesso, inchieste
Di mia storia movendo, anno per anno;
Gli assedi, le battaglie, e le fortune
Per me passate E la mia vita intera
Da' miei giorni in fantili, infino all' ora
Ch'ei di narrar la m' imponea, ricorsi:
E raccontai penose ardue vicende,
Lacrimevoli casi in terra e in mare;
Sulle mortali breccie alti perigli
Per un punto sfugitti, e come io fossi
Fatto captivo da crudel nemico
E venduto al servaggio, e come poi
Redento a libertà. De' miei viaggi
A narrar seguitai: fonde caverne,
Oziosi deserti, irte miniere,
Roccie e monti che il ciel toccan col capo
Erammentai.... poi ch'io parlar dovea,
Cannibali onde l' un l' altro divora
Antropofaghi, e genti a cui la testa
Non soverchia le spalle. Al mio racconto
Seria, intenta chinavasi la bella
Desdemona; ma ogn' ora in altra parte

Und wenn sie dann für schuldig mich erklärt,
So nehmt mir nicht allein Vertraun und Amt,
So ich von Euch empfing, nein, sprecht mir selbst
Das Leben ab.

Doge. Holt Desdemona her! (Zwei oder drei ab).

Othello. Fähndrich, geh mit; du weißt den Ort am besten. (Jago ab.)
Und bis sie ankommt, will ich so getreu,
Wie ich dem Himmel meine Sünden beichte,
Vor diesem ernsten Kreise Meldung thun,
Wie ich der schönen Jungfrau Herz gewann
Und sie das meine.

Doge. Sprich, Othello!

Othello! Ihr Vater liebte mich, lud oft mich ein,
Erforschte die Geschichte meines Lebens,
Von Jahr zu Jahr, die Schlachten, Abenteuer,
So ich erlebt.
Ich ging es durch von meinen Kinderjahren,
Bis auf den Punkt, da er mich reden hieß.
Da sprach ich nun von unglücksel'gen Fällen,
Von rührender Gefahr zu Land und See,
Wie ich nur um ein Haar dem Tod entrann,
Wie ich, vom übermüth'gen Feind erhascht,
In Sklaverei gerieth, wie ich befreit ward
Und wie's auf meinen Reisen mir erging;
Wobei ich nun von Höhlen, wüsten Steppen,
Steinbrüchen, rauhen Felsen und Gebirgen,
Die mit der Scheitel an den Himmel rühren,
Zu reden hatte, ganz dem Hergang treu,
Von Kannibalen, die einander essen,
Von Menschenfressern und von Wunderleuten,
Die ihre Köpfe unterm Arme tragen.
Aufmerksam horchte Desdemona zu;
Oft aber rief ein Hausgeschäft sie ab,
Und wenn sie dies eilfertig abgethan,
Gleich kam sie wieder, und mit durst'gem Ohr

La conducean le casalinghe cure:
E le adempia sollecita, poi tosto
A me tornava, e con aviso orecchio
Stavasi a divorar le mie parole.
Io di ciò fatto accorto, un' opportuna
Ora cogliendo, ritrovai la via
Dí farle uscir dal core una preghiera;
Che le dicessi per intero ì miei
Pellegrinaggi, cui soltanto in parte
Udito avea, ne intentamente maì
Acconsentii; sul ciglio le scoversi
Ben sovente le lacrime, narrando
Qualche dura vicenda che sostenne
La giovinezza mia. Quando il racconto
Finì, per la mia pena essa mi diede
Un mare di sospiri, e già sclamando:
Oh strani casi! e in fede mia pietosi
Profondamente! — e bramava nel core
Di non averli uditi, e in un bramava
L'avesse il ciel creata un uom simile.
Rendeami grazie, e mi dicea. Se mai
Un amico m' ayessi ehe per lei
Sentisse amor, d'apprendergli il racconto
Della mia vita . . . che lo avrebbe amato.
A tali detti, anch'io parlai: per tutti
I miei corsi perigli ella m'amava
Ed io l'amai per la pietà che n'ebbe
Questi gl'incanti fur che in opra io posi:
Ella stessa or qui viene, e a voi l' affermi.

DOGE E vinto avria questo racconto il cuore
Pur di mia figlia. Buon Brabanzio, adopra
Che si trista vicendo al meglio torni.
L'uo d'più si giova d'una spada infranta
Che muna mano ignuda.

BRA. Io ve ne prego,
L'ascoltate: e dov' ella or qui confessi
Che a parte fur di tale amor, ricada
Sopra il mio capo il fulmine, se nuova
Gli forampogna.

Verschlang sie meine Rede. Das bemerkt' ich,
Nahm meine Stunde wahr und gab ihr Anlaß,
Recht herzlich mich zu bitten, daß ich ihr
Ausführlich meine Wanderschaft erzählte,
Von der sie manches abgerissene Stück
Beiläufig nur gehört. — Ich war bereit,
Und manche Thrän' entlockt' ich ihren Augen,
Wenn ich von Leiden meiner Jugend sprach.
Als die Erzählung nun zu Ende war,
Gab sie zum Lohn mir eine Welt von Seufzern
Und schwur: „Fürwahr, höchst seltsam, wunder-
seltsam,
Und rührend war's, unendlich rührend war's."
Sie wünschte, daß sie's nie gehört, und wünschte
wieder,
Der Himmel hätt' ihr solchen Mann bestimmt.
Sie dankte mir
Und bat mich, wenn ein Freund von mir sie liebte,
Sollt' ich ihn die Geschicht' erzählen lehren,
Das würde sie gewinnen. Da erklärt' ich mich.
Sie liebte mich, weil ich Gefahr bestand;
Ich liebte sie um ihres Mitleids willen.
Das ist der ganze Zauber, den ich brauchte;
Da kommt das Fräulein, laßt sie Zeugniß geben!

(Desdemona, Jago und Gefolge treten auf.)

Doge. Ich glaube, die Geschichte könnte wol
Auch meine Tochter fesseln. Nun Brabantio,
Nehmt diesen Vorfall von der besten Seite;
Man braucht ja lieber doch zerbrochene Waffen,
Als bloße Hände.

Brabantio. Hört sie an, ich bitt' Euch!
Sagt sie, daß sie ihm halb entgegenkam,
Fluch auf mein Haupt, wenn ich den Mann noch schmähe!

SCENA 9.

I Predetti, Desdemona, Jago e seguito

BRA. Accostati, o donzella;
Conosci tu qui l'uomo a cui ti lega
Dover d'obbedienza?

DES. O padre mio!
Un duplice poter qui riconosco.
Legammi a voi la vita ed il costume;
Il costume e la vita a rispettarvi
M'apprendono. Signor del dover mio
Voi siete, ed io fin qui fui vostra figlia.
Ma il mio consorte io veggo pur l'ossequio,
Onde più a voi che al padre suo di è prova
Mia madre un dì, mostrar mi si contenta
Al Moro, mio Signor.

BRA. Iddio ti guardi!
Ho finito! (*al Dogo.*) Passiam se purvi piace
Alle cure dio stato. Era ben meglio
Una figlia ad ottar che darle vita.
T'appressa o Moro. Io qui con tutto il cuore
Costei ti do, che, se già tua non fosse
Con tutto il cuor t'avrei negato. (*a Desd*)
Oh meglio
L'altri figli non m'ebbi! la tua fuga
Sariami stata di rigor maestra.
Ho detto Or dello stato
Alle cure, vene prego.

DOGE. Il Turco drizza
Incontro a Cipro l'armi. Otello, a voi
La possa di quell' isola è ben nota;
Sebben noi vi tenghiamo un sostituto
D'incontrastata valenzia, pur vuole

Neunte Szene.

Brabantio. Komm her, geliebtes Kind, erblickst du einen
In diesem edlen Kreis, dem du am meisten
Gehorsam schuldig bist?

Desdemona. Mein edler Vater,
Ich fühl' es, meine Pflicht ist hier getheilt.
Denn Euch verdank' ich Leben und Erziehung,
Und Leben und Erziehung lehren mich,
Daß Ehrfurcht Euch gebührt. Ihr könnt gebieten,
Sofern ich Tochter bin. Doch hier steht mein Gemahl;
Und den Gehorsam, welchen meine Mutter
Euch zeigte, da sie Euch dem Vater vorzog,
Den mein' auch ich dem Mohren, meinem Herrn,
Schuldig zu sein.

Brabantio. Gott sei mit dir! — ich bin zu Ende.
Beliebt's, so sprechen wir von Staatsgeschäften.
O hätt' ich nie ein eignes Kind erzogen! —
Tritt näher, Mohr;
Hier geb' ich dir von ganzer Seele was,
Wenn du's nicht hättest, ich von ganzer Seele
Dir vorenthielte. — Deinetwillen, Kleinod,
Bin ich erfreut, kein andres Kind zu haben;
Mich würde deine Flucht tyrannisch machen,
Ihm Klötze anzubinden. — Ich bin fertig.
Nun, zu den Staatsgeschäften.

Doge. Der Türke ist gegen Cypern mit einer mächtigen Flotte im Anzuge. — Othello, die Stärke des Platzes ist Euch am besten bekannt. Und obgleich wir dort einen Statthalter von anerkannter Tüchtigkeit haben, so verspricht

L'opinion sovrana delle cose,
Porre in voi stesso il più securo voto.

OTEL. Senatori gravissimi, già il mio
Ferreo letto di guerra in una coltre
Morbida e profumata avea converso
Abitudin tiranna: ora, quel subito
Ardornativo che i perigli cerca
In me si sveglia. Io questa guerra assumo
Contro il Turco; ma in un pregarvi ardisco
Che si provvegga alla mia sposa, come
Al mio grado conviensi, e a' suoi natali.

DOGE In casa di suo padre ella avrà stanza
Se vi piace.

BRA. Io nol voglio.

DES. Al sol vedermi, il sento,
Da crucciose memorie egli sarebbe
In cor turbato. (*al Doge*) Deh! benigno udite,
O Signor mio!

DOGE Desdemona, che brami?

DES. Che Otello amando, di seguirlo io chiegga,
E di viver con lui, lo grida al mondo
La fuga mia del par, che la fortuna
Procellosa ch'io scelsi. Sol nel' alma
D' Otello vidi il suo sembiante, e solo
Alla sua gloria, al suo valor, me stessa
Consacrai tutta e la fortuna mia.
Se in pace resto, mentr'ei move in guerra,
Què dritti onde l' amai mi son rapiti,
E lontana da lui, languir m'è forza
In un immense vuoto. Oh! concedete
Ch' io l'accompagni.

OTEL. Al suo desir messeri,
Date libera via. Ne già, vel giuro,
A render pago il giovanile affetto,
O l'ardente voler d'una privata
Contentezza io vel chiedo: a lei soltanto
Indulgente esser vô! Ma tolga il cielo

sich doch die öffentliche Meinung, von Euch mehr Sicherheit.

Othello. Die mächtige Gewohnheit, edle Herren,
Hat mir das felsenharte Kriegslager
Zum weichsten Flaum gemacht Ich rühme mich
Natürlicher und rascher Munterkeit
Im schwersten Ungemach und übernehme
Den gegenwärt'gen Ottomanenkrieg.
Nur sprech' ich flehend die Regierung an
Und fordre sichern Schutz für meine Gattin,
Wie ihrem Stand gebührt.

Doge. Gefällt es Euch,
So bleibe sie beim Vater.

Brabantio. Das verbitt' ich.

Desdemona. Auch ich; nicht gerne lebt' ich dort,
Um meines Vaters Ungeduld zu reizen,
Unterstützt durch Eure Beifallsstimme
Mein schüchternes Bekenntniß.

Doge. Was wünscht Ihr, Desdemona?

Desdemona. Daß ich den Mohren lieb' und ihm nur lebe,
Mag mein gewaltsam weggestürmtes Glück
Laut aller Welt verkünden Meines Gatten
Wahrhaftes Selbst gewann ihm meine Liebe;
Ich sah sein Antlitz nur in seiner Seele,
Und seinem Ruhm und seinem Heldenmuth
Hab ich mein Herz und irdisch Glück geweiht.
Werd' ich demnach als eine Friedensmotte
Zurückgelassen, während er im Krieg,
So raubt man mir die Rechte meiner Liebe
Und läßt mir eine Zwischenzeit der Trauer,
So lang' er fort ist. — Laßt mich mit ihm gehn!

Othello. Bewilligt's, edle Herrn, ich bitt' euch, laßt
Sie frei gewähren.
Gott sei mein Zeug', ich bitte darum nicht,
Um des Verlangens Gaumen zu ergötzen,
Noch zur Befriedigung der wilden Glut

Che nasca in voi pensier, ch'io possa mai
Nell' amor mio smarrir la mente e l'opre,
O solo non curar gli atti e severi
Incarchi vostri, perchè dessa è meco.
Se fosse, l'elmo mio si cangi in vile
Tegghia; e quanti han danni e vituperi,
Si scatenino pur contro mia fama.

DOGE Decidete fra voi, s'ella qui debba
Rimanersi o partir. Stringe l'impresa
E vuol prontezza. Partir voi dovete
In questa notte.

DES. In questa notte?

DOGE Appunto.
Otello alcun lasciate affinchè il nostro
Comando pôi vi rechi, e tutto quanto
Al grado vostro e a questa cura importi.

OTEL. L' alfier mio, se tal vi piace, o Doge,
Uomo onesto e leal, della mia sposa
Sarà il custode.

DOGE Bene stà (*a Brabanzio*) Se è vero
Che di belleza ognor virtù si fregi,
Nessun, signor mio, vincer può il vostro
Genero al paragon (*Parte sorretto da uno dei Dieci*)

1. SEN. Valente Moro
Addio. Rendi Desdemona felice. — (*Parte*)

BRA. S' hai gli occhi aperti, su lei veglia o Moro;
Ingannò il padre, e può ingannar te pure.
(*Parte.*) *Senatori, gli ufficiali e le guardie si ritirano.*)

OTEL. La vita mia per la sua fè. — Deh! meco
O Desdemona vieni: un ora sola
D'amor mi resta a consacrarti, un ora
Di domestiche cure e di pensieri:
Poichè obbedir bisogna al tempo. (*Parte con Desdemona.*)

(Das Jugendfeu'r ist längst in mir erloschen),
Nur um gefällig ihrem Wunsch zu sein.
Und mög' es Gott verhüten, daß ihr denkt,
Ich könnt' eu'r dringendes Geschäft versäumen
Um ihretwillen! Nein! wenn je der Tand
Des leichtbeschwingten Amor meinen Geist
Und meine wachsam rege Thätigkeit
Versenken wird in üppige Betäubung,
Wenn Kurzweil je der Arbeit Abbruch thut,
So nehm' ein Weib zum Kessel meinen Helm,
Und Alles, was nichtswürdig ist und schlecht,
Soll wider meinen Ruhm sein Haupt erheben.

Doge. Ihr Gehn und Bleiben steh' in Eurer Willkür.
Das Kriegsgeschäft ist dringend und verlangt
Eilfertigkeit. Ihr müßt heut' Nacht noch fort.

Desdemona. Noch heute Nacht?

Doge. Heut' Nacht.
Laßt einen Offizier zurück, Othello,
Er soll Euch Eure Vollmacht überbringen
Und was Euch sonst zu Eurem Amt und Ansehn
Von Nöthen ist.

Othello. Ist's Euch genehm, mein Fähndrich.
Er ist ein Mann von Ehr' und Redlichkeit,
Und seiner Führung will ich anvertraun
Mein Weib und was ihr sonst für nöthig achtet,
Mir nachzuschicken.

Doge Wohl! so mag es sein. —
Gute Nacht für Jedermann. (Zu Brabantio.) Und edler Herr,
Wenn je die Tugend einen Mann verklärt,
Ist Euer Eidam schön und liebenswerth.

Erst. Sen. Leb wohl, Othello! Ehre Desdemona!

Brabantio. Gib Acht auf sie mit immerwachen Blicken, so wie den Vater kann sie dich berücken. (Doge und Senatoren ab.)

Othello. Mein Kopf für ihre Treue!
Komm, Desdemona, eine Stunde nur
Darf ich der Lieb' und unsern häuslichen
Verfügungen in deinem Umgang weihn.
Laß uns der Zeit gehorchen. (Othello und Desdemona ab.)

ROD. Jago?

JAGO. Che dici nobil cuor?

ROD. Sai quel ch'io pensi?

JAGO. D'irne a letto e dormir...

ROD. No; d'annegarmi.

JAGO. Se tu lo fai, non t'amerò, per certo.
Ma perchè, cervel pazzo? Ella è pazzia!

ROD. Che far? Confesso, del mio cieco affetto
Mi vergogno; ma in me di farne emenda
Virtù non hò.

JAGO. Virtù? Buccia di fico!
Se questo siamo o quello, è vien soltanto
Da noi medesmi. Il nostro corpo è un campo.
N'è cultore li voler. Se a noi conviene
Piantarvi ortiche, od innestar l'isopo,
Sarchiarvi il timo. una famiglia sola
D'erbe educar, molte intricarne, o farlo
Steril coll' ozio. o col lavor fecondo:
È del nostro voler tutta balia.
Non abbiam noi la ragion, perche tempri
Istinti e sensi. e brame? A me il credete,
Che quanto voi chiamate amor... gli è solo
Un germe od un innesto

ROD. Io tal non credo.

JAGO Altro non è che un ribollir del sangue,
Una licenza del voler: Su via,
Uom ti mostra. Annegarti? I gatti annega
E i catellini ciechi. Amico tuo,
Son io, fedele à merti tuoi, ne meglio
Potrei, che in tal momento a te dar braccio.
Và, la borsa t'impingua, e parti in coda
A questa guerra. Durar lungo tempo
Non potrà di Desdemona l'amore
Pel Moro. Impingua. dico, il tuo borsello!
Ne, quel del Moro per costei; fu troppo

Roderigo. Jago — —

Jago Was sagst du? edle Seele!

Roderigo. Was glaubst du, daß ich thun will?

Jago. Nun, zu Bette gehn und schlafen.

Roderigo. Ich will mich auf der Stelle ersäufen.

Jago. Gut, wenn du das thust, so hast du meine Liebe auf immer verscherzt. Du alberner Ritter!

Roderigo. Was soll ich thun? ich bekenne, es macht mir Schande, so verliebt zu sein; aber es liegt nicht in der Gewalt meiner Tugend, dem abzuhelfen

Jago. Tugend? Possen! es liegt in uns, ob wir so oder so sein wollen. Unsere Leiber sind unsere Gärten, und unser Wille der Gärtner darin. Ob wir nun Nesseln pflanzen oder Lattich säen, Ysop hineinsetzen oder Thymian ausgäten, ob wir ihn mit einerlei Pflanzenart anfüllen wollen oder mit vielerlei, — dazu liegt das Vermögen und die maßgebende Gewalt völlig in unserem Willen. Und daraus schließ' ich, daß, was du Liebe nennst, nichts anderes als ein Setzling oder ein Pfropfreis ist.

Roderigo. Das kann nicht sein.

Jago. Es ist nichts als eine Aufwallung des Blutes und eine Nachgiebigkeit des Willens. Auf! sei ein Mann! Dich ersäufen? Ersäufe Katzen und junge Hunde. Ich habe mich für deinen Freund erklärt. Thu Geld in deinen Beutel; geh mit in den Krieg. Es ist nicht möglich, daß Desdemona den Mohren auf die Länge liebt — thu Geld in den Beutel! — noch der Mohr sie. Der Anfang bei ihr war schnell, und das Ende wird ebenso kommen. — Thu nur Geld in deinen Beutel! — So ein Mohr ist veränderlich in seiner Neigung.—Fülle deinen Beutel mit Geld! Die Speise, die ihm jetzt süß schmeckt, wird ihm in Kurzem so bitter

Violento il principio, e ne vedrai
Ben degna fin. Mutano voglia i Mori,
La borsa impingua. Il cibo ch'or gli è dolce
Amaro in breve gli parrà. A me il credi.
Giovine è dessa e dee cangiar ben presto;
Sazia che sia di lui, vedrà di sua
Scelta l'error! Dell' oro trova,
Sì, dell'oro. Annegarti? Egli saria
Come perder la bussola. Piuttosto
Sfida il capestro, se ti par, tentando
Di far il piacer tuo.

ROD. Di favorirmi
Prometti?

JAGO. Fida in me. Trova dell'oro,
Cento volte tel dissi, e tel' ridico —
Odio il Moro, qui dentro la radice
Ho di quest odio: ne men forte è il tuo.
Tentiamo uniti la vendetta nostra.
Se tu lo inganni, a te diletto rechi,
A me gioia. T'affretta. E venti molti
In grembo stan del tempo, e noi potremo
Far che li partorisca. Or parti. Addio.
M'intendi tu, Rodrigo?

ROD. Che vuoi dirmi?

JAGO Annegarti, mai più! mi'ntendi?

ROD. Adesso
Mutai pensiero. A vender le mie terre
Io corro.

JAGO Vanne; e gonfia ben la borsa! (*Rodrigo parte.*)
Così gli allocchi metto in borsa anch' io.
L' arte in cui son maestro, è mi parrebbe
Di profanar, dove spendessi il tempo
Con questo scerno, senza prò Quel moro
Io l'odio. È voce, che in mia casa ei volle
Far veci di marito. Che sia vero
Non so, ma per sospetto, in simil caso,
Io far vo' come per certezza; A lui
Accetto son, così più certo è il colpo.
Cassio è l'uomo: Veggiam: trarlo di posto

werden. Sie ist jung, sie muß bald Veränderung haben; und hat sie ihn erst satt, dann wird sie den Irrthum in ihrer Wahl schon gewahr werden. — Treib so viel Geld auf, als du kannst! Drum nur Geld in die Tasche! Hole der Kukuk das Ersäufen! das liegt ganz ab vom Wege. Laß dich lieber hängen, wenn du deine Lust büßest als dich zu ersäufen, ohne was genossen zu haben.

Roderigo. Stehst du mir für meine Hoffnungen, wenn ich's auf den Ausgang ankommen lasse?

Jago. Verlaß dich auf mich! — Geh, schaff' Geld an. — Ich hab' es dir oft gesagt, und sag es dir wieder und wieder, ich hasse den Mohren. — Mein Grund steckt tief im Herzen, deiner nicht minder. Wir wollen uns gemeinschaftlich an ihm rächen! Kannst du ihm ein Geweih aufsetzen, so machst du dir ein Vergnügen und mir einen Spaß. Im Schoße der Zeit liegen noch viele Begebenheiten, die zur Geburt wollen. Marsch! Geh! schaffe Geld! Wir wollen morgen mehr davon reden. Leb wohl!

Roderigo. Was sagst du?

Jago. Nichts mehr vom Ersäufen, hörst du?

Roderigo. Ich habe mich anders bedacht. Ich will alle meine Güter zu Gelde machen.

Jago. Das thu, leb wohl! Steck Geld genug in deine Tasche! (Roderigo ab.)

So mach' ich meinen Narr'n zu meinem Beutel.
Entweihen würd' ich meine Fähigkeiten,
Wenn ich mit solchem Kauz die Zeit verdürbe
Den Mohren haff' ich, und es will verlauten,
Er hab' in meinem Bett mein Amt verwaltet.
Ich weiß nicht, ob es wahr ist, oder nicht;
Allein nach bloßem Argwohn will ich thun,
Als wär' es ausgemacht. — Er hält mich werth,
So besser wird mein Anschlag auf ihn wirken.
Ein hübscher Mann ist Cassio — laß doch sehn —

E impennar l' ale al mio voler . . . Ma come?
Ecco: dopo alcun tempo, nell' orecchio
Soffiar d'Otello, che quel Cassio troppo
Dimestico si fa con la sua donna:
Ed esso è tal che alla persona, ai dolci
Modi può dar sospetto: aperta e franca
Indole ha il Moro; onesti ei stima, quanti
Di onesti hanno sembianza. Ecco l'idea.
Bella e concetta è già. Notte ed inferno
Daranno in luce questo parto strano. (*Parte.*)

Fine dell' Atto Primo.

Sein Amt erhalten, meinen Ingrimm kühlen — —
Ein doppelt Schelmenstück! — doch wie? — laß sehn; —
Nach ein'ger Zeit Othello's Ohr beschwatzen,
Er sei mit seinem Weibe zu vertraut.
Er hat Gestalt und freundliches Betragen,
Recht für den Argwohn, recht für die Verführung.
Treuherzig ist der Mohr und ohne Falsch,
Und hält für ehrlich Jeden, der so aussieht,
Ich hab's! Empfangen ist's! Aus Höll' und Nacht
Sei diese Schreckgeburt zur Welt gebracht! (Ab.)

Ende des ersten Aktes.

ATTO SECONDO

Isola di Cipro — Porto di Mare.

SCENA PRIMA

Montano, e il Primo Ufficiale.

MON. In alto mar che discernete voi
Dal Promontorio?

1. UFF. Nulla ancora, infuria
L'onda sconvolta, nè fra cielo e mare
Scuoprir puossi una vela.

MON. E forte in terra
Ruggi il vento, mi par: giammai più negra
Procella crollò le mura nostre.
Se in mar cotanto imperversò, qual fianos
Di quercia manterrà salde le fibre,
Ai monti d'onde che gli rompon sopra?
Ed aspettarne che dobbiam?

1. UFF. Disperso
Il Navile de' Turchi: un solo passo
Fate sul lido spumeggiante: ed ecco
Gli alti marosi flagellar le nubi
Io mai non vidi più crudel tempesta
Sull' irato Oceàn. —

MON. Se in qualche baja
Non trovò asilo il navil turco, è certo

Zweiter Akt.

Erste Szene.

Insel Cypern, Hafenort.

Montano und der erste Offizier.

Montano. Was könnt Ihr von dem Cap zur See erkennen?

Erst. Offiz. Durchaus nichts; es ist hochgethürmte Flut,
Und zwischen Meer und Himmel kann ich nicht
Ein Schiff entdecken.

Montano. Mich dünkt, der Wind hat laut geheult zu Lande:
Ein stärkrer Sturm schlug niemals unsre Zinnen.
Wenn's ebenso geras't hat auf der See,
Welch' eichner Kiel, wenn Berge niederschmelzen
Kann widerstehn? Was wird das Neues bringen?

Erst. Offiz. Wol den Ruin des türkischen Geschwaders.
Denn stellt Euch nur ans schäumende Gestade:
Die keifende Woge speit zur Wolk' hinan,
Die sturmbewegte Flut scheint mit Gewalt
Zum glühnden Bären Wässer aufzuschleudern
Und auszulöschen des ew'gen Polsterns Licht.
Nie sah ich so entsetzliche Empörung
Des wilden Meers.

Montano. Wenn sich die Türkenflotte
Nicht eingebuchtet hat, so ging sie unter.
Es ist unmöglich, daß sie dies ertrug.

Che andò sommerso: sostener non puossi
Tanta fortuna. — (*Entra il 2. Ufficiale.*)

2. UFF. Olà, novelle amici!
Finì la nostra guerra; una possente
Veneta nave, a guasti ed al naufragio
D'una gran parte della turca armata
Fu testimonio. —

MON. È ver?

2. UFF. La nave è giunta;
Michel Cassio scendea, luogotenente
D'Otello, il Moro valoroso; ei stesso
In mar si trova; e qui ne vien col sommo
Comando in Cipro.

MON. Ne vò lieto; è un degno
Duce. Sotto il suo cenno ho già servito;
Ei da soldato impera. Al lido andiamo.
(*Per partire.*)

SCENA 2.

Cassio e i Precedenti.

CAS. Mi capi di quest' isola guerriera.
Cui tanto il Moro apprezza, io rendo grazie,
Oh! lui protegga il Cielo! io lo perdei
In un mar periglioso.

MON. Ha buon naviglio?

CAS. Di salda costruttura; ed il piloto
Un uomo esperto, consumato. Ond'io
Non lascio qui morir la mia speranza.

Voci di dentro. Una vela! Una vela! (*Entra il 2. Ufficiale.*)

MON. Qual rumore?

1. UFF. È vuota la Cittade; il popol tutto
Sul ciglion della riva in folla tragge;
Ognun grida — Una vela! —

Zweit. Offiz. Was Neues, Herrn! der Krieg ist abgethan,
Der Sturm hat so den Türken mitgespielt,
Daß ihr Beginnen lahmt. Ein Kriegsschiff aus Venedig
War Zeuge von dem jammervollen Schiffbruch
Des Haupttheils ihrer Flotte.

Montano. Wie? ist das wahr?

Zweit. Offiz. Das Schiff ist eingelaufen,
Ein Veroneserschiff; und Michael Cassio,
Der Lieutenant bei dem tapfern Mohr Othello,
Stieg aus an's Land. Der Mohr ist auf der See,
Mit unbeschränkter Vollmacht über Cypern.

Mont. Mich freut's, ein tüchtiger Führer, unter seiner Fahne dient' ich schon; er selbst ist auf der See und kommt her nach Cypern mit höchster Macht.

Zweite Szene.

Cassio tritt auf.

Cassio. Dank allen Tapfern dieser muth'gen Insel
Die so den Mohren lieben! Möge Gott
Ihm Schutz gewähren vor den Elementen!
Denn ich verlor ihn in dem Kampf der See.

Mont. Hat er ein gutes Schiff?

Cassio. Sein Schiff ist fest gezimmert, sein Pilot
Von wohlerprobter, sicherer Erfahrung;
Drum hält sich meine krankgewordene Hoffnung
Noch immer aufrecht.
(Hinter der Scene wird gerufen: ein Schiff! ein Schiff! ein Schiff!)

Mont. Was für ein Lärm?

Erst. Offiz. Die Stadt ist ausgeleert. Am Seegestade
Steht schaarenweis das Volk und schreit: ein Schiff!

MON. Il Comandante,
Già raffiguro nella mia speranza, (*s'ode il Cannone.*)
Ite a veder, messere; ecco la salva
D'onore.

2. UFF. Io corro.

MON. È ver, ditemi, o Cassio,
Che il vostro Duce s'ammogliò?

CAS. Per somma
Sua sorte egli acquistò tal creatura
Che al paragon vien manco ogni parola;
Che vince gli splendor d'ogni pennello;
E d'ogni bel vestita e si perfetta
Che onora il suo fattore (*Un Ufficiale che torno*)
Dite, chi venne?

2. UFF. Un tale Jago, alfier del Duce nostro.

CAS. Ben fu pronto e felice il suo tragitto;
Fin le procelle e il gonfio mare ed i venti,
E le ammucchiate sabbie in gannatrici
Che afferrano in goiando al suo passaggio
L'innocente carena, aver per lei
Parean quasi di bellezza il senso,
E aprian securo il varco alla divina
Desdemona.

MON. Chi è dessa?

CAS. È la regina
Del nostro Duce illustre, che affidolla
A questo Jago, il suo si pronto arrivo
In sette dì, precorre il pensier nostro,
Gran Dio, proteggi Otello, e la sua vela
Col tuo possente alito, spingi! Ed ecco,
Il tesor della nave è sceso a riva.
Abitanti di Cipro, al suo cospetto
Chinatevi! Salute, o nobil donna!

M o n t. Mein Wunsch erblickt den Gouverneur in ihm.
(Man hört Schüsse.)
Geht, ich bitt' Euch,
Und bringt uns sichre Nachricht, wer gelandet.

Zweit. O f f i z. Sogleich. (Ab.)

M o n t. Mein Lieutenant, ist der General vermählt?

C a s s i o. Ja, äußerst glücklich; eine Braut gewann er,
Die den Bericht des Schreiers bewährt,
Die wohlberedter Federn Lob zurückläßt
Und in dem ganzen Wesenkreis der Schöpfung
Nicht ihres Gleichen hat. —
(Der zweite Offizier kommt zurück).
Nun, wer lief ein?

Zweit. O f f i z. Ein gewisser Jago, Fähndrich beim
General.

C a s s i o. Der hat beglückte, schnelle Fahrt gehabt.
Selbst Stürme, hohe Flut, und heulende Winde,
Gehöhlte Klippen, aufgethürmter Sand —
Des armen Kiels auflauernde Verräther —
Als hätten sie für Schönheit Sinn, vergaßen
Ihr tödtlich Amt und ließen unbeleidigt
Die göttergleiche Desdemona durch.

M o n t. Wer ist sie?

C a s s i o. Sie, die ich nannte, unsres Hauptes Häuptin,
Der Führung anvertraut des kühnen Jago,
Deß Ankunft unsrer Hoffnung vorgeeilt
Um eine Woche. — Gott! beschütz' Othello
Und schwell mit deinem mächt'gen Hauch sein Segel,
Daß er mit seinem Schiff den Hafen segne,
In Desdemona's Arm von Lieb' erglühe,
Uns den erloschnen Muth von Neuem wecke
Und Cypern Trost verleihe!

SCENA 3.

Desdemona, Emilia, Jago, Rodrigo, e seguito.

CAS. Te segua, te circondi d'ogni lato
Il favore del Ciel.

DES. Grazie vi rendo
Prode Cassio; che nuove a darmi avete
Del signor mio?

CAS. Non giunse ancora; ed altro
Non so fuor ch' egli è salvo, e verrà tosto.

DES. Pure, io pavento. Come, e quanto foste
Da lui diviso?

CAS. La furente lotta
Del mar col cielo, separava i nostri
Legni . . .

(Voce di dentro. Una vela!)

CAS. Ma udite? Una vela!
(*S'ode una salva di cannonate.*)

1. UFF. Essi alla rôcca mandano il saluto;
Dunque altri amici son

CAS. Ne chiedi conto (*1. Uff. parte*)
Buon alfier benvenuto. E voi Signora . . .
(*ad Emilia.*)
Non vi disgradin le accoglienze franche
D'un uom di mare, Jago. (*Abbrachia Emilia.*)

JAGO. Affè, con essa
Libero usate pur: Sazio n'andrete
In un giorno, com'io.

CAS. Signora, è desso
Soldato più che cortigiano, e giova
Perdonargli. — (*Va presso a Desdemona e le prende la mano.*)

Dritte Szene.

Desdemona, Emilie, Jago, Roderigo und Gefolge treten auf.

Cassio. Heil dir, Gebieterin! des Himmels Gnade
Geh' vor dir, folge dir, umschließe dich
Von allen Seiten!

Desd. Dank Euch, wackrer Cassio.
Was wißt Ihr Neues mir von meinem Herrn?

Cassio. Noch ist er nicht gelandet, und ich weiß
Nur, daß er wohl ist und bald da sein wird.

Desd. Ich fürchte nur — wie kamt Ihr von einander?

Cassio. Der große Zwiespalt zwischen Meer und Himmel
Hat uns geschieden. (Ein Schiff! ein Schiff! wird gerufen. Schüsse.)

Erst. Offiz. Sie bringen ihren Gruß der Citadelle;
'S ist ebenfalls ein Freund.

Cassio. Seht, wer es ist! (Ein Offizier geht ab.)
(Zu Jago.) Willkommen, lieber Fähndrich!
(Zu Emilien.) Willkommen, werthe Frau!
Seid mir nicht ungehalten, guter Jago,
Daß ich zu frei bin! (Er küßt Emilien.)

Jago. Wenn sie so viel Euch gäbe von den Lippen,
Als sie mir oft von ihrer Zung' ertheilt,
So hättet Ihr genug.

Cassio. Er ist mehr Soldat als Weltmann und man verzeiht ihm gern.

EMI. L'incarco io non vorrei
Darvi di scriver le mie lodi, Jago. (*Segue Desd.*)

JAGO. (*da se*) Per man la prende . . .
Oh meglio! nell'orecchio
Sussurrando le và! Con questa lieve
Tela, o Cassio, io ti colgo. Va sorridi,
A lei sorridi pur; con la tua stessa
Galanteria pigliar ti vò: ben dici:
È così! Se del tuo vantato grado
Ti denno disbrigar siffatti lezii
Meglio per te saria quelle tre dita
Non andar ribaciando, che ben presto
Far potrai da maestro. Oh! un bacio ancora?
È cortesia perfetta? Alle tue labbra
Le dita un altra volta? Avvelenata
In fè, vorrei quella tua man gentile,
Per l' amor che ti porto. (*suono di trombe.*)
È il Moro: e il suono
Della sua tromba; io la conosco.

CAS. È vero
Andiamo ad incontrarlo

DES. Oh gioja!

CAS. Ei viene!

SCENA 4.

I precedenti. Otello con seguito.

OTEL. Oh mia bella guerriera!

DES. Otello mio!

OTEL. Gioja dell' alma mia! Mia pace e vita!
Se alle procelle ognor deve una calma
Seguir simile a questa, oh! mugghi il vento,
E la mia nave travagliata s'alzi
Su monti d'onde, poi ripiombi al fondo
Se in quest'ora morir dovessi, pago
Morrei . . . tanto è la piena del contento
Che l'oscuro mio fato, ugual conforto
Più non avrà.

Emilie. Du sollst mein Lob nicht schreiben, Jago. (folgt Desdemona.)

Jago (beiseite). Er faßt sie bei der Hand. — Ei! schön gesprochen. — Flüstert nur! Mit einem so kleinen Gewebe, wie dies, will ich eine so große Fliege umstricken, wie Cassio. Ja doch, lächle sie nur an, nur zu, ich will dich fangen in deiner eignen Höflichkeit. Du hast recht, in der That, es ist so; wenn dergleichen Streiche dir deinen Lieutnantsrock ausziehn, so wäre es wol besser gewesen, du hättest deine drei Finger nicht so oft geküßt, mit denen du jetzt wieder den galanten Herrn machst. — Sehr gut! wohl geküßt, eine herrliche Verbeugung! Ja, ja, so ist's! — schon wieder die Finger an deine Lippen? Ich wollte, es wären Klystierspritzen, um deinetwillen. (Trompetenstoß.) (Laut) Der Mohr! Ich kenne die Trompete.

Cassio. Ja, er ist's. Wir wollen ihn empfangen.

Desdemona. Welche Wonne!

Cassio. Da kommt er schon!

Vierte Szene.

Othello tritt auf mit Gefolge.

Othello. O meine holde Kriegerin!

Desdemona Mein theurer Othello!

Othello. Ich wundre mich so sehr, als ich mich freue,
Dich vor mir hier zu sehn. O Seelenlust!
Wenn jedem Sturm solch eine Stille folgt,
Dann blase der Wind, bis er den Tod erweckt!
Dann mog auch himmelhohe Wogenberge
Das Boot erklimmen und in Höllenschlünde
Tief untertauchen! Sollt' ich jetzo sterben,
So wär's in Himmelswonne.

DES — Che il nostro amore, e questa
Gioia non cresca in un co'nostri giorni,
Lo tolga Iddio!

OTEL. — Sante del Ciel potenze,
L'esaudite! A dir tanta dolcezza
Non ho parola; essa il respir mi tronca;
È soverchia la gioja! (*baciando Desdemona.*)

JAGO. (*Da se*) Or fate bella consonanza in vero!
Ma di cotesta musica le corde
Farò scattar ben io.

OTEL. — Vieni al castello.
Finì la guerra amici: in mar sommersi
Sono i Turchi — I miei secchi conoscenti
Di Cipro, come stan? Tu mia dolcezza
Nell' Isola sarai la benvenuta:
Qui trovai grande amor. Ma ve' com' io.
Godo di ciance, e nel gioir vaneggio.
Vanno al Porto, buon Jago, e poni mente
Allo sbarco Desdemona n'andiamo.
(Tutti partono eccetuati Jago e Rodrigo.)
(Dopo accompagnato Otello, Cassio, Montano
e gli Ufficiali entrano nell' Osteria.)

JAGO — Tu al porto mi raggiungi; la ne vieni.
Ascoltami. Vegliar Cassio stanotte
Deve alla guardia: ma ciò sappi in pria;
Desdemona è di Cassio innamorata.

ROD. — No, possibil non è. Di lui?

JAGO — Così
Il dito sulla bocca, e lascia dire
A chi ne sa. Ma qual può trovar diletto
Un demonio guardando? A destar nuova
Ficemma in affetto faticato vuolsi
L' avvenenza degli anni e del costume
Quel tristo coglier sa la palla al balzo,
Sa girar gli occhi da mostrar l'impronta.
Di qualunque virtù che mai non ebbe;

Desdemona. Verhüt' es Gott,
Daß unsre Lieb' und unser Glück nicht wachsen
Wie unsre Tage!

Othello Amen, holde Mächte! —
Ich kann nicht gnug von dieser Wonne reden;
(Die Hand auf's Herz legend.) Hier quillt es über; es ist zu viel des Glücks;
(Er küßt sie.) Und dies und dies sei stets der größte Mißklang,
Den unser Herz je gibt.

Jago (für sich). Noch seid ihr wohlgestimmt!
Allein ich will die Wirbel niederschrauben,
So wahr ich ehrlich bin.

Othello. Komm, folge mir aufs Schloß. —
Wißt ihr's? der Krieg ist aus, der Türk' ertrunken.
Wie geht's den alten Freunden auf der Insel? —
Lieb Weib, man wird dich sehr in Cypern ehren;
Ich fand hier große Liebe. O du Theure,
Ich schwatze Eins ins Andre, und ich schwärme
Vor lauter Wonue. — Bitt' dich, guter Jago,
Geh nach der Bucht und schaff' ans Land die Koffer;
Komm, Desdemona (Othello, Desdemona und Gefolge ab.)

Jago (zu einigen Bedienten). Geht nur voran nach dem Hafen, ich folge gleich. — Der Lieutnant hat heute Nacht die Schloßwache. — Zuerst muß ich dir sagen — Desdemona ist richtig in ihn verliebt.

Rod. In ihn? Unmöglich.

Jago. Lege deine Finger — so, und laß dich belehren. Bedenk doch, wie heftig sie anfangs den Mohren liebte, blos weil er prahlte und ihr abenteuerliche Lügen vorschwatzte. Und sie sollte ihn immer wegen seines Geschwätzes

È un demonio alla fin; bello, per giunta,
E giovane, e fornito appien di quanto
Adeschi i cor più teneri e inquieti;
Schiuma de' tristi peggio a della peste;
Già la donna n' ha il saggio.

ROD. In ver non posso
Creder questo di lei, si benedetta
Dalla natura, . .

JAGO Benedetta lei?
Il vin che lei, sugo è del grappo. S'ella
Fosse stata si santa, non avrebbe
Amato il Moro. Benedetta? Èh via!
Non la vedesti lisciar con la palma
La mano di colui? non la vedesti?

ROD. Si, ma per mêra cortesia.

JAGO Per mera
Voglia lasciva, io tel so dir; a guardia
Sarai sta notte; io ti daro il comando
A Cassio tu se' ignoto; il destro cerca
Di morderlo, o parlando in alto tuono
O i cenni suoi pigliando a giuoco, a come
N'avrai pretesto.

ROD. Bene stà.

JAGO Colui
È violento ratto all'ira; e dove
Provvocato, su te levi la mano,
Basterà, perch' io spinga tutta Cipro
Alla rivolta, e per tornarla in pace
Verrà Cassio sbandito; in cotal guisa
Riman corto viaggio al tuo desire
Senz' inciampo. Fuor questa, altra speranza
Non v'è.

ROD. La buona occasion mi trova,
E il farò.

JAGO Vieni fra poco nella rocca;
Deggio far che si sbarchi il suo corredo.
A rivederci.

lieben? Bilde dir das in deinem arglosen Herzen nicht ein. Ihr Auge will auch Nahrung, und was für Vergnügen kann es ihr machen, den Teufel anzusehn?

Rod. Ich kann das von ihr nicht glauben; sie ist ja voll der gesegnetsten Eigenschaften.

Jago. Gesegnete Feigenstiele! Der Wein, den sie trinkt, ist aus Trauben gemacht. Wenn sie gesegnete Eigenschaften hätte, so hätte sie den Mohren niemals geliebt. Gesegnete Umstände! Sahst du nicht, wie sie mit seiner Hand herumfingerte? bemerkst du das nicht?

Rod. Das wohl, aber das war bloße Höflichkeit.

Jago. Lüsternheit war's, bei meiner Ehre; nimm du heute Nacht die Wache; ich will schon die Ordre dazu auswirken. Cassio kennt dich nicht. Such eine Gelegenheit, den Cassio aufzubringen, entweder durch zu lautes Sprechen, oder durch Spott über seine Mannszucht, oder durch irgend einen andern Possen, wozu sich grade günstige Gelegenheit bietet.

Rod. Gut.

Jago. Er ist hitzig und jähzornig, und kann leicht mit dem Stock nach dir schlageu. Reiz ihn, daß er's thue, denn das gäbe mir Anlaß, die Cyprier gegen ihn aufzuwiegeln; und deren Gemüth soll dann nicht eher wieder in's Gleichgewicht gebracht werden, als bis Cassio weggeschafft ist.

Rod. Das will ich thun, schaff' du mir nur Gelegenheit dazu.

Jago. Die schaff' ich. Komm bald zu mir auf die Citadelle; ich muß jetzt seine Sachen ans Land bringen Leb wohl!

ROD. Addio (*parte.*)

JAGO. Che Cassio l'ami
Credo: ch'essa d'amor lo paghi, è cosa
Acconcia e di fè degna, Un alma ha il Moro
Bench' io l'abborra oltre ogni dir; costante,
Alta, amorosa; egli è senza alcun dubbio.
Il marito a Desdemona più caro.
E costei l'amo anch 'io, ma d'altro amore;
D' amore, che faccia mia vendetta sazia:
Poich' ho vivo il sospetto, che quel Moro
Abbia fatta sua brama . . . in casa mia
Questo pensier le viscere mi rode
Come arsenico fosse; e nulla mai
Finche con me nol vegga andarne a pajo
Moglie per moglie; o almen, se a tanto io manchi,
Ne può, ne debbe farmi pago il core,
Finchè nol traggo a gelosia si fiera
Che ragion più nol sani. A cotal fine,
Se quel magro segugio di Venezia,
Ch' io sguinzaglio in caccia, il fermo tiene,
Il leprotto sarà, cotesto nostro
Michele Cassio; denigrarlo poi
Presso il Moro io saprò con tutto il garbo:
Anzi, farò che il Moro a me dia grazia,
M'ami e m'abbia mercè d'avergli messa
Sulle spalle tal soma, e la sua piena
Pace, mutata in frenesia. Qui dentro
Il tutto sta: ma pur confuso; il volto
Malizia non disveli innanzi all'opra. —

SCENA 5.

Cassio, Montano ed altri Ufficiali.

CAS. In fè, m'han fatto tracannar già troppo

MON. Un nulla, eh via! non più d'una misura,
Da soldato ch' io sono.

JAGO Olà del vino (*canta*)

Rod. Gott befohlen! (Ab.)

Jago. Daß Cassio sie liebt, das glaub' ich wohl;
Daß sie ihn liebt, ist denkbar und zu glauben.
Der Mohr, wiewol ich ihn nicht leiden kann,
Ist liebevoll und edel und beständig,
Und wird, ich glaub' es fast, für Desdemona
Ein treuer Ehmann. Jetzt lieb' ich sie auch,
Nicht grad' aus Lüsternheit — obschon vielleicht
Nicht kleinre Sünden mir zu Schulden kommen —
Nein, mehr um meiner Rach' ein Fest zu geben,
Weil ich vermuthe, daß der üpp'ge Mohr
Mir ins Gehege kam: und der Gedanke
Nagt wie ein scharfes Gift an meinem Innern.
Nichts kann und soll mein Herz beruhigen,
Bis ich mit ihm gleich stehe, Weib um Weib;
Und schlägt mir's fehl, so bring' ich wenigstens
Den Mohren in so heft'ge Eifersucht,
Daß er von Sinnen kommt. — Zu diesem Ende,
Wenn mein venedischer Leithund, den ich leite
Von allzu hitz'ger Jagd, die Fährte hält,
Pack'sich den Michael Cassio bei der Hüfte
Und schwärz' ihn tüchtig bei dem Mohren an
(Denn Cassio, fürcht' ich, kommt mir auch ins Nest);
Dann soll der Mohr mir danken, mich belohnen,
Daß ich so prächtig ihn zum Esel mache
Und bis zum Wahnsinn ihm den Frieden raube.
Hier (auf seine Stirn deutend) liegt's noch ungestaltet, ungeschlacht;
Schelmstück zeigt sein Gesicht erst, wenn vollbracht. (Ab.)

Fünfte Szene.

Cassio, Montano und einige cyprische Edelleute treten auf.

Cassio. Beim Himmel, sie haben mir schon einen kleinen Hieb beigebracht.

Montano. Wahrlich nur einen kleinen; nicht über ein Nößel, so wahr ich ein Soldat bin.

Jago. He! Wein her!

„Il tintinnabulo — Lascia souar
„Del tintinnar — Non ti curar'!
„Un uomo anchi esso — Non è il guerrier?
„Non è la vita — Soffio leggier?
„Dunque il guerrier — Vuoti il bicchier —
Olà del vin, garzoni. (*Recano del vino*)

CAS. È per lo cielo
Sublime la canzone.

JAGO In Inghilterra
L' imparai; nel cioncar sono gl'inglesi
I più potenti in tutto il mondo. —
Ch' io la ripeta?

CAS. (*Un poco alterato dal vino*) No: del grado è indegno...
Chi adopra in questa guisa... Or bene.. il cielo
È sopra tutti... ma vi son quaggiuso
Anime che n' andranno a salvamento
Ed anime che andranno in perdizione.

JAGO È vero.

CAS. In quanto a me, senza far torto
Al capo, o ad altri, io spero d' esser salvo.

JAGO E anch' io —

CAS. Non già messere, a me dinanzi
È giusto che si salvi anzi all' alfiere
Chi all' alfiere comanda. Ma di questo
Non più... Si faccia il dover nostro; il cielo
Ne rimetta i peccati. Alla sua vece
Vada or ciascun: ne si creda che brillo
Io sia: quello è l' alfier, questa è la destra,
La manca è questa. Non son già briaco...
Mi reggo in piedi e parlo bene!

TUTTI (*ridono*) È vero!

CAS. A meraviglia! Andro per cento passi,
Sempre diritto. (*Parte*)

MON. Allo spianato, amici,
E si pongon le sciolte. (*Partono tutti gli Ufficiali*)

(Er singt.) Drum laßt mir das Gläselein klingen,
Drum wollen wir trinken und singen,
Der Soldat ist ein Mann,
Und das Leben eine Spann',
Der Soldat muß trinken und singen.
Wein her, ihr Jungen! — (Man bringt Wein.)

Cassio. Bei Gott, ein vortreffliches Lied.

Jago. Das hab' ich in England gelernt,
Im Vortrag sind die Engländer am stärksten, soll ich wiederholen?

Cassio. Nein! denn ich halte den seines Postens nicht wirth, der solche Dinge thut. — Gut so; — der Himmel ist über uns Allen, und einige Seelen müssen selig werden, und andere Seelen müssen nicht selig werden.

Jago. Das ist wahr.

Cassio. Ich meines Theils — unbeschadet dem General, oder sonst einer Standesperson — ich hoffe, selig zu werden.

Jago. Ich auch.

Cassio. Gut, aber mit deiner Erlaubniß, nicht von mir; der Lieutenant muß vor dem Fähndrich selig werden. Aber genug davon, wir wollen auf unsern Posten. — Vergib uns unsre Sünden! — Ihr Herren, wir wollen nach unserem Dienst sehn. Glaubt nicht, Ihr Herren, daß ich betrunken bin. Dies hier ist mein Fähndrich — das ist meine rechte Hand, und dies ist meine linke Hand. — Ich bin noch nicht betrunken, ich kann noch recht gut stehn und recht gut sprechen.

Alle. Außerordentlich gut.

Cassio. Nein, recht gut denn; so müßt Ihr auch nicht glauben, daß ich betrunken bin. (Ab.)

Montano. Auf den Wall, Ihr Herrn; laßt uns die Wachen stellen!

JAGO — Quel compare
Vedeste? è tal che di Cesare a paro
Saria nelle battaglie; e pur tu il vedi,
Ha tal difetto; un equinozlo vero
Di sua virtù; l'un dura quanto l'altra.
Proprio e peccato. Temo che la fede
Che Otello ha in lui, non ponga, in qualche accesso
Del suo mal, tutta l'Isola in periglio

MON. — È il suo costume?

JAGO — È il suo preludio al sonno
Il giro delle sfere in sul quadrante
Ei vedrebbe due volte ove l'ebrezza
Nol venisse a cullar.

MON. — Cosa opportuna
Mi sembra farne accorto il capitano

JAGO — (Vedendo Rodrigo avicinarsi gli va incontro e gli dice sommesso.
Che? Rodrigo? Voi qui? ratto seguite
Cassio, correte, orsù — (*Rodrigo parte.*)

MON. — (*Non accortosi di ciò che Jago disse a Rodrigo.*)
Sarebbe onesto
Il fargliene parola.

JAGO — Io no davvero.
Amo Cassio, e non so quanto farei
Per vederlo guarito; oh date orecchio;
Qual rumor?

CAS. — (*di dentro*) Tu furfante! tu vigliàcco!

MON. — Che fu!

SCENA 6.

Cassio seguendo Rodrigo e i precedenti.

CAS. — Il maestro farmi? A capofitto
Ti albergo entro una botte.

Jago. Ihr seht den jungen Mann, der eben ging;
Er ist ein Krieger, werth zu stehn beim Cäsar
Und zu befehlen. Aber setzt sein Laster,
Es hält mit seiner Tugend Gleichgewicht,
Eins ist so groß wie's andere. Schad' um ihn!
Ich fürchte, daß er bei Othello's Zutraun,
In einem solchen Ausbruch seiner Schwäche,
Der Insel Unheil bringt.

Montano. Ist er oft so?

Jago. So ist er allemal vor Schlafengehn;
Den Stundenlauf könnt' er zweimal durchwachen,
Wiegt' ihn der Trunk nicht ein.

Montano. Es wäre gut,
Dem General doch einen Wink zu geben.

Rodrigo tritt auf.

Jago. Wie steht es, Roderigo?
Ich bitte dich, geh doch dem Lieutnant nach. (Roderigo ab).

Montano. Es wär' ein gutes Werk, den General
Da vor zu warnen.

Jago. Ich thät' es nicht. um dieses schöne Eiland;
Den Cassio lieb' ich sehr und gäbe viel,
Könnt' ich ihn bessern. — Horch! was für ein Lärm?
(Man ruft hinter der Scene: Hilfe! Hilfe! Cassio kommt
zurück, den Roderigo verfolgend.)

Cassio. Du Schuft! du Schlingel!

Montano. Nun, was gibt's denn, Lieutnant?

Sechste Szene.

Cassio. Ein Schurke! meine Pflicht mir lehren!
In eine Flasche prügl' ich dich hinein.

ROD. Tu?

CAS. Ribaldo! . . .

MON. No, no; luogotenente... (*tratenendolo*)

CAS, Mi lasciate
Ovi sfregio.

MON. Ma via! siete briaco? . . .

CAS. Io briaco. (*Lottano fra loro quindi Cassio e Montano si battono.*)

JAGO. (*sotto voce a Rodr.*) Va fuor, dico, va fuori!
Grida accor' uom'. (*Rodrigo parte*) Ohimè! soccorso!
Cessate, oibò! non sia tanta vergogna!

OTEL. (*Di dentro*). Che avvenne?

MON. Scorre il sangue mio: ferito
A morte io son . . . Che muoi ei pure!
(*sempre battendosi.*)

SCENA 7.

Otello con seguito, i precedenti, poi Desdemona.

OTEL. Fermate,
Se la vita vi cal. Per l'onta del nome cristiano,
Fine al barbaro scontro! A quel di voi
Che un solo passo muova! nulla cale
Dell' anima; un sol moto, ed egli è morto.
E tu, dal duol si emunto, onesto Jago,
Dì, chi mai fu il primo? . . .

JAGO. Non so nulla; pur ora amici, e accolti
Nel quartier, e concordi al par di due
Sposi novelli. E al punto istesso, come
Di senno usciti per maligno influsso,
Sguainate le spade, al sangue corrono:
Non saprei dir come la rea contesa
Incominciò; così perduto in guerra
Avessi il piede che m'ha qui condotto.

Roderigo. Mich prügeln?

Cassio. Lump! (Er schlägt Roderigo.)

Montano (hält ihn zurück) O nicht doch guter Lieutnant!

Cassio. Herr, laßt mich los!

Montano. Geht, Ihr seid betrunken.

Cassio. Ich betrunken?
(Er zieht den Degen gegen Montano, dieser wehrt sich; sie fechten.)

Jago (leise zu Roderigo). Fort! lauf geschwind und rufe: Meuterei!
(Roderigo ab.)
Nein, guter Lieutnant, liebe, gute Herren!
He, Hilfe! — Lieutnant — Herr — Montano — Herr!
Helft, Leute! — Wahrlich eine saubere Wache! —

Othello tritt auf mit Gefolge.

Othello. Was gibt es hier?

Montano. Ich blut', ich bin verwundet; sterben soll er!
(Sie fechten weiter.)

Siebente Szene.

Othello. Bei eurem Leben, haltet ein!
Ha! was ist das? wer hat dies angestiftet?
Sind wir denn Türken jetzt und thun uns selbst,
Woran die Ottomanen Gott verhindert?
Schämt euch als Christen, stillt den wilden Lärm!
Ehrlicher Jago, du siehst blaß vor Kummer;
Sprich, wer begann? bei deiner Liebe, sprich!

Jago. Ich weiß es nicht. — Soeben gute Freunde
In That und Wort, wie Bräutigam und Braut,
Die sich entkleiden; und auf einmal dann —
Als ob die Leut' ein bös Gestirn verrückt —
Das Schwert heraus, sich auf die Brust gesetzt
In blutiger Erbitterung. — Ich weiß nicht,
Wie dieser schlimme Zwist begonnen hat,
Und wollt', ich hätt' in würd'ger Schlacht verloren
Die Beine, die mich trugen, dies zu schau'n!

OTEL. Così, obliaste voi medesmo o Cassio?

CAS. Grazia io vi chiedo: ma parlar non posso —

OTEL. Voi foste sempre di gentil costume,
Degno Montano; tenne il mondo in pregio
La grave e mite giovinezza vostra;
E gittaste tal fama onde aver nome
Di spadaccin notturno? Rispondete.

MON. Grave è la mia ferita, illustre Otello.
Quel ch'io mi sia, può farvi aperto Jago;
Crescer parlando gli spasimi io sento . . .
Ma, ch'io sappia, non dissi o feci cosa
Onde mi penta, ove non sia delitto
Amar la vita. e schermirla dall'ire
Violenti d'altrui.

OTEL. Già per il Cielo!
Sento che il sangue la ragion mi offusca!
Saper vò la cagion del triste alterco.
In tal città di guerra, ove paura
Trabocca in cor de' cittadini, in mezzo
Della notte, domestiche contese
Far nel luogo di guardia e di difesa,
È mostruoso eccesso — Or dunque Jago,
Chi primo fù?

MON. Se mai tu per ufficio
D'amistà, dici più del vero o manco,
Non sei soldato.

JAGO. Sul vivo mi tocchi.
Sveller la lingua io vò pria di ferirne
Michel Cassio, ma dicendo il vero,
Ne vò convinto, a lui non reco offesa.
Capitan, tale è il fatto. Io con Montano
Qui parlava, quand'ecco si precipita
Gridando aita, un uom fra noi; lo segue
Cassio col ferro in pugno; a lui s'avventa
Montano, e tanta di frenarlo; io stesso
Con questo nobil sere impedir cerco
Che il suo clamor non desti alto spavento;
Ma il furibondo il mio disegno eluse:
S'urtan le spade, e Cassio rompe in tale

Othello. Wie konntst du, Michael, dich so vergessen?

Cassio. Verzeiht mir, General, ich kann nicht reden.

Othello, Würd'ger Montano, Ihr war't sonst gesittet.
Als einen ernsten und gesetzten Jüngling
Rühmt Euch die Welt,
Wie kam es denn, daß Ihr den guten Ruf
So unbedachtsam in die Schanze schlugt,
Hierauf gebt mir Antwort!

Montano. Würd'ger Othello, ich bin schwer verwundet.
Eu'r Fähndrich Jago kann Euch Kunde geben —
Weil selbst zu sprechen, jetzt zu schwer mir fällt —
Vor Allem was ich weiß; doch wüßt' ich nicht,
Daß ich mich heut' in Red' und That vergangen,
Wofern nicht etwa Sorge für uns selbst
Und Selbstvertheid'gung ein Verbrechen ist,
Wenn uns Gewaltthat anfällt.

Othello. Nun, bei Gott!
Mein Blut fängt die Vernunft zu meistern an,
Und Leidenschaft, mein bessres Urtheil trübend,
Maßt sich der Zügel an.
Was? in einer Stadt voll Krieg,
Wo frische Frucht noch alle Herzen füllt,
Privatgezänk und Händel anzuheben
Bei Nacht, am Ort der Wach' und Sicherheit?
'S ist ungeheuer! — Jago, wer fing an?

Montano (zu Jago.) Wenn du parteiisch oder aus Kam'radschaft
Mehr oder minder als die Wahrheit sprichst,
So bist du kein Soldat.

Jago. So kommt mir nicht!
Ausreißen ließ' ich lieber mir die Zunge,
Als daß sie schlimm von Michael Cassio spräche;
Doch bin ich überzeugt, daß Wahrheit reden
Ihm keinen Schaden bringt. — So ist es, General:
Ich und Montano waren im Gespräch,
Als einer kommt, der laut um Hilfe schreit,
Und Cassio folgt ihm mit gezücktem Schwert,
Ihn abzustrafen.
Schnell kehrt' ich um, zumal
Da ich der Schwerter Stoß und Klang vernahm
Und Cassio's Fluchen, was ich nie bis heut'

Imprecar, ch'io da lui mai non intesi
Prima di questa notte. Quand'io giunsi,
Che tutto fu un istante, eran già stretti
In fiero assalto. Dir di più non posso,
Ma l'uomo è uomo; ed il miglior talvolta
Perde se stesso. Un moto . . . un gesto . .

OTEL. Io vedo,
Jago che amore ed onestà t'induce.
A mostrar lieve di Cassio la colpa
T'amo, o Cassio, ma tu più non sarai
Ufficial mio (*entra Desdemona con seguito.*)
Vedi, turbata anch'essa
La mia diletta si levò. M'è forza
Dare un esempio in te.

DES. Che accadde, amico?

OTEL. Già tutto è in calma. (*a Montano*)
Io stesso medicarvi
Saprò: Di quì voi lo recate intanto. (*agli Uffiziali.*)
In altra parte. Attento muovi, Jago;
Ad acchetar, nella città, chi forse,
Per quest' alterco, da sgomento è presa.
O Desdemona vieni! aver da risse
Rotti i soavi sonni, ecco il destino
Dell'uom di guerra! (*Partono tutti tranne Jago e Cassio*)

JAGO. (*a Cassio che s'appoggia sulla spada.*) Voi ferito siete? . . .

CAS. Il sono, e più non v' ha che mi risani!

JAGO. Lo tolga il Cielo!

CAS. La fama, ohimè! la mia
Fama perduta! La cara e immortale
Parte di me medesmo. Oh! la mia fama,
Jago, la mia fama!

JAGO. Da onest'uomo
Qual mi son io, credea che dir voleste
D'una piaga nel corpo; e qui v'ha senso

An ihm bemerkt. Als ich zurück nun kam —
Und dies war bald — fand ich sie hart zusammen
Auf Hieb und Stoß, wie sie's von Neuem waren,
Als Ihr sie selber auseinander brachtet.
Mehr kann ich von dem Vorfall nicht berichten.
Doch Mensch ist Mensch; der beste fehlt zuweilen.

Othello. Ich weiß es, Jago,
Daß deine Lieb' und Redlichkeit die Schuld
Dem Cassio mildert. — Cassio, ich liebe dich,
Allein mein Offizier bist du gewesen.

Desdemona tritt auf mit Gefolge.

Othello. Seht, ward mein liebes Weib nicht auch geweckt?
(Zu Cassio.) Du sollst ein Beispiel sein.

Desdemona. Was gibt's, mein Theurer?

Othello. 'S ist Alles gut, Geliebte. Komm zu Bett!
(Zu Montano.) Ich selbst will Arzt für Eure Wunden sein.
Führt ihn von hier. (Montano wird weggeführt.)
Du, Jago, sieh mit Sorgfalt auf die Stadt
Und schwichtige die aufgestörten Bürger. —
Komm, Desdemona; im Soldatenleben —
Wird oft der Schlaf der Unruh' preisgegeben.
(Ab mit Desdemona)

Jago. Wie? bist du verwundet, Lieutnant?

Cassio. Ja, und so, daß kein Arzt auf der Welt mir helfen kann.

Jago. Gott verhüte das!

Cassio. Guter Name! guter Name! guter Name! o ich habe meinen guten Namen verloren! ich habe mein unsterblich Theil verloren, und was übrig bleibt, ist thierisch. — Mein guter Name, Jago, mein guter Name!

Jago. So wahr ich ein ehrlicher Kerl bin, ich dachte, du hättest irgend eine körperliche Wunde empfangen, und das wäre ein größerer Schade als mit dem guten Namen.

Ben più che nella fama; un'oziosa
Una bugiarda illusion, che senza
Merto acquisti o perdi. Oh dell'onore
Nulla hai perduto, dove in te medesmo
Non ti figuri che il perdesti, òh il credi esser bisogno,
Che al Capitano il grazia ti rimeni.
Or vanne a supplicarlo, e tuo ritorna.

CAS. Invocar vorrei prima il suo disprezzo
Che in tal guisa ingannar si nobil Duce,
Col servigio d'un uom, lieve com'io,
E dedito all' ebrezza.

JAGO. Eh via! Voi siete
Troppo severo moralista; or giova
Poichè quello che fu, disfar non puossi,
Pensar tosto all'ammenda.

CAS. Come?

JAGO. Udite:
È la moglie del Duce, il Duce nostro;
Così posso chiamarla, poi che a lei
Tutto se stesso ei consacrò. Potete
Aprirvi a Lei; l'importunate, ed essa
Vi darà di tornar nel grado vostro.
È si pura e gentil, si dolce e buona!
Ella può far più soldo il nodo infranto
Fra il suo consorte e voi.

CAS. Saggio è il consiglio.

JAGO. Zelo mel detta, e onesta cortesia;
Ve l' protesto.

CAS. Lo credo. Alla domane,
Supplicherò la virtuosa donna
Che interceda per me. Della mia sorte
Disperato son io, se qui m'è tronco
Il mio cammin.

JAGO. Ben dite; buona notte.
Or la veglia mi chiama.

CAS. Onesto Jago,
Addio. (*Cassio parte.*)

Der gute Name ist ein nichtiges und höchst trügliches Phantom, oft ohne Verdienst erworben und ohne Schuld verloren. Du hast den guten Namen überall nicht verloren, wenn du dir nicht einbildest, einen Verlust der Art gehabt zu haben. Bitt' ihn um Vergebung!

Cassio. Lieber wollt' ich selbst um meine Verwerfung bitten, als einen so guten General mit einem so schlechten so versoffenen und so unbesonnenen Offizier betrügen.

Jago. Geh, du bist ein zu strenger Moralist; was geschah, magst du nicht ändern, wend's zu deinem Besten an.

Cassio. Wie?

Jago. Du, und jeder Mensch kann sich wol einmal betrinken, Freund. Ich will dir sagen, was du thun mußt. Unseres Generals Frau ist jetzt der General. Beichte ihr Alles frei heraus, bestürme sie, sie wird dir schon wieder zu deinem Platz verhelfen. Sie ist von so freier, so gutherziger, so fügsamer, so gesegneter Gemüthsart, daß sie es für einen Flecken in ihrer Güte halten würde, nicht noch mehr zu thun, als von ihr gefordert wird.

Cassio. Du gibst mir einen guten Rath.

Jago. Ich betheure dir, aus aufrichtiger Liebe und redlicher Freundschaft.

Cassio. Das glaube ich unbedenklich. Gleich morgen Früh will ich die tugendhafte Desdemona bitten, sich für mich zu verwenden. Mein ganzes Glück ist dahin, wenn ich hier den Dienst verliere.

Jago. Du hast Recht. Gute Nacht, Lieutnant! ich muß auf die Wache.

Cassio. Gute Nacht, ehrlicher Jago! (Ab.)

JAGO. Chi potrà dir ch'io sia d'inganni
Artefice se a Cassio il calle insegno
A cui cotanto anela? O inferno! allora
Che il Demon le più nere opre comincia.
Ne fa suggestion sotto celesti
Colori al par di me Mentre cotale
Onesto allocco, di rifar sua sorte
Desdemona scongiura, e ch'ella spende
In suo prò caldi detti appresso al Moro.
A costui voglio un pestilente soffio
Nell' orecchio spirar, ch'essa il richiami
Per inonesta fin; basta un sospetto.
Quanto più di giovargli ella s'adopri
E più tutta fidanza in lui disfaccia.
Tal, la virtù sua stessa fia la pece
E fia la rete, la bontà di lei
Ond'io l'impanii tutti!

Fine dell' Atto Secondo

Jago. Und wer ist nun, der spricht, ich sei ein Schurke?
Arglist der Hölle!
Wenn Teufel ihre ärgste That verüben,
So täuschen sie zuvor durch Himmelsbildung,
Wie ich anjetzt. — Indeß der gute Narr
In Desdemona dringt, ihm beizustehen,
Und sie beim Mohren kräftig für ihn spricht,
Will ich dies Gift ihm in die Ohren träufen,
Daß sie ihn für des Leibes Lust begehrt;
Und in dem Maß, wie sie ihm dienlich ist,
Soll sie beim Mohren ihr Gewicht verlieren.
So färb' ich ihre Tugend schwarz wie Pech
Und strick' ein Netz aus ihrer eignen Güte,
Das sie gesammt umschlingt. —

Ende des zweiten Actes.

ATTO TERZO.

Una Galleria del Castello.

SCENA PRIMA.

Desdemona, Cassio ed Emilia.

DES. Siate certo, buon Cassio; in favor vostro
Quanto posso io farò.

EMI. Deh! il fate o buona
Mia Signora; di ciò s'affanna anch'esso
Il mio consorte, qual di cosa sua.

CAS. Egregia donna! Di Michele Cassio
Avvenga pur che può, voi non avrete
Che un fedel servo in lui.

DES. M'è noto, e grazie
Vi rendo. So che amate il mio consorte,
E da lunga stagion lo conoscete;
E sì buono e leal, di ricomporsi
In amistà con voi, fors'egli brama
Più che noi stessi.

CAS. Ma da se lontano
Egli mi tiene intanto. E fino a quando?

Dritter Act.

Erste Szene.

Der Schloßgarten.

Desdemona, Cassio und Emilie.

Desdemona. Glaub mir, mein guter Cassio, ich will
Mein Mögliches zu deinem Besten thun.

Emilie. Thut's, edle Frau; gewiß, mein Mann
Betrübt sich, als wär' es seine Sache.

Cassio. O milde Frau,
Was auch aus Michael Cassio werden mag,
Er bleibt auf ewig Euer treuer Diener.

Desd. Ihr liebt ja meinen Gatten.
Ihr kennt ihn lange schon; und seid gewiß,
Er wird sich weiter nicht von Euch entfremden,
Als ihn die Klugheit zwingt.

Cassio. Doch, gnäd'ge Frau,
Mein General vergißt, wie ich ihn liebte.

DES. Non temete. D'Emilia alla presenza,
Del suo perdon mi fo mallevadrice;
S'io formo un voto d'amicizia, o Cassio,
Il so compir fino all' estremo; al mio
Signor non darò tregua; e colla veglia
Il domerò, di voi parlando, insino
Ch'io ne lo vegga stanco e cosa alcuna
Far non potrà, cui non frastorni il mio
Pregar per Cassio. State lieto. Invano
Non pregherò. La protettrice vostra
Morrà, prìa di lasciarvi in abbandono.

EMI. Ecco Signora, il vostro sposo.

CAS. Io parto.

DES. Non restate ad udir com io gli parli?

CAS. Ah no! troppo a disagio qui mi trovo
E mal capace di giovar me stesso.

DES. Bene stà, fate ciò che meglio parvi

(*Mentre Cassio sorte dalla Scena entrano.*)

SCENA 2.

Otello e Jago, le precedenti.

JAGO. In ver, questo mi spiace

OTEL. Che dicesti?

JAGO Nulla, pur non saprei! . . .

OTEL. Dì; non è Cassio
Che si diparte dalla sposa mia?

JAGO. Cassio signor? No certo; Affè non credo.

Desd. Das fürchte nicht; hier vor Emilien
Verbürg' ich dir dein Amt, und, glaube mir,
Gelob' ich einen Dienst, da leist' ich ihn
Bis auf den kleinsten Punkt.
Mein Gemahl soll keine Ruhe vor mir haben:
Zahm machen will ich ihn und mürbe sprechen,
Ihm Tisch und Bett zur Ohrenfolter machen;
Was er nur vornimmt, das vermeng' ich ihm
Mit Cassio's Gesuch. Drum sei getrost;
Denn deine Mittlerin wird eher sterben,
Als dein Gesuch aufgeben.

Othello und Jago treten in einiger Entferung auf und nähern sich.

Emilie. Dort, gnäd'ge Frau, kommt eben Eu'r Gemahl.

Cassio. So will ich mich empfehlen, gnäd'ge Frau.

Desd. Nein bleibt, und hört mich reden!

Cassio. Jetzt nicht; ich fühle mich zu sehr bewegt
Und würde wenig meiner Sache dienen.

Desd. Gut, wie Ihr wollt. (Cassio ab.)

Zweite Szene.

Jago. Ha! das gefällt mir nicht.

Othello. Was sagst du?

Jago. Nichts, Herr; und wenn — — so weiß ich's selbst nicht mehr.

Othello. War das nicht Cassio, der mein Weib verließ?

Jago. Cassio? nein, nein! — Gewiß, ich kann's nicht glauben,

Che egli fuggirsi voglia a un reo simîle
Veggendo voi venir.

OTEL. Ben era lui,
Cred'io.

DES. Venite dolce amico! Appunto
Io qui la prece udia di tal che oppresso
Langue nel vostro disfavor. —

OTEL Chi mai?

DES. Chi dunque? Cassio, il tuo luogotenente
Deh! se grazia o favore ancor mi serbi
Tosto con lui ti riconcilia. Oh cedi!
S'ei non è tal che veramente t'ami,
Che inesperto fallìa, ma non perverso,
D'uomo onesto il sembiante io non conosco.
Deh! lo richiama.

OTEL. È lui che quinci usciva?

DES. Desso, ma fatto così triste e umile
Che parte a me lasciò del suo cordoglio;
Ond' io soffro con lui: Diletto mio
Deh! lo richiama!

OTEL. Or no, cara Desdemona,
A miglior tempo.

DES. Fra poco?

OTEL. Al più presto,
E per te.

DES. Dunque in questa sera, a una?

OTEL. Non questa sera.

DES. Or ben domani al pranzo.

OTEL. Domani in casa non sarò; a convivito
M'invitar nel Castello i Capitani.

DES Sia doman sera. Oh te ne prego,
Prefiggi il tempo: non lasciar che passi

Daß er sich weggestohlen, wie ein Sünder,
Als er Euch kommen sah.

Othello. Ich glaub', er war's.

Desd. Wie geht es, mein Gemahl?
So eben sprach ich einen Supplikanten,
Den deine Ungunst tief zu Boden drückt.

Othello, Wen meinst du?

Desd. Nun, deinen Lieutnant Cassio. Theurer Gatte,
Hab' ich Gewalt und Reiz, dein Herz zu rühren,
O, söhne dich noch heute mit ihm aus.
Wenn Er nicht einer ist, der treu dich liebt,
Der übereilt nur fehlte, nicht aus Vorsatz,
So kenn' ich schlecht ein ehrliches Gesicht,
Ich bitte dich, ruf ihn zurück.

Othello. Ging er nicht eben fort?

Desd. Jawol, und so gebeugt,
Daß er mir einen Theil des Grams gelassen;
Ich leide mit ihm. Bester, ruf ihn doch zurück!

Othello. Jetzt nicht, geliebtes Weib, ein andermal.

Desd. Doch bald?

Othello. So bald als möglich, deinetwegen.

Desd. Zum Abendessen denn?

Othello. Nein, heute nicht.

Desd. Auf Morgen Mittag denn?

Othello. Ich speise nicht zu Hause,
Bin auf der Festung mit den Offizieren.

Desd. Dann Morgen Abend, oder Dienstag Früh.
Dienstag zu Mittag, oder Mittwoch Morgen. —

Il terzo giorno. Egli è pentito, e il suo
È tal fallo, che degno è di privata
Rampogna appena. Or quando, Otello mio,
Venir egli potrà? Ditelo; io cerco
Attonita al mio cor qual vi potrei
Negar domanda, o così starmi incerta
Che? per quel Cassio, che con voi venia
Quando mi vagheggiaste, e tante volte,
Sol ch' io di voi con disfavor parlassi
la vostra parte, per lui debbo
Far tanto onde ritorni? Oh! far potrei
Credete ben di più . . .

OTEL. Basta, ten prego;
Quand'ei vuol venga; nulla a te rifiuto.

DES. Questo un favor non è; sarebbe come
Se d'armar vi dè guanti, o di schermirvi
Dal freddo io vi pregassi, o d'altra cosa
Che torni buona a voi medesmo. Quando
Avrò una prece che del vostro amore
Debba far prova, sarà cosa dura,
E grave, ed ardua al compimento.

OTEL. Nulla
Negar ti vò; ma d'una cosa anch' io
Ti scongiuro; deh! lasciami a me stesso
Un istante.

DES. Negar ve lo potrei?
Addio Signor.

OTEL. Mia Desdemona Addio.
A te verrò fra poco.

DES. Andiamo Emilia (*poi ad Otello.*)
Fate pur ciò che l' anima v'ispira;
In tutto che a voi piaccia, io v'obbedisco.
(*parte con Emilia.*)

OTEL. Ottima creatura! Ah sì, ch'io va da
Se non t'amo, perduto eternamente,
Quand' io cessi d'amarti, il Caos ritorni! —

Ja wahrlich er bereut's.
Doch ist sein Fehltritt nach gemeiner Einsicht —
Wiewol es heißt, der Krieg muß an den Besten
Ein Beispiel geben — nur ein klein Vergehen,
Kaum einer Rüge werth. Wann darf er kommen?
Wie! der Mann,
Der für dich warb und der so manchesmal,
Wenn ich von dir nicht allzugünstig sprach,
In Schutz dich nahm — den wieder auszusöhnen
Wird mir so schwer gemacht? — O glaube mir,
Ich könnte sehr viel thun — —

Othello. Ich bitte dich,
Nichts mehr davon. Er komme, wann er will;
Ich will dir nichts versagen.

Desd. Ich will's ja nicht für mich;
Es ist, als bät' ich dich, dein Kleid zu tragen,
Dich wohl zu pflegen, oder warm zu halten,
Dein eigenes Bestes wohl in Acht zu nehmen.
Ja, wenn ich erst mit einer Bitte komme,
Die deine Liebe recht in Anspruch nimmt,
So muß sie voll Gewicht und schwierig sein,
Und mühsam zu gewähren.

Othello. Ich will dir nichts versagen.
Dagegen bitt' ich dich, gewähr mir dies:
Laß mich auf kurze Zeit mit mir allein.

Desd. Sollt' ich's versagen? Nein. Leb wohl, o mein Gatte!

Othello. Leb wohl, mein Weib, ich komme gleich zu dir.

Desd. Emilie komm! (Zu Othello) Du folge deiner Laune;
Wie du auch bist, ich will gehorsam sein. (Ab mit Emilie.)

Othello. Holdsel'ges Kind! Verderben treffe mich,
Lieb' ich dich nicht; und lieb' ich dich nicht mehr,
So bricht das alte Chaos wieder ein.

JAGO. Nobil Signor!

OTEL. Che vuoi tu dirmi, Jago?

JAGO. Era egli noto a Michel Cassio, quando
A corteggiarla vi faceste, il vostro
Amor per la Signora?

OTEL. Si; lo seppe
Dal principio alla fin. Perchè mel chiedi?

JAGO. Oh! solo per far pago, un mio pensiero,
Non già per male.

OTEL. Un tuo pensier? qual mai?

JAGO. Non credea ch'ei n'avesse conoscenza.

OTEL. Oh sì! ben'ei venia fra noi sovente.

JAGO. In vero? . . .

OTEL. In vero? certamente. Alcuna
Cosa vi scorgi? ei non è forse onesto?

JAGO. Onesto, Signor mio?

OTEL. Sì; onesto, onesto.

JAGO. Signor, per quel ch'io so . . .

OTEL. Su via, che pensi?

JAGO. Che penso mio Signor? . . .

OTEL. Signor! Che penso!
Viva Dio, mi fa l'eco, qual se dentro
Al suo pensier fosse un orrendo mostro
Che di scoprir paventa. Alcuna cosa
Tu accenni; e poco stante, allor che Cassio
La mia sposa lasciava, io dir t'intesi
Che questo a te spiacea. Che ti spiacea?
E pur or; quando dissi ch'ei fu sempre
Di tutti i nostri amori il confidente:

Jago Mein edler General — —

Othello. Was willst du, Jago?

Jago. Als Ihr um Eure Gattin Euch bewarbt,
Hat Cassio gewußt um Eure Liebe?

Othello. Vom Anfang bis zum Ende. Warum fragst du?

Jago. Nur meine Meinung zu berichtigen;
Ich wollte nichts damit.

Othello. Wie? deine Meinung, Jago?

Jago. Ich dachte nicht, daß er mit ihr bekannt sei.

Othello. O ja, er machte zwischen uns den Boten.

Jago. Wirklich?

Othello. Wirklich! — ja wirklich. — Ist dir das bedenklich?
Ist er nicht ehrlich?

Jago. Ehrlich, gnäd'ger Herr?

Othello. Ehrlich! ja ehrlich.

Jago. So viel ich weiß, mein General.

Othello. Was denkst du?

Jago. Denken, gnäd'ger Herr?

Othello. Denken, gnäd'ger Herr! — Bei Gott, mein wahres Echo!
Als läg' ein Ungeheu'r in seiner Seele,
Zu gräßlich, sich zu zeigen. — Etwas meinst du.
Du sagtest eben: „das gefällt mir nicht!"
Als Cassio fortging. Was gefällt dir nicht?
Und als ich sagt', ich hätte mich ihm ganz
Vertraut bei meiner Werbung, riefst du: „wirklich?"
Und zogst und faltetest die Stirn zusammen,

In ver? gridasti, e corrugate insieme
S'aggrottar le tue ciglia, qual se appunto
Tu cercassi occultar nel tuo cerêbro
Un orribil concetto. Se tu m'ami,
Aprimi il tuo pensier. —

JAGO Signor, che v'amo
Ben sapete.

OTEL. E te l' credo; e perchè noto
M'è che sei pieno d'onestà e d' affetto,
E le parole pesar suoli, pria
Di fidarle al respir, perciò, cotali
Reticenze mi fan maggior terrore.
So che in uom falso e disleal son esse
Usate giunterie, ma in lui ch'è retto,
Moti sono d'un cor, che far governo
Non può del proprio sdegno.

JAGO. In quanto a Cassio.
Io so giurar che onesto il credo. L'uomo
Esser dovrìa qual sembra, o parer tale
Chi tal non è, non dovrebbe.

OTEL. È vero!
Esser qual sembra l'uom dovrebbe.

JAGO. Ond'io
Estimo Cassio onesto.

OTEL. Altro quì cova.
Via, parlami, ten prego, come a tuoi
Pensieri stessi, come a ciò che dentro
Vai ruminando; e la peggiore idea
Colla peggiore tua parola esprimi.

JAGO. Signor, perdono; benchè a voi legato
Per gli atti del dover, legato a cosa
Non sono, onde lo schiavo istesso è franco
Come? i pensieri miei pronunziare io?
Ma dite? Se mai fossero fallaci,
Ed oltraggiosi? V'ha palagio, dove
Non s'intruda talvolta ospite sozzo?

Als hätt'st du einen gräßlichen Gedanken
In dein Gehirn gesperrt. Wenn du mich liebst,
So sage, was du denkst.

Jago. Ihr wißt, ich lieb' Euch.

Othello. Ich glaub' es ja,
Und weil ich weiß, daß du aus Lieb' und Pflicht
Die Worte abwägst, eh' du sie entsendest,
So schreckt mich dieses Stocken um so mehr.
Dergleichen ist bei einem falschen Schurken
Gewohnte List; doch bei dem biedern Manne
Verräth es einen schweren Kampf des Herzens,
Das sich nicht zügeln kann.

Jago. Was Cassio betrifft,
Da schwör' ich, daß ich ihn für ehrlich halte.
Man sollte sein das, was man scheint;
Und was man nicht ist, sollte man nicht scheinen.

Othello. Ganz recht, man sollte sein das, was man scheint.

Jago. Nun wohl, so halt' ich Cassio für ehrlich.

Othello. Nein, nein, darunter steckt noch mehr. Ich bitt' dich,
Sprich frei mit mir, als wie mit deiner Seele.
Verhülle nichts und gib der schlimmsten Meinung
Den schlimmsten Ausdruck.

Jago. Guter Herr, vergebt!
Zwar bin ich Euch zu jedem Dienst verbunden,
Doch nicht zu dem, wo alle Sklaven frei sind.
Euch meine innersten Gedanken sagen?
Gesetzt, sie wären falsch und ruchlos — wo
Ist der Palast, in den nicht auch zuweilen
Unwürdiges sich stiehlt? wer hat ein Herz
So rein, daß nicht zur Zeit unlautre Triebe

V'ha così puro sen, dove talvolta
Turpe sospetto non ponga il suo seggio?

OTEL. Contro l'amico tu congiuri, dove
Oltraggiato l'estimi, e in te l'oltraggio
Nascondi e taci.

JAGO. Oh, ve ne prego, o mio
Signor, perch'io forse mal vidi; piaga
Quest' è il confesso, della mia natura
Spiar per entro a vizi, e talor, falli
Che non son, va creando il mio sospetto:
Però, a concetti così monchi il vostro
Buon senno non s'acconci, e sul mio vago
Investigar, non vi create affanni.
A vostra pace al vostro ben non giova
Come al mio stato, a mia prudenza, ed anco
All' onestà che i miei pensier vi scopra.

OTEL. E che dir vuoi?

JAGO. Per l'uomo e per la donna
Primo tesor dell' anima è la fama:
Chi mi fura la borsa, un vil metallo
Mi fura; l'oro è qual che cosa, e nulla;
Fu mio, fu suo, schiavo di mille; invece,
Chi fama a me rapisce, un ben m'invola
Che senza arricchir lui, me fa mendico.

OTEL. Per lo ciel! vò saper che pensi,

JAGO. S'anco.'
Teneste in mano il mio cor, nol potete.

OTEL. Ahi!

JAGO. Dalla gelosia ben vi guardate
Signore! È il mostro dai verd' occhi biechi,
Che il pasto scherne onde si ciba. Vive
L'ingannato marito ancor felice,
Se certo del suo fato, all' infedele
Non serba amor; ma ohimè! quali dannate
Ore non conta chi adora e sospetta,
Chi trema, ed idolatra! . . .

Sich einquartieren und im Rathe sitzen
Mit rechtlichen Gedanken?

Othello. Du wirst an deinem Freunde zum Verräther,
Wenn du nur denkst, daß er betrogen werde,
Und ihm nicht mittheilst, was du denkst.

Jago. Ich bitt' Euch — —
Wenn ich — doch thut mein Argwohn ihm wol Unrecht,
Und ich gesteh', es ist mein schlimmes Erbtheil,
Das Böse zu erspähn, und oftmals wittr' ich
Verbrechen, die nicht sind — — Ihr müßt daher
Auf einen, der so unvollkommen wahrnimmt,
Nicht Rücksicht nehmen und nicht Unruh' schöpfen
Aus meinen schwankenden Vermuthungen. —
Es stände schlimm um Euer Glück und Wohl
Und schlimm um meine Biederkeit und Klugheit,
Wenn ich Euch sagen wollte, was ich denke.

Othello. Was meinst du, Jago?

Jago. Der gute Name ist bei Mann und Weib
Das unschätzbare Kleinod ihrer Seele.
Wer mir den Beutel stiehlt, der stiehlt nur Tand;
'S ist etwas, es ist nichts; 's war mein, 's ist sein.
Und ist der Sklav' von Tausenden gewesen.
Doch wer den guten Namen mir entwendet,
Raubt mir, was ihn nicht reich, mich wahrhaft arm macht.

Othello. Beim Himmel, ich will wissen, was du denkst.

Jago. Ihr könnt's nicht, und besäßet Ihr mein Herz,
Ihr sollt es nicht, so lang' ich's selbst bewahre.

Othello. Ha!

Jago. O Herr, bewahret Euch vor Eifersucht,
Dem grüngeaugten Scheusal, das den Stoff,
Der ihm zur Nahrung dient, zeugt aus sich selbst.
In Ruhe lebt der Hahnrei, der sein Loos
Ganz kennt und die nicht liebt, die ihn betrogen;
Doch was zählt der für schreckliche Minuten,
Der liebt und zweifelt, argwöhnt und doch liebt.

OTEL. Oh miserando!

JAGO. Da gelosia salvi me stesso e i miei,
Bontà del Cielo!

OTEL. Che intendi? che pensi?
Ch' io menar brami vìta di geloso,
E della luna seguir la vicenda,
Di sospetto in sospetto? Ah no! giammai.
S' io dubito, in quel punto ho già deciso
Tienmi qual bruto, ov'io creda a cotali
Turgide bolle del pensier, che sono
Del tuo dire il costrutto. Udir che bella
È la mia sposa, che s'adorna, ed ama
Liete brigate, e schietta parla, e canta
E suona e danza . . . non mi fa geloso:
Dove alberga, virtù, son queste;
Negli scarsi pregi miei, non io
Cercherò la più lieve ombra di tema
O di sospetto ch'ella siami infida:
Occhi ha pure, e me scelse: No, ti dico:
Vedere, prìa di dubitar, vogl'io:
E nel dubbio la prova; e dopo questa,
Sola una cosa; amore o gelosia
Disfar per sempre.

JAGO. Come io ne vo lieto!
L'affetto ed il dover che a voi m'unisce,
Con più liberi sensi or m'è concesso
Mostrarvi; è quanto io dico il ricevete
Come debito mio; ma prova alcuna
Non pongo innanzi. Sulla sposa vostra
Vegliate. Allor che a lei Cassio è vicino,
Osservatela attento; e così gli occhi
Aprite, nè geloso, nè sicuro;
Non vorrei che la vostra aperta, egregia
Natura, fosse tratta a vile inganno
Per la bontà sua stessa. Vigilate
Dunque su lei; ben del paese nostro
I costumi conosco!

OTEL. Sarebbe il vero?

Othello. O Jammer!

Jago. O, schütze Gott die Herzen all der Meinen
Vor Eifersucht!

Othello. Wie? was bedeutet das?
Glaubst du, ich will der Eifersucht nur leben
Und meinen Argwohn mit dem Monde wechseln?
Nein, einmal zweifeln heißt auf einmal auch
Entschlossen sein. Treib Teufelsspott mit mir,
Wenn ich je mein Gemüth zum Raub ergebe
So aufgedunsʼnen leeren Phantasien,
Wie du erregen willst. Das quält mich nicht,
Wennʼs heißt, mein Weib sei schön, wohl auf, gern in Gesellschaft,
Gesprächig, singʼ und spielʼ und tanze gut:
Wo Tugend ist, macht das noch tugendhafter.
Auch geben meine eigenen Mängel mir
Im mindesten keine Furcht, sie könne straucheln.
Sie war nicht blind und wählte mich Nein, Jago,
Sehn will ich, ehʼ ich zweifle; wenn ich zweifle,
Will ich Beweis, und hab ich den — hinweg
Auf einmal dann mit Liebʼ und Eifersucht!

Jago. Das ist mir lieb; denn jetzo kann ich recht
Mit leichtem Herzen meine Liebʼ und Treue
Euch offenbaren. Darum nehmtʼs von mir,
Wie ich es gebe. — Noch schweig ich von Beweisen.
Habt Acht auf Eure Frau; seht, wie sie sich
Mit Cassio beträgt; braucht Euer Auge
Nicht eifersüchtig, aber auch nicht sicher.
Ich möchte nicht, daß Euer grades Herz
Gemißbraucht würdʼ aus Güte. Achtet drauf!
Wohl kennʼ ich unsres Landes Art und Sitte.

Othello. Meinst du?

JAGO. Ella ingannò suo padre,
Quando a voi si fe sposa; e quando i vostri
Occhi parea cansar di lor tremando,
Maggior desio n'avea.

OTEL Tal era appunto.

JAGO. Or ben, colei si giovinetta seppe
Pigliar tale apparenza, che più duro
Delle fibre di quercia in suì paterni
Occhi ponea suggello; ed ei credette
Fosser malie — ma troppo da voi merto
Rampogna, e umilmente vi scongiuro
Di perdonarmi il mio soverchio zelo

OTEL. Obbligo eterno anzi a te deggio

JAGO. Pure
Veggo che il mio parlar, gli spirti un poco
V'offuscò.

OTEL. Punto, punto.

JAGO. Ed io lo temo.
Il confessate via: spero vi piaccia
Le mie parole giudicar siccome
Dettate dall'amor. Ma non m'inganno,
Siete commosso. Pregovi, non date
Al mio parlar soverchia conseguenza,
Nè confin che il sospetto ecceda. È Cassio
Mio degno amico. Ma Signor, commosso
Voi siete il veggo. —

OTEL. Non molto commosso.
Di Desdemona io m'ho solo un pensier;
Ch'è onesta donna.

JAGO. E tale viva a lungo,
E a lungo voi del par, con questa fede!

Jago. Den Vater trog sie, als sie Euch erkor,
Und als sie bange schien vor Euren Blicken,
War sie zumeist darin verliebt.

Othello. Sehr wahr.

Jago. Nun also schließt:
Sie, die so jung sich so vorstellen konnte,
Daß sie des Vaters Augen dicht verschloß —
Er hielt's für Hexerei — doch thu' ich unrecht.
Ich bitt' Euch ganz ergebenst um Verzeihung,
Daß ich zu sehr Euch liebe.

Othello. Ich bin auf ewig dir verpflichtet.

Jago. Ich seh', es bracht' Euch etwas aus der Fassung.

Othello. O gar nicht, gar nicht.

Jago. Wirklich, ich befürcht' es.
Ich hoff', Ihr wollt bedenken: was ich sprach,
Geschah aus Liebe. — Doch, ich seh', Ihr seid bewegt;
Ich bitt' Euch, dehnt den Umfang meiner Reden
Zu keinen schlimmern Folgerungen aus,
Als zu Vermuthungen.

Othello. Nein, nein, nicht sehr. —
Ich halte Desdemona doch für treu.

Jago. Lang' leb' sie so! und lang' Ihr, so sie glaubend!

OTEL. Pur . . . se natura può smarrir
sua traccia . . .

JAGO. Oh! quì sta il punto. E per
aprirmi a voi
Arditamente: il non avere accolte
Le profferte di nozze de' garzoni
Che comuni con lei patria, colore,
E grado avea (siccome suol natura
Cercar sempre) potria voglie difformi
Quì taluno odorar . . . Ma, perdonate,
D'essa appunto io non parlo; sol v' ha tema
Che il cor vinto dal senno, or non raffronti
L'aspetto vostro a quei del suo paese,
E non si penta forse.

OTEL. Addio! Se mai
Di più scopri, a me torna, e vegli anch'essa
Tua moglie. Jago lasciami.

JAGO. Con vostra
Licenza, Signor mio! (*per andarsene*)

OTEL. Deh! perchè volli
Ammogliarmi! Non dubito che questa
Creatura dabben sappia e conosca
Ben più, ben più che non riveli.

JAGO. (*tornando*) In tale
Cura più addentro non frugate; il tempo
N'abbia pensier. S'è ben che Cassio torni
Al suo grado, ch'ei tien con gran perizia,
Stando un poco in sul niego, voi potreste
Scuoprir qual egli sia, quali i suoi modi.
State a veder se molte istanze adopri
La vostra sposa al suo richiamo: e questo
Gran lume ne darà: M'abbiate intanto
In conto d'uom frettoso in sue paure,
(E di tenermi tale ho gran ragione)
Ma lei schietta stimate, io vi scongiuro.

OTEL. Non dubitar del mio contegno.

Othello. Und doch, wenn sich Natur einmal verirrt—

Jago. Das ist der Punkt! — Wie — um es dreist zu sagen —
So manchen Heirathsantrag abzulehnen
Von Männern ihres Lands mit Rang und Schönheit,
Wonach wir doch den Trieb stets lüstern sehn,
Da darf man eine kranke Neigung ahnen,
Ein unnatürlich böses Mißverhältniß. —
Jedoch vergebt, mit meinem Argwohn mein' ich
Nicht eben sie. Doch fürcht' ich, kann's geschehn,
Wenn sie mit kühlerm Blut es überlegt,
Daß sie Euch mißt nach ihren Landesleuten
Und dann vielleicht bereut.

Othello. Leb wohl, leb wohl!
Wenn du noch mehr bemerkst, so laß mich's wissen;
Laß deine Frau scharf auf sie Achtung geben;
Verlaß mich, Jago!

Jago. Gnäd'ger Herr, lebt wohl! (Abgehend.)

Othello. Warum nahm ich ein Weib? — Der brave Mann
Sieht und weiß mehr, weit mehr, als er enthüllt.

Jago (zurückkehrend). Mein General, ich bitt' Euch um die Gnade,
Nicht weiter nachzugrübeln Ueberlaßt es
Der Zeit; und ob es gleich gerathen ist,
Daß Cassio sein Amt zurückbekommt,
So haltet ihn doch noch ein Weilchen hin;
Denn dadurch lernt Ihr sein Benehmen kennen.
Gebt Acht, ob Eure Frau ihn einzusetzen
Mit dringend heft'gem Ungestüm begehrt.
Daraus ergibt sich Vieles. Unterdeß
Glaubt, daß ich meine Furcht zu weit getrieben
(Und Grund zu fürchten hab' ich, daß ich's that),
Und haltet sie für schuldlos, darum bitt' ich.

Othello. Sei unbesorgt um meine Mäßigung.

JAGO. Io chiedo
Nuova licenza a voi (*parte*)

OTEL. Quest'uomo, è invero
D'eminente onestà; tutte egli scorge
Col sagace pensier le differenze
De fatti umani. Se restia la trovo,
Fossero i geti onde a lei sono avinto
Le fibre istesse del mio cor, disciorla
Come l'augello che al suo volo è reso,
Vorrei per sempre. Oh! forse perchè moro
Son io, ned' ho le molli arti del dire,
Di che vantansi i dami; e nella valle
Degli anni scendo . . . non tanto ancora . . .
Ella perduta; io son deluso, ed altro
Conforto non ho più che l'abborrirla.
Maledizion del maritaggio! Nostre
Nomar queste gentili creature,
Non le lor brame! Deh! foss'io vil rospo;
Vivessi dei vapor d'umida chiostra,
Prima che un altro di cosa a me cara
Un breve angolo usurpi! Eppur, di grandi
Alme flagel quest' è, che privilegi
Ebber delle volgari assai più scarsi
È al par di morte, inevitabil fato;
Fiamma d'inferno che s'incarna in noi
Coll' alito primiero. Ecco, essa viene
Oh! S'ella mente, il ciel se stesso irride!
No! crederlo non vo!

SCENA 3.

Desdemona ed Emilia

DES. Mio caro Otello,
Venite? Attendon la presenza vostra
Il banchetto ed i nobili isolani
Che convitaste.

OTEL. Or degno io son di biasmo.

Jago. Noch einmal, lebet wohl! (Ab.)

Othello, Das ist ein Mann von niegesehener Treu';
Er blickt mit scharfem Geist in alle Falten
Der menschlichen Natur. Find' ich sie treulos,
Und sei sie zehnfach mir ans Herz gebunden,
Los reiß' ich sie und gebe sie den Winden
Auf gutes Glück. — Vermuthlich, weil ich schwarz bin
Und nicht den sanften Reiz des Umgangs habe,
Wie Stutzer, oder schon in meinen Jahren
Bergunter steige. — — Doch das heißt nicht viel! —
Sie ist dahin; — ich bin betrogen; und mein Trost
Sei — sie verabscheun! O Fluch des Ehestandes,
Daß wir die zarten Wesen unser nennen,
Und nicht ihr Herz! —
Ich wollte lieber eine Kröte sein
Und von den Dünsten eines Kerkers leben,
Als, wo ich liebe, Einen Winkel nur
Für Andre haben. — Das ist der Großen Plage,
Die mindres Vorrecht haben als die Niedern;
Dies Loos ist unvermeidlich wie der Tod.
Desdemona kommt.

Dritte Szene.

Desdemona und Emilie treten auf.

Desd. Wie geht dir's, mein Othello?
Das Gastmahl und die edeln Inselherrn,
Die du geladen, warten deines Kommens.

Othello. Es ist nicht recht von mir.

DES. Ond'è mai che si languido parlate?
Non vi sentite bene?

OTEL. Acuta doglia
Alla fronte mi punge qui.

DES. Di certo
Il vegliar fu: ma sarà duol fugace:
Solo che stretta io vi bendi la fronte
E in men d'un ora svanirà.

OTEL. Non giova.
Il fazzoletto vostro è picciol troppo;
Lasciate il male a se. N'andiam, venite.

DES. Quanto mi duol che non ti senta bene! (*partono*)

(*Andando via, fa per riporre nella tasca il fazzoletto, ma cade in terra*).

EMI. Ecco, alfine il trovai quel fazzoletto
Primo ricordo dell' amor del moro,
Che cento volte il mio strano marito
Ad involar mi punse. Ella si caro
Se l' tien, dacchè il suo sposo di serbarlo
La scongiurava, che a tutt'ora il porta
Per baciarlo e parlargli: io vorrei farne
Il ricamo copiar, poi darlo a Jago.
Ma chè servir gli deve? Lo sa il cielo,
Io no; soltanto appago un suo capriccio.

SCENA 4.

Jago e Detta.

JAGO. Che fate quì?

EMI. Non mi sgridate, io serbo
Una cosa per voi.

JAGO. Cosa per certo
Assai volgar. Voi stessa forse?

EMI. Come?
Se fosse questo fazzoletto?

Desd. Wie redest du so matt? ist dir nicht wohl?

Othello. Ich hab' auf meiner Stirn hier einen Schmerz.

Desd. Das kommt vom Wachen; es wird bald vergehn.
Laß mich den Kopf dir binden, in einer Stunde
Wird's besser sein. (Sie versucht, ihm den Kopf zu verbinden.)

Othello. Dein Schnupftuch ist zu klein.
(Gibt ihr das Schnupftuch zurück; sie läßt es fallen.)
Laß nur und komm, ich will mit dir hineingehn.

Desd. Es macht mich recht besorgt, daß du nicht wohl bist.
(Desdemona und Othello ab.)

Emilie (hebt das Schnupftuch auf).
Ich freue mich, daß ich dies Tuch gefunden,
Es war ihr erstes Angebinde von dem Mohren.
Mein närrischer Mann bat mich wol hundertmal,
Es wegzustehlen. Doch sie liebt's so sehr
(Denn er beschwor sie, nie es wegzugeben),
Daß sie es bei sich trägt zu jeder Zeit,
Es küßt und damit spricht. — Ich will die Stickerei
Abnehmen lassen und es Jago geben.
Wozu er's will, das mag ich nicht ergründen,
Ich will mich nur in seine Launen finden.

Vierte Szene.

Jago tritt auf.

Jago. Was gibt's? was machst du hier allein?

Emilie. Nun, zank nur nicht, ich habe was für dich.

Jago. Hast was für mich? — — 's ist was Alltägliches.

Emilie. So? ist das Alles? — nun, was gibst du mir
Für dieses Tuch?

JAGO. Quale?

EMI. Il fazzoletto, primo don del Moro
A Desdemona sua, che voi sì spesso
D' involar mi pregaste.

JAGO. A me il dona.

EMI. E a tra fugarlo
Perchè si mi spronaste?

JAGO. (*togliendo il fazzoletto*) A voi ne cale?

EMI. Se nulla importa, me l'rendete.
Folle
La Signora andrà forse, ove s'avvegga
Che lo perdè.

JAGO. Di non saperne nulla
Mostrate, usarne io deggio. Or mi lasciate.
(*Emilia parte.*)
Di Cassio nelle stanze, il fazzoletto
Vò smarrir perchè il trovi. Del geloso
Agli occhi, inezie più dell' aria lievi,
Sono evidenze salde e forti al paro
Delle scritture sante; E cosa alcuna
Da questo deve nascere. Il veleno
Ch'io ti versai, già ti trasmuta, o Moro.
Sono i sospetti, in queste tempre, un tosco
Che prìa lieve disgusto appena desta;
Ma poi, quando nei sangue ha piccol'opra,
Come sulfureo lava arde e consuma.
Ben lo diss'io. Vè ch'egli vien. Giammai
Papaverö o man dragora, ne quante
Ha il mondo essenze soporose, darti
Il rimedio potran di quel soave
Sonno che jer gustasti.

SCENA 5.

Otello e Detto

OTEL. Ahi! dessa infida!
A me?

Jago. Was für ein Tuch?

Emilie. Was für ein Tuch?
Ei, das der Mohr einst Desdemonen gab,
Das, welches du so oft mich hießest stehlen.

Jago. Bist'n braves Weib! Gib her!

Emilie. Was soll es doch, daß du so in mich drangst,
Es wegzumausen?

Jago (reißt es ihr weg). Ei, was geht's dich an?

Emilie Hat's keinen wicht'gen Zweck, so gib's zurück.
Die arme Frau! sie wird von Sinnen kommen,
Wenn sie's vermißt.

Jago. Bekümmre dich um nichts, genug, ich brauch' es;
Geh, laß mich! (Emilie ab.)
Ich will dies Tuch in Cassio's Haus verlieren;
Dort soll er's finden. Dinge, leicht wie Luft,
Sind für den Argwohn bündige Beweise
Wie Bibelsprüche. Dies kann etwas thun.
Der Mohr kämpft allbereits mit meinem Gift:
Ein schlimmer Argwohn hat die Art des Giftes,
Das anfangs am Geschmacke kaum erkannt wird,
Allein, nach kurzer Wirkung auf das Blut,
Wie Schwefelminen brennt. — Ich sagt' es ja!

Fünfte Szene.

Othello tritt auf.

Othello. Ha! Ha! mir treulos? mir?

JAGO. Come Signor? . . . Non più di questo

OTEL. Vanne, fuggi! alla rota del tormento.
Mi legasti. Oh! tel giuro; è meglio assai
Ingannato del tutto, anzi che averne
Legger sospetto.

JAGO. E che?

OTEL. De' suoi furtivi diletti
Qual provai senso? Non vidi.
Non sospettai, nulla soffersi! Jeri
Dormii tranquillo, e libero o giocondo
Mi sentii; sul suo labbro non trovai
Di Cassio i baci. Cui rapita è cosa
Che non sente ne fa, nulla ha perduto.

JAGO. Ciò che ascolto, Signor, m'accora!

OTEL. Io m'era
Ancor felice jeri . . . ed or, per sempre
Addio pace dell' alma, addio contento!
Addio, falangi degli elmi piumati,
Guerre superbe, onde virtù diviene
L'ambizione. addio per sempre! Addio
O nitrente corsier, canòra tromba,
Regal bandiera, ordini, eventi e pompe
E gloria di Battaglia! E voi di morte
Bocche tonanti, nunzii di vittoria . . .
Addio! La vece si compii d' Otello.

JAGO Possibil mai Sigonore? . . .

OTEL. Sciagurato!
Bada ben; provar dêi che l'amor mio
È una vil druda; a questo bada: damme
Ocular prova; se nol' fai ti giuro,
A prezzo dell' eterna anima mia,
Nascere immondo bruco erati meglio
Che non far paga la mia rabbia! (*lo offerra.*)

JAGO. Come?
A tanto siete voi?

Jago. Nun, nun, mein General, nichts mehr davon.

Othello. Hinweg! geh fort! du spannst mich auf die Folter.
Fürwahr, 's ist besser, arg betrogen sein,
Als etwas nur zu wissen.

Jago. Gnäd'ger Herr?

Othello. Was ahnte ich von ihren stillen Lüsten?
Ich sah, ich dacht es nicht, war ohne Harm,
Schlief wohl die Nacht darauf, war frei und froh,
Und fand nicht Cassio's Küss' auf ihren Lippen.
Wenn der Beraubte nicht den Raub vermißt,
So sagt ihm nichts, und er ist nicht beraubt.

Jago. Es schmerzt mich, das zu hören.

Othello. Noch wär' ich glücklich, wenn das ganze Lager,
Troßbub' und Alles, ihren Leib gekostet,
Hätt' ich's nur nicht gewußt. O nun, auf immer
Fahr wohl, mein Glück! Fahr wohl, o Seelenfrieden!
Fahr wohl, du stattlich Heer, du stolzer Krieg,
Der den Ehrgeiz macht zur Tugend! o fahrt wohl!
Fahr wohl, du wiehernd Roß, du schmetternde Trompete,
Du muth'ge Trommel, und du grelle Pfeife,
Du königlich Panier, und aller Glanz,
Schmuck, Pomp und Zubehör des edlen Kriegs!
Und o, du Mordgeschoß, deß rauher Schlund
Nachahmt des ew'gen Jovis Donnerstimme,
Fahr wohl! — Othello's Tagwerk ist gethan!

Jago. Ist's möglich? — Gnäd'ger Herr —

Othello. Nichtswürdiger, beweise mir es ja,
Daß meine Gattin eine Buhlerin;
Thu's ja, gib mir die sichtbare Gewähr;
Sonst, bei dem Heile meiner ew'gen Seele, (er packt ihn an)
Wär' besser dir, ein Hund geboren sein,
Als meinem Grimm begegnen.

Jago. Dahin kam's?

OTEL. Fa ch' io lo vegga,
Fa di provarlo álmen, si che la prova
Non offra appiglio e nodo a un dubbio solo:
O guai per la tua vita!

JAGO. Alto Signore . . .

OTEL. Se calunnia a lei poni, a me tortura,
No, ma più non pregar, mai più rimorsi:
A cumulo d'orrori, orrori aggiungi,
Opre commetti, di chi pianga il Cielo
E il mondo tutto si spaventi; nulla
Più orrendo far potresti per la tua
Dannazion.

JAGO. Grazia! M'assista il Cielo!
(Pausa.)
Uomo voi siete? avete anima e senno? —
Dio vi guardi; il mio grado, ecco vi rendo.
E tu pazzo infelice, che vivesti
Per veder lasso! chi t'apponga a vìzio
L'onestà tua! Perverso mondo, vedi,
Vedi o mondo, e da me, non uscir salvo
Colui che retto e onesto adopri, impara.
Or, grazie a voi che mi sgannate; amici
Da quest' ora cercar non vò più mai,
Poi che tal onta dell' affetto è figlia.
(per andare.)

OTEL. No . . . quì rimani. Onesto esser dovresti.

JAGO. Accorto dite; è l'onestà follia
Che guida a male, chi per sei fatica.

OTEL. Per l' Universo! io penso che innocente
È la mia donna, e penso che nol sia;
Penso che tu se'onesto, e penso in una
Che tal non sei. Vò qualche prova. Il suo
Volto al par dell' aspetto di Diana,
Candido in pria, s'è fatto oscuro e bujo
Come il mio volto. Se laccio, o pugnale
Affogante vapor, fiammo, veleno
Debba sfidar, nol patirò. Pur io
Farmi certo vorrei.

Othello. Laß mich es sehn! Gib mindestens solche Proben,
Daß keine Spur von Zweifel übrig bleibe,
Sonst wehe deinem Leben!

Jago. Edler Herr!

Othello. Wenn du sie frech verleumdest und mich folterst,
So bete nie mehr. morde dein Gewissen
Und häufe Gräuelthat auf Gräuelthat,
Mach, daß der Himmel weint, die Erde schaudert!
Denn nichts mehr kannst du zur Verdammniß fügen,
Das größer sei, als dies.

Jago. O Gnadenheil! o Himmel, steh mir bei!
Seid Ihr ein Mann? habt ihr Vernunft und Sinne?
Gott sei mit Euch; nehmt mir den Posten! — Thor.
Dem seine Treue zum Verbrechen wird! —
O schnöde Welt! merk auf, merk auf, o Welt:
Aufrichtig sein und redlich, bringt Gefahr. —
Ich dank' Euch für die Weisung und fortan
Fahr' Liebe hin, die Haß erzeugen kann.

Othello Nein, halt — du solltest doch wol ehrlich sein.

Jago. Klug sollt' ich sein; ein Narr ist Ehrlichkeit,
Der stets an seinem Ziel vorüberschießt.

Othello. Beim großen Gott, ich glaube, sie ist ehrlich,
Und glaube, sie ist's nicht; ich glaube, du
Bist ehrlich, und ich glaube, du bist's nicht.
Ich will Beweis. Ihr Name, wie das Antlitz
Dianens rein, ist nun befleckt und schwarz
Wie mein Gesicht. — Wenn's Strick' und Messer gibt,
Gift, Feuer oder Ströme zum Ersäufen,
So duld' ich's nicht. O, hätt' ich nur Gewißheit!

JAGO. Signor, vi rode
Passion violenta, e ch'io l'accesi
Assai mi duol.

OTEL. Vorrei, che dico? il voglio. —

JAGO. E il potete! Ma come farvi certo?
Esser voi stesso testimone? . . . Vederli
L'una in braccio dell' altro? . . .

OTEL. Morte e inferno!
Oh! —

JAGO. Tal parte non amo; pur si lunge
Da mal cauta onestà, dal troppo zelo
Ormai mi veggo, che a seguir son pronto.
Non ha molto, io posava a Cassio accanto,
Ne potea trovar sonno. V'han taluni
D' alma sciolti così, che d'ogni cura
Van sussurrando in sogno; un di costoro
È Cassio. Or io l' intesi che dormente
Ei diceva: Siam cauti; i nostri amori
Occultiam, mia Desdemona diletta . . .
E metteva sospiri . . . e . . . Maledetto
Destin, seguia, che ti concesse al Moro!

OTEL. Oh cosa mostruosa!

JAGO. Altro che un sogno
Non fu, Signor.

OTEL. Ma pur rivela un fatto
Che il precedea. Tremendo indizio è questo,

JAGO. E forse, prove altre più fiacche,
ei salda

OTEL. Io lacerar la giuro!

JAGO. Oh, saggio siate:
Non è ben certo il fatto; ella innocente
È forse — sol mi dite; un fazzoletto
Trapunto a fiori e frase, nol vedeste
Talora in man di vostra moglie? . . .

OTEL. Io stesso
Glielo donava: fu il primier mio dono

JAGO. Nol so; ma con un simil
fazzoletto . . .
(Certo era quello della sposa vostra)
Oggi Cassio vid'io tergersi il volto.

Jago. Ich seh', wie Euch die Leidenschaft verzehrt.

Othello. Möchte? nein, ich will.

Jago. Und könnt. Doch wie? wie überzeugt, mein Herr?
Wollt Ihr bei frischer That mit eignem Aug'
Als Zeuge stehn.

Othello. Tod und Verdammniß! O!

Jago. Ich hasse solch Geschäft. —
Doch weil ich mich so tief schon eingelassen,
Durch närrische Lieb' und Ehrlichkeit verführt,
So will ich weiter gehn. — Ich schlief bei Cassio letzt,
Und da ein hohler Zahn mich peinigte,
Konnt' ich nicht schlafen.
Nun gibt es Menschen von so leckem Geist,
Daß sie im Schlaf ausmurmeln ihr Geheimstes,
Und Cassio ist der Art.
Er sprach im Schlaf: „geliebte Desdemona,
Laß uns behutsam unsre Liebe bergen!“
„Verwünschtes Loos, das dich dem Mohren gab!“

Othello. O gräulich! gräulich!

Jago. Nun, es war nur Traum!

Othello Doch er bewies vorhergegangene That;
Ein bös Bedenken bleibt's, wenn schon nur Traum.

Jago. Und kann verstärken andere Beweise,
Die schwächer sind.

Othello. Ich reiße sie in Stücken.

Jago. O mäßigt Euch! noch ist ja nichts geschehn;
Noch kann sie schuldlos sein. Doch sagt mir eins:
Habt Ihr bisweilen nicht ein Tuch, mit Trauben
Durchwirkt, in Eures Weibes Hand gesehn?

Othello. Ich gab ein solches ihr als erst Geschenk.

Jago. Das wußt ich nicht; jedoch mit solchem Tuch
(Gewiß von Eurer Gattin) sah ich Cassio heut'
Den Bart sich wischen.

OTEL. Se quel fosse? . . .

JAGO. Se quello, ovver qualunque
Che le appartenga, un altra prova è questa
Che contra ad essa parla.

OTEL. Oh! almen l'infame
Avesse mille e mille vite! È poca,
Poca una sola, e misera alla mia
Vendetta. Or si che veggo il vero: Jago,
Guardami; vedi come tutto esalo
Il tenero amor mio? Sparì — Ti leva
Negra vendetta dell'abisso. All' odio
Tiranno or cedi, amor, dell' alma il trono;
Ti gonfia o petto mio, che tante chiudi
D'aspidi lingue.

JAGO, Ah no! vi raffrenate!

OTEL. Oh! sangue, Jago, sangue.

JAGO. Pazienza!
Mutar consiglio voi potreste ancora!

OTEL. No, Jago, mai! Come il gelato gorgo
Del mar Pontico volge impetuoso
Ne sente più l'indie treggiar del flusso
Così, sospinti i miei pensier di sangue
S'urtan l' un l' altro; ne rifluir non ponno
Verso l' umile amore, in fin che tutti
Conscia e vasta vendetta non l' inghiotta.
Or, per quella del Ciel marmorea vôlta,
Alta promessa io fo — (*s'inginocchia.*)

JAGO. Deh! non v'alzate!
(*inginocchiandosi ei pure.*)
Voi testimonii, o di perpetua luce
Astri sovrani, testimonii voi
Elementi onde siam qui circonfusi,
Consacra Jago, ingegno, e braccio, e core,
Tutto a servigio dell' offeso Otello.

OTEL. Accolgo tua profferta,
E da te l'opra attendo. Mi sia detto
In tre giorni, che Cassio più non vive.

Othello. Wenn's dasselbe wäre — —

Jago. War es dasselbe, oder eins von ihr,
So spricht es mit den anderen Beweisen.

Othello. O, daß der Bube tausend Leben hätte!
Eins ist zu schwach, zu arm für meine Rache!
Nun seh' ich, es ist wahr! Schau, Jago, her:
So blas' ich meine Lieb' in alle Winde;
Hiu ist sie! —
Auf, schwarze Rach', uus deiner Höllenkluft!
Du Liebe, räume dem Tyrannen Haß
Den Thron des Herzens ein! Schwill auf, o Bnsen,
Von deiner schwrren Fracht an Natterngift!

Jago. Beruhigt Euch doch nur!

Othello. O! Blut, Blut, Blut!

Jago. Geduld, Ihr könnt auch andres Sinnes werden.

Othello. Nie, Jago. Gleich dem pontischen Gewässer,
Deß eis'ge, rastlos fortgewälzte Flut
Nichts weiß von Ebbe, sondern unaufhaltsam
In den Propontis rollt und Hellespont:
So soll mein blut'ger Sinn mit raschem Sturz
Nie mehr zurück zur sanften Liebe ebben,
Bis eine weite grenzenlose Rache
Ihn ganz verschlang. (Er kniet nieder.) Hier, bei des Himmels Marmorwölbung,
Mit schuld'ger Ehrfurcht vor dem heil'gen Eid,
Beschwör' ich dieses Wort!

Jago (kniet auch). Steht noch nicht auf! —
Bezeugt's, ihr ewig-hellen Lichter droben,
Ihr Elemente, die ihr uns umringt!
Bezeugt es, daß hier Jago den Gebrauch
Von Sitz nnd Hand und Herz dem schwergekränkten
Othello dienstbar weiht.

Othello. Ich grüße deine Liebe
Mit froher Anuahm', nicht mit eitlem Dank,
Und will es auf der Stelle dir beweisen:

JAGO. L' amico mio già è morto: il chiedi, è fatto!
Ma ch' ella viva!

OTEL. Oh! dannata, dannata
Ma cortigiana vile! Andiam, vien meco.
Vò cercar mezzo di spedita morte,
Per l' infernal bellezza sua. Tu sei
Luogotenente mio.

JAGO. Vostro, e per sempre! (*partono.*)

Fine dell' Atto Terzo.

Laß in drei Tagen mich von dir vernehmen,
Daß Cassio nicht mehr lebt.

Jago. Mein Freund ist todt; Ihr wollt's, es ist geschehn.
Doch sie laßt leben!

Othello. Zur Hölle mit der Gleißnerin! zur Hölle!
Komm folge mir, ich will mich wegbegeben,
Ein schnelles Todesmittel auszusinnen
Für diesen schönen Teufel. — Nun bist du mein Lieutnant.

Jago. Ich bin der Eurige auf ewig. (Beide ab.)

Ende des dritten Aktes.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Desdemona, Emilia.

DES. Dir mi sapresti, Emilia, ove potrei
Aver smarrito il fazzoletto mio?
EMI. Mia Signora, non so. —
DES. Vorrei smarrita
La borsa piena di crusade, il credi,
Anzi che quello. E se il mio nobil Moro
Non avesse alma candida e lontana
Da vile gelosia, quanto potrebbe
Dargli triste pensier!
EMI. È viene appunto.
DES. Nol lascio più, fin che richiami Cassio.

SCENA 2.

Otello e Dette

DES. Or, come state, Signor mio?
OTEL. Bene
Mia donna . . . Oh! duro il simular! La mano
Datemi . . . In ver morbida mano è questa.
DES. L'età non teme e non conosce affanno.

Vierter Act.

Erste Szene.

Desd. Wo könnt' ich wol dies Tuch verloren haben,
Emilie?

Emilie. Ich weiß nicht, gnäd'ge Frau.

Desd. Ich möchte lieber meine Börse missen,
Voll von Crusado's. Wär' mein edler Mohr
Nicht großgesinnt und frei vom niedern Stoffe|
Der Eifersucht, so wäre dies genug,
Ihm Argwohn beizubringen.

Emilie. O seht, da kommt er!

Desd. Jetzt will ich ihn nicht lassen, bis er Cassio
Herrufen läßt.

Zweite Szene.

Othello tritt auf.

Desd. Wie geht dir's, mein Gemahl?

Othello. Wohl, theure Frau. (Beiseite.) O Qual,
sich zu verstellen!
Gib mir die Hand. — Die Hand ist feucht, Geliebte.

Desd. Doch kennt sie noch kein Alter, keinen Gram.

OTEL. Ah, si ardente e si molle! Facil tempra
E cor largo denota. Questa mano
Vi dice che digiuno a voi conviene,
E desir castigato, e pio ritiro,
E preghiere. Infernal spirito acceso,
Qui dentro alberga e si rubella spesso.
È una mano gentil, mano sincera.

DES. Dirlo ben voi potete; è questa mano
Che il mio core donò!

OTEL. Man liberale!
Fu il core un dì che diè la mano: invece
Ora il molto cangiò — Man senza core —

DES. Non vi comprendo. Via, torniamo piuttosto
Alla vostra promessa.

OTEL. E qual mia cara?

DES. Mandai per Cassio, perchè quì ritorni
E vi parli.

OTEL. M' ha offeso l'aer freddo.
Datemi un fazzoletto.

DES. Eccovi il mio.

OTEL. Quello ch'io vi donai?

DES. Quel non l'ho meco.

OTEL. No?

DES. No da vero, mio Signore.

OTEL. È male
A mia madre donò quel fazzoletto
Una zingara, esperta incantatrice,
Che leggea nel fondo de' pensier di tutti;
E le disse, che amata sempre, e donna
Del cor del padre mio l'avrebbe fatta
Quel dono; ove smarrito, o altrui donato
Avesse il talismano, egli n'andrebbe
Svagato in traccia di novelli amori
Essa, morendo, a me lo diede, ond'io
Lo donassi a colei che sposa il fato

Othello. Dies deutet Fruchtbarkeit. Willfährigkeit
Heiß, heiß und feucht. Dergleichen Hände fordern
Entsagung unsrer Freiheit, Beten, Fasten,
Viel Selbstverläugnung, fromme Uebungen.
Hier liegt ein junger, schwitzendheißer Teufel,
Der leicht rebellisch wird. 'S ist eine gute Hand,
Eine freigebige Hand.

Desd. Du kannst sie wol so nennen;
Denn diese Hand war's, die mein Herz verschenkte.

Othello. Eine milde Hand. — Sonst schenkten Herzen Hände,
Jetzt ist der Weltlauf: „Hände, keine Herzen.“

Desd. Davon versteh' ich nichts. Jetzt dein Versprechen.

Othello. Was für'n Versprechen, Kind?

Desd. Ich ließ den Cassio rufen, dich zu sprechen.

Othello. Ich bin geplagt mit einem bösen Schnupfen;
Gib mir dein Schnupftuch!

Desd. Hier, mein lieber Gatte.

Othello. Das, welches ich dir gab?

Desd. Ich hab's nicht bei mir.

Othello. Nicht bei dir?

Desd. Nein, mein Gatte, wirklich nicht.

Othello. Das ist mir sehr bedenklich. Dieses Tuch
Gab ein Zigeunerweib einst meiner Mutter.
Sie konnte zaubern und den Leuten fast
Aus ihrer Seele lesen. — Diese sprach,
So lange sie's bewahre, würd' es sie
Stets liebenswürdig machen und sie ganz
An meines Vaters Neigung fesseln; doch,
Wenn sie's verlöre, oder es verschenke,
Dann würde sie das Auge meines Vaters
Mit Ekel füllen und ihn von sich wenden
Nach andren Reizen. Sterbend gab sie's mir

M'averbbe eletta. Il feci. Or voi n'abbiate
Gran cura, e sempre vi sia caro, come
La pupilla degli occhi; che smarrirlo
O donarlo, sarìa fatale, immensa
Sciagura.

DES. Oh come!

OTEL. È certo: una malia
Sta in quel tessuto; già l' ordì ne' suoi
Profetici furori una sibilla,
Che vide cento e cento volte il sole
Dell' anno il giro compiere; fûr sacri
I vermi che filar le sete; e tinta
Con mummia d'innocenti imbalsamata
Ne fu la trama.

DES E dunque ver?

OTEL. Ben vero!
Deh! siatene gelosa

DES. Oh! Non l'avessi
Visto mai!

OTEL. Come dunque?

DES. Onde parlate
Si aspro e fiero?

OTEL. Che? smarrito forse?
Non è più, dite, in vostra man?

DES. Gran Dio!

OTEL. Dite!

DES. Non è smarrito: ma se . . . il fosse?

OTEL. Ah!

DES. No vi dico, che non è smarrito.

OTEL. Ite a cercarlo —

DES. Io lo potrei; no l' voglio.
È un astuzia per torvi al prego mio.
Deh! concedete che Cassio a voi rieda.

OTEL. Recate il fazzoletto! Il cor mi dice.

DES. Via cedete, più esperto capitano,
Signor, dove trovarlo?

OTEL. Il fazzoletto!

Und band mir ein, wenn ich mich einst vermählte,
Es meinem Weib zu geben. Dies geschah.
Es sei dir lieb und werth wie dein Augapfel!
Wenn du's verlörest, oder von dir gäbst,
So wär's ein unersetzlicher Verlust.

Desd. Ist's möglich?

Othello. Jawol; 's ist Zauberkraft in dem Gewebe.
Eine Sibylle, die den Sonnenlauf
Zweihundertmal beginnen sah und enden,
Hat in prophetischem Wahnsinn es gewirkt.
Geweihte Würmer spannen dran die Seide,
Es ward mit Mumiensaft gefärbt, den sie
Mit Kunst aus Jungfernherzen aufbewahrte.

Desd. Wie? ist das wahr?

Othello. Sehr wahr, drum hüt es wohl!

Desd. Dann — wollte Gott, ich hätt' es nie gesehn!

Othello. Ha! warum?

Desd. Warum sprichst du so heftig und so rasch?

Othello. Ist's fort? ist's weg? sprich, ist es nicht mehr da?

Desd. Gott steh' uns bei!

Othello. Was sagst du?

Desd. Es ist nicht verloren; doch gesetzt, es wäre?

Othello. Ha!

Desd. Ich sag', es ist nicht verloren.

Othello. Hol es; laß mich's sehn!

Desd. Das könnt' ich wohl, doch jetzo will ich nicht:
Ein Kniff ist's, vom Gesuch mich abzulenken.
Ich bitt' dich, nimm den Cassio wieder auf.

Othello. Hol mir das Schnupftuch her; mir ahnt nichts Gutes!

Desd. Nun, nun;
Du find'st nie einen tüchtigeren Mann.

Othello. Das Schnupftuch!

DES. Deh! parlate di Cassio . . .
OTEL. Il dono mio! . . .
DES. Un uom che tutta sua fortuna pose
Nel vostro affetto, che partì con voi
Ogni periglio sempre . . .
OTEL. Il dono mio! . . .
DES. Da ver, son troppo acerbi i vostri detti!
OTEL. Via da me . . . (*parte.*) (*pausa.*)
EMI. (Si per certo, egli è geloso!)
DES. Così pria d'ora mai nol vidi. Quale
Malia quel fazzoletto in se nasconde?
(*parte.*)
EMI. Che feci mai? Non era incauto assenso
Il mio, ma colpa: Ora corriamo . . . Io stessa
Dirò che Jago . . . Ma se poi? . . . Del Moro
Forse è un lieve capriccio, o trista nuova
Di stato, che gli offusca il cor sereno:
Tacer giova e consiglio aver dal dempo
(*Parte.*)

SCENA 3.

Otello e Jago.

JAGO. E sempre fisso in tal pensier?
OTEL. Pensiero,
Jago?
JAGO. Che mai? solo un segreto bacio!...
OTEL. Colpevol bacio!
JAGO O per un ora o due,
Sola, senza reo fine, presso all' amico . . .
OTEL. Senza fin reo, presso l'amico Jago?
E ipocrisia, contro l'inferno. Quelli
Che in guisa onesta il fanno eppure il fanno,
Un demone li tenta, o tentan' essi
Il Ciel!
JAGO. S' altro non fanno, egli è peccato
Venial: Ma se a mia moglie un fazzoletto
Io dono . . .

Desd. Sprich lieber von Cassio!

Othello. Mein Geschenk

Desd. Ein Mann, der jederzeit
Sein ganzes Glück auf deine Freundschaft baute,
Gefahren mit dir theilte — —

Othello. Das Schnupftuch!

Desd. Fürwahr, du thust nicht recht.

Othello. Fort! (Ab.)

Emilie Und der nicht eifersüchtig?

Desd. So sah ich ihn noch nie.
Gewiß, ein Zauber steckt in diesem Tuche;
Und höchst bekümmert macht mich der Verlust.

Emilie. Was that ich? Es war meine Schuld.
Nun, lauf' ich selbst und sag' zu Jago, aber wenn? . . .
Es ist vielleicht eine Grille des Mohrs,
Die ihm das Herz verblendet,
Doch schweig' ich und berathe mich

Dritte Szene.

Vor dem Schlosse.

Othello und Jago treten auf.

Jago. Glaubt Ihr es denn?

Othello. Es glauben, Jago?

Jago. Wie?
Sich heimlich küssen?

Othello Ein unerlaubter Kuß!

Jago. Und durch eine Stunde allein mit dem Freund zu sein.

Othello. Das hieße ja, Betrug dem Teufel spielen!
Die Leute, die mit Tugend so was thun,
Versucht der Teufel, oder sie den Himmel.

Jago. Wenn sie nichts thun, so ist's ein leicht Vergehn;
Doch, wenn ich meinem Weib ein Schnupftuch gebe ––

OTEL. Or bene!
JAGO. È cosa sua, Signore,
Poich' è sua, può donarla a chi più stima.
OTEL. Ma l'onestà? . . .
JAGO. Non visibile essenza
È questa; pure il don d'un fazzoletto . . .
OTEL. Per lo Cielo! Oh! vorrei
dimenticarlo.
Dicesti . . . e ciò di mia memoria è in cima,
Simile al Corvo sull' infetta casa,
Nunzio di morte . . . Il fazzoletto mio
Egli ebbe?
JAGO. È ci son tristi ch'osan tutto;
Ed altri ben più tristi, che se appena
Ebber ventura per assidui preghi,
O spontaneo favor di donna amante,
Non ponno amen di novellarne . . .
OTEL. Ei dunque
Parlò? . . .
JAGO. Nulla dicea ch'egli non sia
Pronto anche a spergiurar, l'abbiate certo.
OTEL. Che disse?
JAGO. Ch'egli fè . . . non so che fece . . .
OTEL. Che?
JAGO. Ch' ei fu accolto . . . dir no l' so . . .
OTEL. Da lei? . . .
JAGO Da lei nelle sue stanze, qual vi
piace . . .
OTEL. Egli? con lei? con lei? Oh
vitupêro! . . .
JAGO (Oh mio farmaco! Lavora,
Lavora! Tal si pigliano codesti
Creduli spirti; e tal con un accento,
Ne van perdute le più caste spose.)
Olà Signor . . .
OTEL. Qui dentro il core
S' impietrò; lo percuoto, e la mia mano
Impiaga. Oh! mai più dolce creatura
Non ebbe il mondo! Tu, per questa notte.

Othello. Was dann?

Jago. Nun, dann gehört es ihr, mein Herr, und folglich
Kann sie es, denk' ich, schenken wem sie will.

Othello. Aber die Ehre!

Jago. Die Ehre ist ein unsichtbares Ding,
Allein das Tuch — — —

Othello. Bei Gott! ich wollt' es gern vergessen haben!
Du sagtest — o, es schwebt um mein Gedächtniß,
So wie der Rab' ein sieches Haus umschwebt,
Voll grauser Vorbedeutung — — er besäß' es.

Jago. Wenn ich nun zu Euch spräch', ich hätt' ihn selbst
Euch kränken sehen, oder sagen hören — —
So wie denn mancher Schurke, der ein Weib,
Sei's durch Bestürmung, sei's durch freie Gunst
Eroberte, sich nicht erwehren kann,
Es auszuplaudern — —

Othello. Hat er was gesagt?

Jago. Das hat er, gnäd'ger Herr, doch seid versichert,
Nicht mehr, als er auch abschwört.

Othello. Und was denn?

Jago. Daß er bei ihr — ich weiß nicht was gethan.

Othello. Was? was?

Jago. Er wurde aufgenommen.

Othello. Bei ihr?

Jago. Bei ihr, was Ihr wollt.

Othello. Bei ihr! — Das ist auf sie gelogen!
Schnupftuch — Geständniß — Schnupftuch.

Jago (beiseite). Sei wirksam Arzenei,
Sei wirksam! So umstrickt man gläub'ge Narren,
Und manches brave, keusche Weib kommt so
Schuldlos in bösen Leumund. (Laut.) Heda, General!
Othello! General!

Othello. Verschaff mir etwas Gift, Jago; diese Nacht. Ich will sie nicht lange zur Rede setzen, damit ihre Gestalt und Schönheit mich nicht wieder wankend machen. — Diese Nacht, Jago!

Qualche veleno dammi Jago; a lei
Non chiederò ragion . . . la sua bellezza
Disarmarmi potrìa! Per questa notte!

JAGO Non usate il velen; nel letto suo. . .
In quel letto da lei contaminato,
Soffocarla dovete!

OTEL. È giusta morte.
Si, ben stà, mi piace.

JAGO. In quanto a Cassio,
A me la cura. Prìa di mezza notte,
Ne saprete di più (*suono di tromba*)

OTEL. Qual suono è questo?

JAGO. A quel che parmi, è un messo di Venezia
Si, quegli è Lodovico, e vien pur anco
La sposa vostra.

SCENA 4.

Lodovico, Desdemona, e seguito, i Precedenti.

LOD. A voi mandan salute
Il Doge di Venezia, e i senatori. (*consegna ad Otello un foglio.*)

OTEL. Baccio il foglio custode sovrano
Loro piacer. (*Apre il dispaccio e legge.*)

LOD. Quale mandar vi piaccia
Risposta, attenderemo! (*a Desde.*) O mia cugina,
Di vedervi, son lieto. E dov'è Cassio?
No l' incontrammo al scender nostro.

DES. Un aspra
Querela accadde fra il mio sposo, e lui
Ma ogni cosa per voi, sarà composta.

OTEL. Certa ne siete?

DES. Mio Signor? . . .

OTEL. (*Leggendo*) „Per voi
„A questo non si manchi, ove non sia . . .“

LOD. Non si rivolse a voi, nel foglio è assorto —
Dunque fra Cassio e lui nacque querela?

Jago. Thut's nicht mit Gift; erdrosselt sie in ihrem Bette, in dem Bette, das sie entweiht hat!

Othello. Gut, gut! Die Gerechtigkeit dieser Strafe gefällt mir; sehr gut.

Jago. Und den Cassio — den will ich auf mich nehmen. Um Mitternacht erfahrt Ihr mehr. (Man hört eine Trompete.)

Othello Vortrefflich! — Was ist das für eine Trompete?

Jago. Wol aus Venedig was. 'S ist Lodovico, Seht, Eu'r Weib mit ihm!

Vierte Szene.

Lodovico und Desdemona treten auf.

Lodovico. Heil Euch, mein General! (Uebergibt ihm einen Brief.)

Othello Ich küsse die Urkunde ihres Willens. (Oeffnet den Brief und liest.)

Lodovico. Ich werde eure Antwort abwarten. (Zu Desd.) Es freut mich, euch zu sehn. Und wo ist Cassio? Ich traf ihn nicht.

Desd. Mein Vetter, zwischen ihm und meinem Herrn Entstand ein schlimmer Bruch; doch Ihr versöhnt sie.

Othello. Weißt du das so gewiß?

Desd. Wie, mein Gemahl?

Othello (liest.) „Säumt nicht, dies zu vollbringen, so Ihr wollt" —

Lodovico. Er rief Euch nicht; sein Brief beschäftigt ihn. Ist Eu'r Gemahl gespannt mit Cassio?

DES. Oh! la più trista! onde tornarli in pace
Non so dir che farei, per quell' affetto
Che porto a Cassio!

OTEL. Oh fulmini del Cielo!

DES. Signore?

OTEL. Avete senno? Or chi l'direbbe?

DES. Che mai v'adira?

OTEL. In ver?

DES. Perchè o Signore?
Otello mio, perchè?

OTEL. Demone (*la percuote coi fogli che ha in mano.*)

DES. A questo
Mi serbate? (*pausa.*)

LOD. Signor, nullo in Venezia
Prestar fede potrebbe a tanto eccesso,
Se pur giurassi ch' io lo vidi. È troppo!
Fatene ammenda. Oh! la vedete? Piange!

OTEL. Vìa!

DES. Per non farvi offesa, v'obbedisco. (*per partire.*)

LOD. Vedetela; oh ve ne prego! Una parola
Dite che la richiami a voi . . .

OTEL. Madonna
Eccola, che bramate?

LOD. Io?

OTEL. Non diceste
Che volger la facessi? Ecco, si volge,
E va, e torna, e pianger sa. Piangete,
Piangete pure — È obbediente, è dolce . . .
Si, dolce tanto . . . Signor, questo foglio
Mi richiama a Venezia. Oh, si perfetto
Di dolor simulacro! Or vìa partite (*a Desd. poi a Lodov.*)
Al decreto obbedisco, ed a Venezia
Farò ritorno. (*a Des.*) Via, d'uscir vi dissi! (*Desd. parte*)

Desd. Höchst unerwünscht; ich gäbe viel darum,
Sie auszusöhnen, denn ich liebe Cassio.

Othello. Höll' und Teufel!

Desd. Mein Gemahl?

Othello. Seid Ihr bei Sinnen?

Desd. Wie? ist er zornig?

Othello. Wirklich?

Desd. Wie, mein Othello?

Othello (schlägt sie). Teufel!

Desd. Dazu bestimmt Ihr mich.

Lodovico. Herr General,
Das würde Niemand in Venedig glauben,
Und schwür' ich auch, ich hätt' es selbst gesehn.
Das geht sehr weit; das bittet wieder ab;
Sie weint.

Othello. Fort!

Desd. Ich geh', Euch nicht zu ärgern.

Lodovico. O, ein gehorsam Weib.
Ich bitt' Euch, gnäd'ger Herr, ruft sie zurück!

Othello. Frau — —
Was wollt Ihr mit ihr, Herr?

Lodovico. Ich?

Othello. Ihr wünschtet ja,
Daß sie umkehren möchte. Herr, sie kann
Sich drehn und drehen,
Sie kann weinen, weinen;
Und ist gehorsam, wie Ihr sagt, gehorsam —
Nur frisch zugeweint! —
In diesem Stück — — — Empfindung wohl gespielt!
Ich bin zurückbefehligt. — Geh nur fort; —

Cassio avrà la mia vece; in questa notte,
Signor, v'invito a cenar meco: siate
In Cipro il benvenuto. O infamia, o lezzo!
(*parte.*)

LOD. È questi il nobil Moro, che il senato
Ad una voce, proclamo bastante
Alle imprese più alte? E quella eletta
Natura è questa, cui nessuno affetto
Vale a crollar? La cui virtù possente,
L'urto del Caso, o della sorte il dardo
Non isfregia, ne fère?

JAGO. È ben mutato!

LOD. Ha l'intelletto sano? il suo cerèbro
Non è svanito?

JAGO. È quel ch'egli è; se quale
Dovrebbe non è più, l'anti il cielo.

LOD. Per cuoter la sua donna? . . .

JAGO. È grave oltraggio.

LOD. In lui
Forse è costume, o del senato i fogli
L'han pur ora sospinto a un tale eccesso?

JAGO. Oimè! saria contro onestà peccato,
Dir ciò che vidi, e seppi. Io vedo e taccio.

LOD. Ed io si caro il tenni?
Di lui troppo m'illusi, e in ver mi duole.
(*partono.*)

SCENA 5.

Emilia e Desdemona.

EMI. (*guardandosi dietro*). Oh! di che mai
Va sognando? . . . Che avete o mia Signora?

DES. Sognai, cred'io!

EMI. Con lui, deh! che vi accadde?

DES. Con chi?

EMI. Col signor mio?

DES. Ma quale? . . . Ah taci
O Emilia; poi che piangere non posso!
E se risposta avessi a farti, solo

Ich schicke schon nach dir. — Herr, dem Befehl gehorch' ich
Und kehre nach Venedig; — fort von hier! (Desdemona ab.)
Cassio hat meine Stelle. Und heut' Abend
Ersuch' ich Euch, mein Herr, bei mir zu speisen
Willkommen hier in Cypern. — Ziegen und Affen! (Ab.)

Lodovico. Ist das der edle Mohr, den der Senat
Sein Alles-in-Allem nennt? ist das der Geist,
Den Leidenschaft nicht rührt? deß feste Tugend
Kein Pfeil des Ungefährs, kein Schuß des Zufalls
Durchbohrt und streift?

Jago. Er hat sich sehr geändert.

Lodovico. Ist er bei Sinnen, ist sein Kopf gesund?

Jago. Er ist, was er ist; ich mag mein Herz nicht lüften.
Ich wünscht', er wäre — wenn er's jetzt nicht ist —
Was er sein könnte.

Lodovico Was! sein Weib zu schlagen!

Jago. Eine Mißhandlung.

Lodovico. Ist das sein Brauch?
Oder hat der Brief nur auf sein Blut gewirkt,
Daß er zum erstenmal sich so verging?

Jago. Ach leider, leider! — — wenn ich sagen dürfte, was ich gesehen. — — Ich geh' und schweige.

Lodovico. Es schmerzt mich, daß ich mich in ihm geirrt. (Alle ab.)

Fünfte Szene.

Emilie. O Gott, was kann der Herr nur damit meinen!
Was macht Ihr, liebe Frau, wie geht es Euch?

Desd. Fürwahr, ich träume fast.

Emilie. O sagt mir doch, was fehlt dem gnäd'gen Herrn?

Desd. Wem?

Emilie. Meinem gnäd'gen Herrn?

Desd. Wer ist dein Herr?
Ich habe keinen; sprich mir nicht, Emilie.
Ich kann nicht weinen, kann dir nicht erwidern,

Lo potrei col mio pianto. In questa notte,
La coltre nuzïal ponmi sul letto,
Te ne ricorda. Or, chiamami il tuo sposo

EMI. (Qual mutamento, ohimè!) (*parte*),

DES. Giusta, è ben giusta
La pena mia. La casa di mio padre
Figlia immemore, ingrata, abbandonai,
Ma i suoi sospetti, le rampogne, e questo
Furor che sì il possiede... Oh, che mai feci,
Perch'esso, del maggior d'ogni peccato
Solo un lieve sospetto in me ponesse?

SCENA 6.

Desdemona, Emilia e Jago.

JAGO. Eccomi al cenno vostro o mia Signora.
Che bramate?

DES. No l' so. Chi d'un fanciullo
Si fa maestro, gentil modo adopra,
E lievi pene ognor; punisce ed ama:
Tal punirmi ei dovea; chè s'altri appena
Mi fa rampogna, io son come un fanciullo.

JAGO. Ma che avvenne?

EMI. D' oltraggio e disonore
Ei la coperse, Jago; osó nomarla
Mentitrice ed infame . . . Ah! non v'è core
Che sopporti cotanto.

JAGO. E come a questo
E ei trascorrea?

DES. L'ignoro; ma per certo
Io non son qual' ei disse.

JAGO. Non piangete,
Non piangete!

EMI. Ch'io possa cader morta
Se alcun perverso non mai stanco, od altro
Schiavo piaggiante, e accorto, per vil sete
D' impiego, non foggiò la rea calunnia,
Che morta io cada.

JAGO. Esser non può; tal'uomo
Non v'ha in terra.

DES. Se v' ha, Dio gli perdoni!

Als nur durch Thränen. Bitt' dich, diese Nacht
Leg auf mein Bett mein Brauttuch — denke dran —
Und ruf mir deinen Mann.

Emilie. Das hat sich sehr geändert! (Ab.)

Desd. Ist's recht, ist's billig, so mir zu begegnen?
Was that ich denn, daß ihm der kleinste Argwohn
Entstehen konnte dieser größten Schuld?

Sechste Szene.

Jago und Emilie treten auf.

Jago. Was ist Eu'r Wille, gnäd'ge Frau, wie geht's Euch?

Desd. Ich weiß es nicht. Wer Kinder unterrichtet,
Der thut's mit Sanftmuth und Gefälligkeit:
So konnt' er mich ja schmälen; denn fürwahr,
Ich bin ein Kind, wenn man mich schmält.

Jago. Was ist denn?

Emilie. Ach! Jago, wie der Herr sie ausgeschimpft,
Wie schmählich und verächtlich sie benannt,
Das trägt kein treues Herz.

Jago. Warum dem das?

Desd. Ich weiß es nicht; gewiß, ich bin es nicht.

Jago. O weint nicht, weinet nicht — daß Gott erbarm'!

Emilie. Ich will verdammt sein, wenn nicht irgend so
Ein allzeitfert'ger Schuft, ein Speichellecker,
Ein schmeichlerischer, hinterlist'ger Schleicher
Sie angeschwärzt hat, um ein Amt zu haben.
Ich will verdammt sein, wenn es das nicht ist.

Jago. Pfui! solchen Menschen gibt's nicht; 's ist unmöglich.

Desd. Und gibt es einen, so vergeb' ihm Gott!

EMI. Perdonargli? Che dite? Ei sia balzato
Dal capestro all' inferno Oh! il conoscessi
Quel traditor che illusse il Moro. È certo
Un di quei tristi, che a voi pure il senno
Avean travolto, e a sospettarmi infida
Un di v' han tratto per cagion del Moro —
Smaschera, o Ciel, cotesti vili, e l'armi
Poni in man d'ogni onesto.

JAGO. Il vostro in cauto
Parlare, orvia frenate.

DES. Oh buon Jago,
Come raquistero del signor mio
L'affetto? Udite, amico; a lui n'andate.
Com' io l'abbia perduto, ohimè! per questa
Luce del Ciel, non so. Qui m'inginocchio.
Se mai d'opra io falla, o di pensiero
Volente all'amor suo, se in altro oggetto
Che in lui mi piacqui, se qual era e sempre
Sarà, bench'ei mi sprezzi, e con fatale
Divorzio mi discacci, ancor non l'amo
D'amore immenso, oh! che diserta io sia
D' ogni conforto! Ponno i duri modi,
E può l'asprezza sua tormi la vita,
Ma rapirmi l'amor non saprà mai.

JAGO. Tornate in calma; cupa fantasia
Sol fu; cura di stato è che l'affanna,
E l'mal talento suo, con voi disfoga.
(squillo di tromba.)
Udite, è il suono che il convito annunzia:
I Veneti inviati ad aspettarvi
Già stanno; andate, e non piangete? a lieto
Fine tutto uscirà *(Desdemona ed Emilia partono — Jago le accompagna; ritornando s'incontra con Rodrigo dal lato opposto.)*

SCENA 7.

Rodrigo e Detto

JAGO. Dunque Rodrigo?
ROD. Tu leale non sei.
JAGO. Qual prova?

Emilie. Ein Strick vergeb' ihm! Nag an ihm die Hölle?
Was schimpft er sie? wer hält mit ihr Gemeinschaft?
Wo? wann? und wie? mit welchem Anschein nur?
Ein niederträcht'ger Schuft belog den Mohren,
Ein Erzschuft, ein verworfener Geselle! —
O Gott, entlarve doch dergleichen Schelme!
In jedes Guten Hand leg' eine Geißel,
Den Schurken nackend durch die Welt zu peitschen
Von Osten bis nach Westen!
Jago. Schrei doch nicht so!
Du bist nicht klug; geh fort!
Desd. Ach! guter Jago,
Was soll ich thun, den Gatten zu gewinnen?
Geh zu ihm; denn, bei diesem Sonnenlicht!
Ich weiß nicht, wie ich ihn verlor. Hier knie' ich! — —
Verging sich je mein Will' an seiner Liebe
In Worten, in Gedanken oder That;
Hat je mein Ohr, mein Aug' und sonst ein Sinn
An anderen Gestalten sich ergötzt;
Lieb' ich ihn jetzt nicht, liebt' ich ihn nicht stets,
Werd' ich ihn nicht — auch wenn er mich verstieße
Als eine Bettlerin — doch herzlich lieben:
Dann Trost hinweg von mir! Kaltsinn thut viel,
Und seine Kälte kann mein Leben rauben,
Doch nie die Liebe mindern. — Ich kann die That
Nicht nennen hören, deren er mich zeiht;
Sie wirklich zu begehen, dazu bringt
Die Welt mich nicht mit allem ihrem Tand.
Jago. Faßt Euch, ich bitte, 's ist nur seine Laune.
Die Staatsgeschäfte machen ihm zu schaffen;
Da schmält er nun auf Euch.
'S ist nichts andres. (Man hört Trompeten.)
Horch, die Trompete ruft zur Abendtafel!
Die Abgesandten von Venedig warten;
Geht hinein, und weint nicht; Alles wird noch gut.
(Desdemona und Emilie ab.)

Siebente Szene.

Roderigo tritt auf.

Jago. Nun, Roderigo?
Roderigo. Ich finde nicht, daß du es redlich mit mir meinst.
Jago. Warum denn nicht?

ROD. L'offa
Ogni di tu mi dai con nuova astuzia;
Non che recarmi almen della speranza
Il più tenue favore, ogni opportuna
Occasïon mi togli. Ogni mio bene
Io l' ho sprecato già, ma nulla io veggo.

JAGO. Seguite; bene stà.

ROD. Seguite? e come?
Non ma posso seguir, messere mio;
Non istà bene affatto; anzi è un indegna
Cosa, lo giuro: e a credermi incomincio
Vostro trastullo

JAGO. Bene stà!

ROD. Ma, il giuro
Vo'chiedervi, ed avrò, da voi ragione. —

JAGO. Tutto dicesti?

ROD. E sono pronto all' opra —

JAGO. Bene: or veggo che hai cuore, e da tal punto,
Miglior che prima non avessi, piglio
Opinion di te. O Messer, sappi,
Ordine espresso di Venezia è giunto
Che investe Cassio del poter d'Otello

ROD. Come? E vero? Desdemona ed Otello
A Venezia così faran ritorno.

JAGO. Mai no; se ne va desso in Mauritania,
E la gentil Desdemona con lui,
Se caso non avvien che il suo soggiorno
Qui non prolunghi: e nulla a questo fine
Meglio varrà che il tôr di mezzo Cassio

ROD. E che intendete dir torlo di mezzo?

JAGO. Ma sì; per modo che non sia capace
Dell' Ufficio d'Otello; a lui facendo
Le cervella balzare.

ROD. Io dovrei farlo?

JAGO. Si dove osiate rendere a voi stesso
E servigio e ragion. A che così intronato?
Venite meco, e vi proverò come

Roderigo. Jeden Tag machst du mir einen Dunst vor die Augen, Jago; und, wie es mich jetzt dünkt, entfernst du vielmehr alle guten Gelegenheiten von mir, als daß du meiner Hoffnung nur den geringsten Vortheil einräumen solltest. Ich ertrage es wahrhaftig nicht länger.

Jago. Gut; weiter; sehr gut.

Roderigo. Sehr gut! weiter! — ich kann nicht weiter, Freund; auch ist's nicht sehr gut. So wahr ich lebe, ich meine, es ist sehr spitzbübisch; und ich fange an zu merken, daß man mich foppt.

Jago. Sehr gut.

Roderigo. Ich werde von dir Genugthuung fordern.

Jago. Hast du nun gesprochen?

Roderigo. Ja, und ich habe nichts gesprochen, als was ich auch gewiß auszuführen gedenke.

Jago. Ha! nun seh' ich doch, daß sich was in dir regt; und von dieser Minute an habe ich von dir eine bessere Meinung als jemals.

Roderigo. Ist das wahr? — nun, so gehen Othello und Desdemona wieder nach Venedig zurück.

Jago. O nein; er geht ins Mohrenland und nimmt die schöne Desdemona mit sich, wofern nicht sein Aufenthalt hier durch einen Zufall verlängert wird; und nichts kann dazu entschieden wirken, als wenn man Cassio wegschafft.

Roderigo. Was nennst du, ihn wegschaffen?

Jago. Nun, ihn für Othello's Platz untauglich machen, ihm sein Gehirn ausschlagen.

Roderigo. Und das — wollt Ihr — soll ich thun?

Jago. Ja, wenn du Muth hast, dir selbst Vortheil

Sia tal necessità la morte sua,
Che dover vi parrà di qui scacciarlo.—
Ma l'ora della cenna è già battuta
E la notte s'innoltra; all'opra andiamo.

ROD. Ma della cosa aver ragion più chiara
Vorrei prima.

JAGO Son presto a farvi pago (*partono.*)

SCENA 8.

Otello ed Emilia.

OTEL. Nulla dunque vedeste?

EMI. E nulla udii
Ned'ebbi mai sospetto.

OTEL. Eppure, insieme
Voi li vedeste, Cassio e lei.

EMI. Ma un guardo
Men che onesto non vidi.

OTEL. E mai sommessi
Non parlarono?

EMI. No

OTEL. Ne in altra parte
Mai vi mandàro, con alcun pretesto?

EMI. Neppure.

OTEL. È strano.

EMI. L'innocenza sua,
La sua fede v'attesto, e darne pegno
Vorrei l'anima mia. S'altro pensiero
N'avete, egli è pensier che il cor vi quasta
Se ve l' diede alcun tristo, sia l'eterna
Maledizion del serpe il suo compenso.
Ov'ella mai pura e fida non fosse,
Uomo non v' è felice in terra; e sozza
Al par della calunnia, è la più pura
Delle donne.

OTEL. Non più. Dessa qui venga.
(*Emilia parte.*)
Abbastanza dicea. Costei del resto,
È una complice astuta, ne potrebbe
Di soverchio svelar; d'infamie ascose

und Recht zu schaffen. Er speist heut' Abend bei einem Freudenmädchen, und dort werd' ich ihn besuchen.

Roderigo. Ich muß erst mehr Gründe haben.

Jago. Die sollst du zur Genüge haben. (Beide ab.)

Achte Szene.

Ein Zimmer im Schlosse

Othello und Emilie treten auf.

Othello. So habt Ihr nichts gesehn?

Emilie. Auch nie gehört; auch nie Argwohn geschöpft.

Othello. Ihr saht sie doch mit Cassio beisammen.

Emilie. Doch sah ich dann nichts Schlimmes, und dann hört' ich.
Jedwedes Wort, das sie einander sagten.

Othello. Und flüsterten sie nie?

Emilie. Nie, gnäd'ger Herr.

Othello. Und schickten Euch nie fort?

Emilie. Niemals.

Othello. 'S ist seltsam.

Emilie. Herr, mein Leben
Setz' ich an ihre Ehre. Denkt Ihr anders,
So tilgt den Argwohn, er betrübt Eu'r Herz.
Wenn's ein Nichtswürd'ger Euch eingeredet,
So strafe Gott ihn mit dem Fluch der Schlange!
Gewiß, ist sie nicht ehrlich, keusch und treu,
So ist kein Mann beglückt, so ist der Frauen reinste
Schwarz wie Verleumdung.

Othello. Laßt sie kommen — Geht — (Emilie ab)
Sie sagt genug; doch jede Kupplerin
Sagt eben das; Sie ist 'ne schlaue Metze,

Essa le chiavi tien, pur s'inginocchia
E prega il Cielo; sì, ben io la vidi.

SCENA 9.

Desdemona ed Emilia.

DES. Che volete Signor?
OTEL. Vieni amor mio.
DES. E che bramate?
OTEL. Vederti negli occhi
Guardami in viso?
DES. Deh! qual mai vi accende,
Orribil fantasia?
OTEL. *(ad Emilia)* Soli, gli amanti,
La femmina che il vostro ufficio imita
Lascia, e discreta si ritragge; dove
Alcun sorvenga. ne da il cenno. Uscite,
Presto al cômpito vostro. *(Emilia parte.)*
DES. Inginocchiata
A voì Signor . . . Che ponno i vostro detti.
Significar? Qual furia v'arde intendo,
Le parole non già.
OTEL. Chi sei?
DES. Signore
Moglie vostra, leale, e fida moglie!
OTEL. Vieni, il giura e ti danna; una celeste
Mirar credendo, gli spiriti d'abisso
Anch'essi han tema d'afferrarti, Due
Volte dannata sii tu dunque! Giura
Che sei fedele?
DES. Lo sa il Ciel ch' è vero
OTEL. Che perfida sei tu come l' inferno,
Questo il Ciel sa.
DES. Che feci io mai Signore?
A chi perfida? E perchè?
OTEL. Vanne lunge,
Desdemona da me . . . lasciami, vanne.
(piange.)
DES. Ahi di fatal! Perchè piangete? Forse
Di questo pianto la cagion son' io?

Ein Schloß und Schlüssel zu geheimen Sünden.
Doch kniet und betet sie; ich hab's gesehn.

Neunte Szene.

Emilie und Desdemona tritt auf.

Desd. Was wollt Ihr, mein Gemahl?

Othello. Komm Täubchen, komm!

Desd. Was ist Eu'r Wunsch?

Othello. Laß deine Augen sehn;
Schau mir ins Angesicht!

Desd. Welch' fürchterlicher Einfall!

Othello (zu Emilien). Auf deinen Posten Kupplerin;
Laß' Liebespaar allein und schließ' die Thür;
Hust oder rufe hm! wenn Jemand kommt.
Deine Künste, deine Künste! — Nun mach fort. (Emilie ab.)

Desd. Auf meinen Knieen, was bedeutet das?
Den Grimm versteh' ich wol in deinen Worten,
Doch nicht die Worte.

Othello. Ha! was bist du?

Desd. Dein Weib, mein Gatte, dein unschuldiges,
Getreues Weib.

Othello. Komm, schwör's, verdamm dich selbst,
Daß nicht die Teufel, weil du Engeln gleichst,
Anstehn, dich zu ergreifen. Drum sei zwiefach verdammt,
Schwör, daß du ehrlich bist.

Desd. Der Himmel weiß es!

Othello. Er weiß es, daß du falsch bist, wie die Hölle.

Desd. Wem, mein Gemahl? mit wem? wie bin ich falsch?

Othello. O Desdemona! — hinweg! hinweg! hinweg!

Desd. O jammervoller Tag! — O warum weinst du?
Bin ich der Thränen Ursach', mein Gemahl?

Se in voi nacque sospetto che in Venezia
Richiamar vi facesse il padre mio,
Deh! l'ira vostra su me non versate.
Se il perdeste, anch' io, lassa! lo perdei,

OTEL. Fosse piaciuto al ciel far di me prova
Colla sciagura, e sovra il capo ignudo
Qualunque riversarmi onta o dolore;
Farmi captivo di miseria in fondo
Precipitarmi in un colle più care
Mie speranze! Oh, trovar potrei tuttora
Stilla di pazïenza in qualche ascosa
Parte dell' alma mia. Ma ohimè! vedermi
Abietto segno allo scherno, che sempre
Ver me il suo pigro immobil dito appunta...
Ahi, ahi! Pur, la virtù di sopportarlo
Rinvenuta, per fermo, in me l'avrei:
Ma l'asilo ove posi del mio core
Il tesoro, ov'io deggio viver sempre,
O non aver più vita, il puro fonte
Che nutre la mia vita, esserne a forza
Spodestato, o vederla in sozzo stagno,
Stanza d'immondi rettili mutarsi . . .
A tal pensiero, o virtù rassegnata,
Angiol soave dai rosati labbri,
Ti discolori, ed atro il tuo sembiante
Si fa, come l' inferno!

DES. Oh! pure almeno
Mi credete, Signor! . . .

OTEL. Vituperata! . . .
O fior maligno, che si bello sei,
E si soave odori che d'ebbrezza
Ogni senso ferisci oh tu non fossi
Nato giammai!

DES. Lassa me! qual delitto,
Ignorando commisi!

OTEL. Ed era il tuo
Casto viso creato, onde soltanto
Scritto vi fosse d'impudica il nome?
Quale delitto è il tuo? s'io lo dicessi,
O vil femmina, al mondo, ogni pudore

Hast du vielleicht Verdacht auf meinen Vater,
Er sei an deiner Rückberufung Schuld,
Laß mich's nicht tragen; hast du ihn verloren,
Ich hab' ihn auch verloren.

Othello. Hätt' es Gott gefallen,
Durch Trübsal mich zu prüfen; hätt' er Schmach
Und Elend auf mein nacktes Haupt geregnet,
Bis an den Hals in Armuth mich getaucht,
Mich sammt der letzten Hoffnung eingekerkert,
So fänd' ich noch in einem Herzenswinkel
Ein Tröpfchen von Geduld. Doch, mich zu machen
Zu einer Zielscheib' für die Hand des Hohns,
Mit unverrücktem Finger drauf zu deuten —
Oh! oh!
Und dies noch könnt' ich tragen, sehr, sehr wohl.
Doch dort, wo ich des Herzens Schatz verwahre,
Dort, wo ich sein muß, oder gar nicht sein,
Der Quell, aus dem mein Leben sich ergießt,
Sonst ganz vertrocknet — dort vertrieben sein,
Wenn ich ihn nicht als Sumpf besitzen will,
Für Kröten drin zu brüten! — da erbleiche,
Geduld, du junger rosenwangiger Cherub,
Und blicke gräßlich, wie die Hölle!

Desd. Ich hoffe, mein Gemahl hält mich für treu.

Othello. Elende!
O du Unkraut,
So reizend lieblich und von Duft so süß,
Daß uns die Sinne schwinden — wärst du nie geboren!

Desd. Welch' unbewußten Fehl hab' ich begangen?

Othello. Ward dieses Blatt, dies schöne Buch gemacht,
Um Metze drauf zu schreiben? was begangen!
Begangen! — O gemeine Buhlerin!
Zur Esse würd' ich meine Wange machen,
Wo Sittsamkeit zu Asche brennen müßte,

Sarìa morto per sempre. Che facesti?
Copre il cielo la faccia le pupille
Chiudono gli astri, ed il vento lascivo
Fugge in sen della terra . . . che facesti
Infame druda?

DES. Oh Ciel! mi fate oltraggio!

OTEL. Adultera non sei?

DES. No, come è vero
Che son Cristiana!

OTEL. Tu no l' sei?

DES. No l' sono,
Per l' alma mia, per la salute eterna!

OTEL. È possibile!

DES. Oh Dio! pietà di me!

OTEL. Perdon vi chieggo; io m' ingannai: l' astuta
Veneta cortigiana io vi credea,
Che per amor lasciò il paterno tetto
E andò sposa d'Otello (*ad Emilia che ritorna.*)
E voi . . . che il vostro
Discreto, onesto, ufficio, in si perfetto
Modo adempiste, ecco per voi dell' oro;
(*dando una borsa.*)
Serbatevi segreta (*Andato via Otello giù il sipario.*)

Fine dell' Atto Quarto.

Wollt' ich dein Thun nur nennen. — Was begangen!
Der Himmel bebt zurück, der Mond verbirgt sich,
Der buhlerische Wind, der Alles küßt,
Liegt tief verstummt in hohlen Erdenklüften
Und will's nicht hören. Was begangen — Unverschämte
Metze!

Desd. Bei Gott. du thust mir Unrecht!

Othello. Bist du keine Metze?

Desd. Nein, nein! so wahr ich eine Christin bin.

Othello. Wie? keine Metze?

Desd. Nein, so wahr ich Heil erwarte.

Othello. Ist's möglich?

Desd. O Himmel, sei uns gnädig!

Othello. So vergib mir;
Ich nahm dich für die Dirne von Venedig,
Die den Othello freite.

(Emilie kommt zurück.)

Othello (zu Emilie). Und du Weib,
Die, von Sanct Peter ganz das Gegentheil,
Der Hölle Thor bewacht; du! du! ja, du!
Wir sind am Ziel; da ist Geld für deine Mühe.

Ende des vierten Actes.

ATTO QUINTO.

Camera di Desdemona.
(*Mezza luce.*)

SCENA PRIMA.

Desdemona ed Emilia

EMI. Con voi men duro, e più di pira cortese
Egli mi par.
DES. Disse ch'ei qui ne torna
Senza dimora; e comandò, l'udisti,
Di rinviarti, e d'aspettaro.
EMI. Come?
Rinviarmi?
DES. Egli il vuole. Oh! buona Emilia
Spiacergli non dobbiamo adesso.
EMI. Visto, oh mai non l'aveste!
DES Io no l'vorrei,
No! Così grande è l'amor mio, che il tetro
Suo costume, il suo sdegno, ed il cipiglio
Han, grazìa e vezze agli occhi miei
EMI. Due drappi che chiedeste
Così sul vostro letto.
DES. Oh! non importa . . .
Buon padre mio! Deh! come mai son folli
Le menti nostre . . . Emilia, s'io mai deggio
Prima di te morir, coprimi d'uno
Di quei drappi, te n' prego.
EMI. Oh! che mai dite? . . .
DES. Mia madre ebbe un ancella; era il suo nome
Barbara, me l'ricordo; e innamorata
Ell'era; ma il garzon che dessa amava
Mutossi, la scordò. La giovinetta
Una canzon del salice cantava

Fünfter Akt.

(Halb beleuchtet.)

Erste Szene.

Emilie. Wie geht's nun? er sieht milder als zuvor.

Desd. Er sagt, er kehr' im Augenblick zurück.
Er gab mir den Befehl, zu Bett zu gehn,
Und hieß mich dich entlassen.

Emil. Mich entlassen?

Desd. Er wollt' es so; drum, meine gute Emilie,
Gib mir mein Nachtgewand und lebe wohl!
Wir dürfen jetzt ihn nicht erzürnen.

Emilie. Ich wollt', Ihr hättet nimmer ihn gesehn.

Desd. Das wollt' ich nicht; ich lieb' ihn so von
Herzen,
Daß selbst sein Trotz, sein Zorn, sein Stirnerunzeln —
Ich bitt' dich, steck mich los — anmuthig scheinen.

Emilie Ich hab' die Tücher auf das Bett gelegt,
Die Ihr befohlen.

Desd Es ist alles eins. —
Du guter Himmel! wie man albern ist!
Sterb' ich vor dir, ich bitt' dich, hülle mich
In eins von diesen Tüchern.

Emilie. Wie Ihr nur schwatzt!

Desd. Meine Mutter hatt' 'ne Magd, hieß Barbara;
Sie liebte; und ihr Liebster wurde treulos
Und ging davon. Sie hatt' ein Lied von „Weiden“,
Ein altes Ding, doch ganz für ihren Zustand;

Semplice, antica, che la sua sciagura
Parea dire; e cantandola morìa.
Stanotte, dal pensier mai non mi parte
Quel canto, e vorrei quasi il capo anch'io
Inclinare, e ripeter la canzone
Dell' infelice Barbara. Oh t'affretta.

EMI. Devo recar la mantellina?

DES. Sciogli
Questi nodi piuttosto. Un uom cortese
Mi par quel Lodovico.

EMI. E assai leggiadro.

DES. Così gentile ei parla

EMI. Io so tal dama
Di Venezia, che scalza in Palestina
N'andrebbe per suo bacio d'amore. —

DES. (*canta*) „La giovinetta piangea, piangea,
„Al pie d'un salice nel suo dolore;
„Cantate il salice del mesto amore.
„Teneasi al core la man vicina
„E sù ginocchi la testa inchina.
„Un fresco rio scorreale accanto
„Che mormorava col suo compianto
„Cantate il salice del mesto amor.
„Amaro il pianto dal ciglio uscia
„Che fin le rupi commosso avrîa
„Cantale il salice del mesto amor.
Deh! t'affretta, te ne scongiuro
Ei tornerà ben tosto.
„È la corona del mio dolor!
„Amo i suoi sdegni, nessun l'accusi . . .
Così non segue . . . (*la finestra viene sbattuta dal vento.*)
Odi, chi batte?

EMI. E il vento.

DES. „Noma mendace l'amante mio:
„Ei che rispose quando m'udio?
„Se a molte dono facile il core,
„Tu molti allieta del tuo favore. —
„Cantate il salice del mesto amor —
Va; buona notte; acuto ardore lento
Negli occhi; forse è presagio di pianto?

EMI. No, no madonna!

Sie sang's und starb damit. Das Lied will mir
Heut' Nacht nicht aus dem Sinn; ich hab' zu thun,
Daß ich nicht auch den Kopf so häng' und singe,
Wie's arme Bärbchen. — Bitt' dich, mach geschwind!

Emilie. Soll ich Eu'r Nachtkleid holen?

Desd. Nein, steck mich hier nur los. —
Der Lodovico ist ein feiner Mann.

Emilie. Ein recht hübscher Mann.

Desd. Er weiß zu sprechen.

Emilie. Ich kenne eine Dame in Venedig, die baarfuß nach dem gelobten Lande gewandert wäre, blos um einen Druck von seiner Unterlippe.

Desd. (singt):
Arm Mägdlein saß singend am Eibenbaum früh,
  Singt Weide, grüne Weide;
Die Hand auf dem Busen, das Haupt auf dem Knie,
  Singt Weide, Weide, Weide.
Frisch rauschte das Bächlein, sie murmelt ihr Ach,
  Singt Weide, grüne Weide;
Heiß stürzte die Thräne, die Felsen wol brach —
  Singt Weide, Weide, Weide.
Ich bitt' dich, mach schnell; er wird gleich kommen.
  Von Weiden all flecht' ich ein Kränzlein mir.
  O tadel' ihn keiner, er ist mir so recht — —
Nein, das folgt noch nicht, — Horch! wer klopfte da?

Emilie. Es ist der Wind.

Desd. (singt):
Ich nannt' ihn Falschliebster; was sagt' er da mir?
  Singt Weide, grüne Weide;
Mir gefallen die Mägdlein, die Bübelein dir — —
So, nun geh fort; gut' Nacht. Meine Augen jucken;
Bedeutet das Weinen?

Emilie. O nicht doch!

DES. Intesi dir, che sia.
Uomini, oh quali siete voi! Ma dimmi;
Nel tuo cor, credi Emilia, che talvolta
Vi fur donne che osâte à loro sposi
Fallir così?

EMI. (*sorridendo.*) Ma, in ver madonna . . .

DES. E farlo
Anche per tutto il mondo, tu potresti?

EMI. Il mondo è una gran cosa, a picciol fallo
È gran mercè!

DES. No, menti, no l'faresti.

EMI. Si, cred' io, potrei farlo; e dopo fatto,
Disfarlo. E che? Solo nel mondo è colpa
La colpa, e prezzo avendo il mondo interno,
In quel mondo ch'è mio, potrei foggiarne
Una virtù

DES. No l'credo; in sulla terra
Non vivon si ree donne.

EMI. Alcuna forse
V'ha che cammina per onesta traccia,
Pur se vince o resiste . . .

DES. Ah taci! e vanne. (*Emilia parte.*)
Tu il tremante mio cor sostieni, o Cielo,
Tu che tal prova mi mandasti, ond'io
Di virtude il periglio apprenda e tema.
(*Entrando nell' alcova ripete i versi.*)
„Teneasi al core la man vicina
„E sù ginocchi la testa inchina
„Un fresco rio scorreale accanto
„Che mormorava col suo compianto
„Cantate il salice del mesto amor.
„È la corona del mio dolor!" (*Entra*).

SCENA 2.

Otello, Desdemona addormentata.

OTEL. Alma mia! la cagione è questa,
Ch' io non la dica a voi, pudiche stelle,

Desd. Ich hört' es so. — Die Männer, o die Männer! Glaubst du in vollem Ernst, sag mir, Emilie,
Ob es denn Weiber gibt, die ihre Männer
So gröblich hintergehn?

Emilie. Ja freilich gibt es solche; das versteht sich.

Desd. Thätst du dergleichen um die ganze Welt?

Emilie. Die ganze Welt ist ein gewaltig Ding:
Ein großes Angebinde für eine kleine Sünde.

Desd. Im Ernst, du thät'st es nicht.

Emilie. Im Ernst, ich denk', ich thät' es und macht' es wieder ungethan, wenn ich's gethan hätte. Freilich, ich thäte so was nicht für einen Fingerring, noch für ein paar Ellen Spitzen, noch für Röcke, Mäntel und Kappen, oder so einen armseligen Trödel; aber für die ganze Welt!

Desd. Es gibt nicht solches Weib.

Emilie. Es gibt vielleicht kein Weib, das den rechten Weg stets wandelt und widersteht.

Desd. Ach schweige und geh! (Emilie geht.) Himmel, stehe meinem beängstigten Herzen bei, der du mir solche Prüfung sandtest, daß ich die Gefahr der Tugend lern' und fürchte. (In den Alkoven tretend, wiederholt sie die Verse):
Die Hand auf dem Busen, das Haupt auf dem Knie,
Singt Weide, Weide, Weide,
Frisch rauschte das Bächlein, sie murmelt ihr Ach,
Singt Weide, grüne Weide.
Heiß stürzt die Thräne, die Felsen wohl brach. (Ab.)

Zweite Szene.

Schlafzimmer im Schloß.

Desdemona schläft im Bett; ein Licht brennt neben ihr. Othello tritt herein.

Othello. Die Sache will's, die Sache will's, mein Herz!
Laßt sie mich euch nicht nennen, keusche Sterne!

È questa cagion. — Versarne il sangue,
Aprir quel seno più che neve bianco,
Più gentil che alabastro d'una tomba
Non vò! Pur, dee morir! Viva, tradire
Altri potria. Ch' io spenga questa face,
E poi la vita sua. Pur, s'io te spengo,
O di luce ministra, la tua fiamma,
Dove men penta, so destar; ma estinta
La luce di tua vita, o di sublime
Natura incomparabile modello,
Dov'è mai di Prometeo la scintilla
Che te raccenda? S'io ti svelgo o rosa,
Non so ridarti il vital nutrimento,
E appassisci per sempre! Oh' ch'io respiri
Il tuo profumo sullo stelo, o rosa!
Balsamico respiro, onde giustizia
Infrange quasi la sua spada. M'è forza
Piangere; e piango lacrime crudeli.
Come quello del Cielo è il dolor mio.
Ciò ch'egli ama, percote. — Ella si desta.

DES. Oh! chi è mai! Otello!

OTEL. Sì, Desdemona!

DES. Al riposo venite Signor mio?
(*si alza.*)

OTEL. Desdemona, diceste in questa sera
La vostra prece?

DES. Sì.

OTEL. Se alcun delitto
Pur vi ricordi, che dal Ciel non ebbe
Perdono, or l'invocate.

DES. Ahimè! Signore
Che dir volete?

OTEL. Il fate e tosto —
Non vogli il tuo spirito
Uccidere non pronto; il Ciel men'guardi!
Uccider non vorrei l'anima tua.

DES. Voi d'uccider parlate?

OTEL. Sì.

DES. Che Dio
Abbia di me pietade!

OTEL. Così sia
Di tutto cor.

Die Sach will's — doch nicht ihr Blut mag ich vergießen,
Noch ritzen ihre Haut, so weiß wie Schnee
Und sanft wie eines Denkmals Alabaster. (Er legt seinen Degen ab.)
Doch sterben muß sie, sonst betrügt sie Andre.
Thu aus das Licht! — und dann — Thu aus das Licht.
Lösch' ich dich aus, du flammenheller Diener,
So kann ich dir dein erstes Licht ersetzen,
Sollt' ich's bereun. — Doch dein Licht ausgethan,
Du schönstes Bild der Meisterin Natur,
Wo wäre wol Prometheus' Glut, die dir's
Von Neuem weckte? Pflück' ich deine Rose,
Ich kann ihr nie den Lebenswuchs erneun,
Sie muß, muß welken — Ich will vom Stamm sie kosten. —
(Er küßt sie.)
O süßer Duft, der die Gerechtigkeit
Fast zwingt, ihr Schwert zu brechen! — Noch, noch einmal.
(Er küßt sie.)
Sei wann du todt bist so, dann tödt' ich dich
Und liebe dich nachher. — Noch einmal, und zum letzten! —
So süß war nie so schmerzlich! — Ich muß weinen,
Doch sind's grausame Thränen. Dieser Schmerz
Ist Himmelszorn, er tödtet, wo er liebt. —
Sie erwacht. —

Desd. Wer ist's? Othello?

Othello. Ja, Desdemona.

Desd. Willst du zu Bette gehen, mein Gemahl?

Othello. Hast du zu Nacht gebetet, Desdemona?

Desd. Ja, mein Gemahl.

Othello. Bist du dir irgend einer Schuld bewußt
Und hast des Himmels Gnade nicht versöhnt,
So flehe gleich darum.

Desd. Weh, mein Gemahl, was willst du damit sagen?

Othello. Wohl, thu es und mach's kurz; ich geh' bei Seite
Nicht möcht' ich deinen Geist in Sünde tödten,
Nein — Gott verhüt's, nicht deine Seele tödten.

Desd. Sprichst du vom Tödten?

Othello. Ja.

Desd. Dann, guter Himmel,
Erbarm dich mein!

Othello. Amen, von ganzem Herzen!

DES. Voi non vorrete dunque
A me dar morte.

OTEL. Via!

DES. Pure io pavento
Fatal voi siete, allor che gli occhi vostri
Ruotan così; non so bene ond'io tremi,
Che m'è la colpa ignota, ma pur sento
Ch'io tremo.

OTEL. Pensa à tuoi peccati

DES. Ei sono
Nell' amorchio vi porto.

OTEL. Si! per esso
Tu muori.

DES. Ahi! morte snaturata è quella
Che per amor si da. Deh perchè mai
Così il labbro di sotto vi mordete?
Le vostre membra passion feroce
Agita; è reo presagio; eppure io spero
Sì, spero che per me non sìa . . .

OTEL. T'acqueta!
E m'odi.

DES. Eccomi! oh dite! . . .

OTEL. Il fazzoletto
Che si caro mi fu, che a te donai,
Tu il desti a Cassio.

DES. No! per la mia vita,
Per l'alma mia! Di lui cercate, a lui
Chiedete . . .

OTEL. Bada allo spergiuro . . . bada —
Ora qui sei nel tuo luogo di morte . . .

DES. Non gia per morir? . . .

OTEL. Sì sull' istante.
Schietta dunque confessa il tuo peccato,
Poichè negar qualunque atto più lieve
Anche con sacramento, omai non giova
A smuover a scrollar quella certezza
Che fremere mi fa. Tu dei morire.

DES Mio Dio; pietà di me! Pietà
voi pure!
Mai non v'offesi ned' ho Cassio amato
Altro che dell' affetto, onde far parte

Desd. Wenn du so sprichst, so wirst du mich nicht tödten.

Othello. Hm!

Desd. Und dennoch fürcht' ich dich; du bist unheimlich,
Wenn so dein Auge rollt. Warum ich fürchten sollte,
Das weiß ich nicht; ich weiß von keiner Schuld.
Doch fühl' ich, daß ich fürchte

Othello. Denk an deine Sünden.

Desd. Die sind ja meine Zärtlichkeit für dich.

Othello. Und dafür stirbst du.

Desd. 'S ist wider die Natur, um Liebe tödten.
O Gott, was nagst du so die Unterlippe?
Ein blut'ger Vorsatz wühlt in deiner Seele.
Das sind Vorzeichen; doch ich hoff', ich hoffe,
Sie deuten nicht auf mich.

Othello. Sei still und schweig!

Desd. Ich schweige; was begehrst du?

Othello. Das Tuch, das ich so werth hielt und dir gab, gabst du dem Cassio.

Desd. Nein, bei meinem Leben!
Ruf ihn herbei und frag ihn.

Othello. Holde Seele,
Nimm dich in Acht! nimm dich in Acht vor Meineid!
Du liegst auf deinem Sterbebett.

Desd. Doch nicht, um jetzt zu sterben?

Othello. Ja, sogleich.
Deshalb bekenn' aufrichtig deine Sünden;
Denn wolltest du auch jedes Einzelne
Mit einem Eidschwur läugnen, nicht vermöcht' es.
Die feste Ueberzeugung zu erschüttern.
Die mich zu Boden drückt Du mußt jetzt sterben.

Desd. Dann, Gott, erbarm dich mein!

Il Cielo non divieta; ne alcun dono
Gli feci mai.

OTEL. Per Dio! lo vidi io stesso
Nella sua mano il fazzoletto mio!
Spergiura donna, tu m'impietri il core;
E nome d'assinio a dar mi sforzi
À ciò che compir volli, e ch'io credea
Un sacrificio — Il fazzoletto io vidi.

DES. Dunque ei trovollo. Ma da me non l' ebbe:
Per lui mandate, e ch'ei confessi il vero.

OTEL. Il confessò.

DES. Che mai?

OTEL. Che sua tu fosti

DES. Ridirlo non potrà —

OTEL. No, la sua bocca
Chiusa è per sempre. Jago a ciò provvide.

DES. Or sì, a me tutto è noto. Ei morì dunque?

OTEL. Oh! se altrettante vite i suoi capelli
Fossero stati, il petto dell' immensa
Ira mia, bastava a tutte.

DES. Ahi lassa!
Ei tradito, io perduta!...

OTEL. Ed ora il piangi,
In faccia a me?

DES. Scacciatemi da voi,
Non m'uccidete.

OTEL. Giù! vil prostituta!

DES. Oh! questa notte almen, per l'alma mia!
M'uccidete domani

OTEL. No! se pensi
Resister...

DES. Sola un ora.

OTEL. Non v' è indugio

DES. Ch'io dica una preghiera!

OTEL. È troppo tardi! (*là soffoca.*)

SCENA 3.

Emilia e Precedenti.

EMI. (*Di dentro.*) Signor mio!

Ich beleidigte euch nicht, ich liebte nie den Cassio.
Nie gab ich ihm ein Geschenk.

Othello. Bei Gott, ich sah mein Tuch in seiner Hand.
O falsches Weib! du machst dein Herz zu Stein
Und zwingst mich, mein Beginnen Mord zu nennen,
Das mir ein Opfer schien. — Ich sah das Tuch.

Desd. So fand er's denn; ich hab's ihm nicht gegeben.
Hol ihn herbei, daß er die Wahrheit zeuge.

Othello. Er hat bekannt.

Desd. Was, mein Gemahl?

Othello. Daß er
Mit dir Umgang gehabt.

Desd. Das kann er nicht sagen.

Othello. Nein, sein Mund ist stumm;
Der brave Jago hat dafür gesorgt.

Desd. O! meine Furcht erklärt mir's.— Ist er todt?

Othello. Wär jedes seiner Haar' ein eignes Leben,
Mein Grimm verschläng' sie alle!

Desd. O Gott! Er ist verrathen, Ich verloren!

Othello. Beweinst du ihn vor meinen Augen?

Desd. Verstoß mich, mein Gemahl, nur tödte mich nicht!

Othello. Nieder, du Metze!

Desd. Tödte mich morgen; laß mich heut' nur leben!

Othello. Wenn du dich sträubst — — —

Desd. Nur eine Stunde.

Othello. Ist es geschehn, braucht's keinen Aufschub mehr.

Desd. Nur bis ich Ein Gebet gethan.

Othello. Es ist zu spät. (Er erstickt sie)

Dritte Szene.

Emilie (draußen). Mein gnäd'ger Herr! he, holla, gnäd'ger Herr?

OTEL. Qual rumore?
EMI. (*C. s.*) Olà m'udite!
OTEL. Chi è?... D'Emilia è questa voce... Or vengo.
Ella è morta; e costei viene a narrarmi
Di Cassio il fin. Poco il rumor non era...
Più non si muove. Qual sepolcro muta.
Aprir le devo? E ben?... Parmi che ancora
S'agiti... No Che far? Vorrà se viene,
A mia moglie parlar... la moglie mia?...
La moglie mia?... E qual mai?... Più non ho moglie!
Pensier funesto! Ora tremenda! Parmi
Che un vasto eclisse di sole e di luna
S'avveri, e per terror s'apra la terra.
EMI. (*C s.*) Che vi parli Signor!
OTEL. Già mi scordava
Entra Emilia. (*Apre la porta, entra Emilia.*)
A che vieni?
EMI. Un delitto fu commesso.
Rodrigo, un giovin veneto, da Cassio
Pur or fu spento.
OTEL. Oh, come?
DES. (*Dal letto.*) Ahimè!
EMI. Qual grido?...
DES. Oh... ingiustamenti uccisa!
EMI. È ben la voce
Di Desdemona... (*correndo ad aprire l'alcova*)
Oh mia dolce signora!
Deh! parlate!
DES. Innocente io moro!
EMI. Oh Cielo!
Chi fatto ha ciò?
DES Nessuno... io stessa... Addio!
Al mio Signor tu m'accomanda — Addio!
(*Muore.*)
OTEL. Come fu uccisa!
EMI. Oh! chi può mai saperlo? —
OTEL. Dir ch'io non fui l'udiste?
EMI. È vero.

Othello. Was für ein Lärm? —
So, so!
Emilie Mein guter Herr, Ein Wort möcht' ich Euch sagen.
Othello. Ja! — 's ist Emilie — Gleich — nun ist sie todt.
Vermuthlich will sie Cassio's Tod mir melden;
Der Lärm war groß. — Ha! rührst du dich nicht mehr?
Still wie das Grab. — Darf sie herein? ist's gut? —
Sie regt sich, glaub ich. — Nein. — Was ist das Beste?
Mit meinem Weibe reden — meinem Weib!
Kommt sie herein, so will sie ganz gewiß . . .
Mit meinem Weib! was Weib! ich hab' kein Weib!
O unerträglich! o furchtbare Stunde!
Mich dünkt, jetzt müßte eine ungeheure
Verfinstrung sein an Sonn' und Mond, und rings
Der bange Erdball vor Entsetzen beben.
Emilie Ich bitt' Euch, lieber Herr, nur ein paar Worte!
Othello. Ich hatte dich vergessen Komm herein! —
(Emilie tritt herein.)
Emilie. O Herr, ein blut'ger Mord ist vorgefallen.
Cassio erschlug einen jungen Edeln aus Venedig,
Genannt Rodrigo
Othello. Was!
Desd. Ach!
Emilie. Welch' ein Schrei!
Desd. O ungerecht, höchst ungerecht gemordet!
Emilie. O Gott, es war die Stimme meiner Frau.
He, Hilfe! theure Frau, o sprecht noch einmal!
O süße, liebe Desdemona, sprecht! —
Desd. Ich sterb' unschuldig
Emilie. Gott im Himmel, wer
Hat das gethan?
Desd. Niemand — ich selbst — leb wohl —
Empfiehl mich meinem güt'gen Herrn — leb wohl (Stirbt.)
Othello. Wie ward sie denn ermordet?
Emilie. Gott! wer weiß es?
Othello. Du hast es selbst gehört; ich war es nicht.
Emilie. So sagte sie; ich muß die Wahrheit künden.

OTEL Or bene,
Qual mentitrice gittossi all' inferno.
L'uccisi io stesso —

EMI. Sua virtù divina
La crudeltà e il delitto addoppia in voi.

OTEL. Adultera ella fù —

EMI. Menti!

OTEL. Qual' onda
Era perfida!

EMI. A quella dei celesti
Fu pari la sua fede —

OTEL. Era perduta . . .
Tutto sa il tuo consorte.

EMI. Il mio consorte?

OTEL. Sì, lui.

EMI. Diss'egli ch'era infida? Ei stesso?

OTEL. Sì, pel primo me l'disse. Onesto core,
Ei de' malvagi fatti abborre il vile
Fango.

EMI. Ei lo disse, mio marito? . . .

OTEL. Donna
A che giova ripeterlo? Egli stesso.

EMI. Ah, l'amor di Desdemona fu giuoco
Di sua nequizia!

OTEL Quel dabben Jago,
L'amico del mio cor, tutta m'aperse
Di costei la perfidia.

EMI. Ei mente, ei mente,
All' alma sua. Fu tenera colei
Del reo consorte, ahi troppo!

OTEL. Oh! . . .

EMI. In me disfoga.
La tua furia peggior: ciò che facesti,
Del Ciel te indegno renda, quanto indegno
Fosti di lei. Folle, insensato! Io stessa
Ti sfido e sprezzo, e il tuo ferro non curo —
Vo'ti conosca il mondo, anco se cento
Volte morir dovessi Aita, aita!
Il Moro uccise la Signora mia;
Aita!

Othello. Sie fuhr als eine Lügnerin zur Hölle:
Ich war es, der sie mordete.
Emilie. So mehr
Ist Engel sie, du ein so schwärzrer Teufel!
Othello. Sie ging dem Laster nach und ward zur Metze.

Emilie. Du sprichst ihr Lügen nach.

Othello. Sie war so falsch wie Wasser.

Emilie. O! sie war himmlisch treu!

Othello. Sie trieb's mit Cassio.—Dein Mann weiß Alles.

Emilie. Mein Mann?

Othello. Dein Mann.

Emilie. Daß sie die Ehe brach?

Othello. Jawol; er war's, der mich zuerst gewarnt;
Er ist ein Freund des Rechts und haßt den Gräuel
Schandbarer Thaten.

Emilie Mein Mann?

Othello. Wozu bedarf's
Der Wiederholung. Weib? ich sag', dein Mann.

Emilie. O theure Frau! Arglist verhöhnt die Liebe.—
Othello. Weib, er sagt's;
Dein Mann, dein Mann; verstehst du dieses Wort?
Mein Freund, dein Mann, der brave, der brave Jago.
Emilie. Sagt er's, so mög' ihm die verruchte Seele.
Täglich um einen halben Gran verfaulen!
Er lügt. Zu sehr nur liebte sie den Teufel,
Dem sie ihr Herz ergab.
Othello. Ha!
Emilie. Thu dein Aergstes.
So wie du ihrer, so ist diese That
Des Himmels werth!
Du hast nicht halb die Kraft, mir weh zu thun,
Als ich, es zu ertragen. — O Tropf! o Thor!
Deß Hirn ein Koth! du thatest eine That — — —
Mich schrecket nicht dein Schwert, ich mach' dich kund,
Und gält' es zwanzig Leben. — Hilfe! Hilfe! Hilfe!
Der Mohr hat meine Frau getödtet — Mord! Mord!

SCENA 4.

Montano, Lodovico, Jago e Precedenti.

TUTTI. Che mai fù?
EMI. Voi stesso Jego?
Ben venite, che qui v'hanno omicidï
Che vi gravan sul collo i lor delitti.
Or se un uom siete voi, quel sciagurato
Smentite; egli affermò che la sua donna
Come infida accusaste. Oh dite? È vero?
No; si reo voi non siete
JAGO. Altro non dissi
Fuor di quel ch'io pensava, e che a lui parve
Vero, evidente.
EMI. E fu la vostra, il giuro.
Esecranda, infernal menzogna. Alfine
Parlar m'è forza! Là. nel letto suo
Desdemona si giace assassinata!
TUTTI. Lo tolga Iddio!
EMI. Cagion della sua morte
Fur le riferte vostre. Or tutto è certo.
JAGO. Qual folle accusa! Fate senno...
EMI. Il vero
Prorompe! Ch'io mi taccia? Ah, no, giammai!
Libera parlerò! Se il Cielo, e il mondo,
E l'inferno il vietasse a tutti in faccia
Parlerò! Tu raccogli, o crudel Moro,
Di ciò che festi il frutto. Ei la tua mano,
O stupido omicida! ei sol condusse;
Egli sovente con instar segreto
A involarle mi spinse un fazzoletto
Ond'era si bramoso . . . e ch'io . . .
OTEL. Finisci.
JAGO. Tacete o donna! (*mettendo mano allo stile.*)
OTEL. Parla! (*Jago minaccia uccidere Emilia*)
EMI. A voi ricorro!
Ah! da lui mi salvate!
OTEL. Or bene?

Vierte Szene

Montano, Lodovico und Jago treten auf.

Alle. Was gibt es hier? — was soll das, General?

Emilie. O Jago, kommst du? — du hast's schön gemacht,
Daß Andre ihre Mordthat auf dich schieben!
(Zu Jago) Widerlege diesen Teufel,
Wenn du ein Mann bist! Rede! Er behauptet,
Du hab'st sein Weib der Untreu' angeklagt.
Ich weiß, du thatst es nicht; du bist kein Bube;
Sprich, denn mein Herz ist voll.

Jago. Ich sagt' ihm, was ich dachte.

Emilie. So sprachst du schändliche verfluchte Lügen,
Bei meiner Treu'! verdammenswerthe Lügen!
Ich muß es sagen — hier in ihrem Bett
Liegt meine Frau ermordet.

Alle. Gott verhüt' es!

Emilie Und deine Ränke stifteten den Mord.
Nun ist's offenbar

Jago. Welcher Unsinn! Schweig!

Emilie. Es will heraus, heraus; ich schweigen? Nein!
Nein, ich will reden wie der Wind so frei.
Laßt Himmel, Menschen, Teufel, laßt sie alle, alle
Scham rufen wider mich; ich rede doch!
O dummer Mohr, das Tuch, wovon du sprichst,
Fand ich von ungefähr, und gab es Jago.
Oft bat er mich mit feierlichem Ernst
(Mehr als solch' eine Kleinigkeit verdiente),
Es wegzustehlen.

Othello. Vollende!

Jago. Schweig' o Weib! (Legt die Hand an den Dolch)

Othello. Sprich! (Jago macht Miene Emilien zu tödten.)

Emilie. Ich flüchte zu euch, ach, rettet mich vor ihm!

Othello. Nun?

EMI. A Cassio
Essa no l' diede . . . Jago il volle.
OTEL. E fiamme
Non ha più il Ciel? La folgore a che giova?
(Tutti si scostano da lui atterriti, e mettendo un grido cupo d'orrore.)
Io più core non ho Può tormi adesso
Qualche inetto garzon cel la spada.
Ma tutto ha fine!
LOD. Che mai tenta *(Tutti si pongono in difesa.)*
OTEL. Via; Una spada quest' è ch' altra simile
Mai non fu cinta d'un soldato al fianco.
Il tempo vidi, che con questo mio
Povero braccio, e questa buona spada,
Fra inciampi venti volte anco maggiori
Di quel che mi fai tu, la via m'apersi.
Ma pure, ahi vano millantar! chi vince
Il proprio fato? Or più non son lo stesso!
Non temer no, s'ancor me vedi armato
È questo il fin del mio vïaggio; è questa
La mia meta, il prefisso alla mia nave
Ultimo segno Perchè mai t'arretri?
Volgi al petto d' Otello un giunco, e il vedi
Indietreggiar — Dove n'andrebbe Otello?..
Quale or ti veggo, ahi! misera, ahi! creata
Sotto un astro fatal! Pallida, come
Il tuo lenzuolo Questa tua sembianza
Quando c'incontreremo al gran giudicio
Piombar farà l'anima mìa dal Cielo
Nell'ungue dell'inferno. Fredda, fredda,
O giovinetta mia! Così somigli
Alta tua castita! Tu maledetto,
Tu maledetto schiavo! O voi dimôni
Cò flagelli scacciatemi per sempre
Da si beata vista! In sen de' nembi
Mi travolgete: con sulfuree vampe
Le carni e l'ossa ardetemi!
Desdemona! oh Desdemona! tu morta!
Morta! Oh! *(Si getta ai piedi del letto di Desdemona.)*
EMI. Tigre crudel va! su quel letto
Or t'avvoltola e ruggi... Ell' è tua preda!
(Rimane piagente in fondo della scena.)

Emilie. Dem Cassio gab sie's nicht, Jago verlangte es.

Othello. Hat der Himmel keine Flammen? Wozu der Blitz? (Alle entfernen sich erschreckt von ihm.) Ich habe kein Herz mehr. Ein schwacher Babe nimmt mir das Schwert ab. Aber es ist aus!

Lodovico. Was hat er vor. (Alle setzen sich in Defensive.)

Othello. Schau her, ich hab' ein Schwert,
Ein bessres hat an eines Kriegers Hüfte
Wol nie gehangen. — Ehmals war die Zeit,
Wo dieser kleine Arm, dies gute Schwert
Mir Oeffnung machte durch mehr Hindernisse,
Als zwanzigmal dein Zwang. — Doch, eitler Ruhm!
Wer lenkt sein Schicksal? das ist nicht mehr so.—
O fürchte nichts, wenn au bewehrt mich siehst;
Hier ist mein Wanderziel, hier ist mein Ende,
Hier ist die letze Seemark meiner Fahrt.
Bebst du bestürzt zurück? 's ist eitle Furcht;
Halt nur ein Schilfrohr auf Othello's Brust,
Er weicht ihm. — Wohin sollt' Othello gehn?
(Er sieht auf Desdemona.)
Nun, wie siehst du nun aus, o Weib des Jammers!
Bleich wie dein Tuch! Wenn wir zum Richtstuhl gehn,
Der Blick von dir wird mich vom Himmel schleudern,
Wo Teufel mich ergreifen. Kalt, mein Mädchen?
Wie deine Keuschheit. —
Verfluchter Bösewicht! peitscht mich, Ihr Teufel,
Weg vom Genusse dieses schönen Anblicks!
Schwingt mich in Stürmen! röstet mich in Schwefel!
Wascht mich in tiefen Schlünden flüssigen Feuers!
O Desdemona! Desdemona! todt?
Todt? Oh! oh! oh! (bleibt weinend stehn.)

Emilie. Grausamer Tiger, wälzest du dich auf ihrem Lager und heulst? sie ist ja deine Beute.

Lod. Sul traditor vegliate! (*Indicando Jago*)

Otel. (*rialzandosi*) È un uom costui? . . . — Il suo sguardo avvelena, arde il suo tocco . . . — La sua vìta è una fôla. Oh! se un demone — Tu sei, morte non temi. (*ferisce Jago*)

Jago. Io son ferito — Ma non a morte! (*Due guardie lo prendono*)

Lod. Il ferro gli strappate. (*si muovono alcuni Ufficiali*)

Otel. Deh! un' istante! — Per me quel mostro interrogar vi piaccia, — Come, e perchè, m'avvolse, anima e corpo,— Nelle sue panie! (*A questo punto esce Cassio ferrito.*)

Jago. Ciò che voi sapete — Il sapete. Più nulla a me si chieda — Nulla dico. —

Lod. La bocca v'apriranno — Le torture. Di quì sìa tratto. (*Jago esce con le guardie.*)

Cas. (*ad Otello*) O mio — Signor, qual vi riveggo!

Otel. Io son colui. — Che Otello fu! . . . la man mi date, il vostro — Perdono (*pausa.*)

Lod. Annunzio del dolente caso — Io recherò al senato — Oh! che diranno, – Signor di te, si grande e buono un giorno

Otel. Deh! vi fermate . . . una parola ancora, — Innanzi di partirvi. Alcun servigio — Io resi alla repubblica! . . . è ben noto; — Or, dí questo non più. Solo vi prego, — Nelle lettere vostre, in far palesi — Codesti casi, ahi! miserandi troppo! — Dite di me qual son, nulla scemando, — Nulla sponnendo con maligno intento. — Dite, d'un uom che saggio amar non seppe. — Ma troppo amò; d'un uom non facil tanto — A gelosia: perplesso ancor che spinto — Fino all'estremo; d'un che di sua mano, — Come il vile giudeo, gittò la perla — Più preziosa di sua gente intera; — Di tale, che sparge a dagli occhi domi — Benchè non usi a sciorsi in pianto mai, — Lagrime tante, quanti Arabia tutta — Balsami stilla dalle piante sue! — Questo voi dite. Ad dite che in Aleppo — Avendo un di veduto un Turco audace, — Un ribaldo in turbante, a un Veneziano — Menar percosse ed insultar lo stato — Presi alla gola quel can circonciso. — E lo scannai . . . così! (*si ferisce*)

Cas. Questo io temea!!!

Otel. [*si trascina ai piedi del letto di Desdemona*] *Cala la Tela.*

Fine della Tragedia

Lod. Den Verräther überwacht! (auf Jago zeigend.)

Othello (sich erhebend.) Ist der ein Mensch? Sein Blick vergiftet, seine Berührung brennt, sein Leben ist eine Schurkerei! Wenn du ein Teufel bist, fürchtest du nicht den Tod (er verwundet Jago.)

Jago. Ich blute, doch ich lebe! (Zwei Wachen ergreifen ihn.)

Lod. Entreißt ihm das Eisen. (Einige Offiziere nähern sich.)

Othello. Ach, einen Augenblick! Befragt für mich dies Ungeheuer, wie's ihm gelang, mir Seel' und Leib zu umstricken. (In diesem Augenblick kommt Cassio.)

Jago Was ihr wißt, wißt ihr. Man frage mich um nichts, ich rede nicht.

Lod. Den Mund wird dir die Folter öffnen. Führt ihn hinweg! (Jago wird abgeführt.)

Cassio (zu Othello.) O Herr, wie seh' ich euch wieder!

Othello. Ich bin, der Othello war. Gebt mir die Hand, verzeiht. (Pause.)

Lod. Dem Senat muß ich den traurigen Vorfall berichten. O was wird man von dir sagen, Herr, der du einst so groß, so gut warst.

Othello. Gemach; nur ein paar Worte, eh' Ihr geht! Ich war dem Staat von Nutzen, man erkennt es, nichts mehr davon. — Wenn Ihr in Euren Briefen von diesem Unheil den Bericht ertheilt, sprecht von mir, wie ich bin, verkleinert nichts, noch setzt mit Bosheit zu. Dann schildert mich als einen, der nicht klug, doch zu sehr liebte, nicht leicht in Zorn gerieth, doch aufgeregt unendlich ras'te; der gleich jenem Juder die Perle wegwarf, die kostbarer war als seine ganze Sippschaft; dessen Auge des Schmelzens ungewohnt, jetzt überfloß von milden Thränen, wie Arabiens Bäume von balsamreichem Harze. — Das schreibt nieder, und setzt hinzu, daß in Aleppo einst, allwo ein Türke einen Venetianer aus Bosheit schlug und unsern Staat beschimpfte, ich den beschnittnen Hund am Hals' ergriff und niederstreckte — so! (Er ersticht sich.)

Cassio. Das fürchtet' ich.

(Othello stürzt sich zu Desdemona's Bette.)

Ende des Trauerspiels.